



MINEON JANUARI IV



25 -31 JANUARI

ORTHODOX KLOOSTER IN DE PEEL

❖ GEBOORTE VAN DE MOEDER GODS ❖

ASTEN

DE MAAND

JANUARI

HEEFT 31 DAGEN

❖ 25 JANUARI ❖

De gedachtenis van de H.Gregorius van Nazianze, de Theoloog

KLEINE VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren:*

t.4 – Met uw uit God sprekende mond, * The-oloog Gre-go-ri-os, * hebt gij ge-tuigd van het Goddelijk We-zen, * Dat in Drieheid be-zon-gen wordt: * de Vader, de Zoon en de Hei-li-ge Geest. * Gij hebt de Griekse dwaling tot niets te-rug-ge-bracht ** door het god-delijk woord der waar-heid. = [*omdat de 4e ontbreekt: 2x*]

t.4 – Heerlijk was wat gij ge-spro-ken hebt * en schoon was de ge-stalte die gij daaraan ge-ge-ven hebt, * ve-re-rens-wa-ar-di-ge, heilige Gre-go-ri-os; * daarom eren wij u met blij-de zang * en wij roe-pen: ve-r-heug u, * want gij zijt een gees-telijke Ster * die ge-heel de aa-r-de ve-r-licht * met de wis-heid van uw st-ra-lend woord; * ve-r-heug u, Ba-zuin van God, ** die Je-sus' ge-bo-den doet wee-rk-klin-ken o-ve-r de we-reld. =

t.4 – Laat ons eren het veel-stem-mig In-st-ru-ment * de zo har-mo-ni-es klin-kende Ha-rp, * de bo-ve-n al-le-n s-tr-a-le-nde Bi-s-schop, * de grote Le-ra-ar van Ch-ri-s-tu-s' Ke-rk, * tot wie wij zin-gen: * Ve-r-heug u, die-pte van doo-r Go-d ge-in-spiree-rde ge-na-de, * ve-r-heug u, hoo-gte van hem-el-se the-o-lo-gie; ** Va-de-r der Va-de-re-n, Gre-go-ri-os. =

[hier ontbreekt een stichier]

t.4 – Met welke lofzangen zullen wij u be-krán-sen, * daár gij de gelijke der En-gelen zĳt, * reeds door úw le-vens-wĳ-ze hier op de aar-dē. * Gij waart de Prediker van het Gød-dē-lijk Woord, * de ware vriēnd van de al-rēi-nē Maagd, * óp de troon der Apostelen en der Mar-te-laars, * het Sieraad der Mon-ni-ken, * de heilige Li-turg van de be-gin-lo-ze Gød ** ēn allerheiligste Hø-ge-pries-ter. –

t.4 – Gij zĳt opgegaan naar het Koninkrijk in den hō-ge * zo-als steeds uw ver-lan-gen was * en gij hebt hēt loon van úw moeiten ont-van-gen * van Christus Die over het heel-al rē-geert. * Nu staat gĳ voor Zijn aan-ge-zicht, * ge-zegende Vader Gre-go-ri-os, * ge-denk daár ons * die uw stralende ge-dach-te-nis vie-ren, * óp-dat wij die Christus aanbidden als on-ze Gød ** ook deze beloning mo-gen ont-van-gen. –

Eer ...

t.6 – Wij zĳn bijeengekomen, door God be-ziēl-dēn, * om geestelijk de lof te zin-gen * van de Aanvoerder der Hiē-rar-chen, * dē Roem van de Va-ders, * dē Ingewĳde in Gods Mys-te-ri-ēn, * dē diepste Verstaander van het Wezen van Chri-stus, * ēn laat ons daarom tot hem roe-pēn: * Ver-heug u levende Bron van de ken-nis van Gød, * Rĳ-vier van wijs-heid en be-grip. * Ver-heug u, stra-lende Stēr, * die heel de wereld met uw le-ring ver-licht. * Ver-heug u, Strĳder voor het wa-re ge-loof * ēn moedige Bestrijder van de val-se lēer. * Houd niet op, alwijze Theoloog Gre-go-ri-os, * om voor ons te bidden tot Chri-stus Gød, ** nu wij met geloof uw God-welgevallige Ge-dach-te-nis vie-ren. –

Nu en ... *theotokion*

t.6 – Moeder Gods, gij zijt de ware wij̄n-stōk, *
die de Vrucht des Levens hebt voort-ge-bracht. * Wij smeken u,
Vor-stin, * bid met de Apostelen en alle Hei-li-gen, ** opdat onze
zielen barm-har-tig-heid ver-wer-ven. –

APOSTICHEN

t.2 – Komt, minnaars van de door God ingegeven wijs-heid, *
laat ons zingen voor de heilige +The-o-loog * en tot hem roe-pen:
** ver-heug u, wijze Gre-go-ri-os. –

Mijn mond zal wijsheid spreken
en de overweging mijns harten verstand. Ps. 48

t.2 – Laat ons prij-zen, * gij allen die door +God zijt be-ziēld, *
die ge-hei-ligde mond, * de van +God sprekende tōng, * de in het
goddelijke ver-zon-ken geest ** van de wijze Gre-go-ri-os. –

Hoort dit, alle volkeren,
luistert, allen die de wereld bewoont. Ps. 48

t.2 – De grote Gre-go-ri-os * heeft voor allen de mystieke +dis
be-reid * van zijn door God geschon-ken woor-den. * Komt daar-
om, ge-lo-vi-gen, ** om daarvan te ge-nie-ten. –

Eer . . . t.2 – De heilige The-o-loog * heeft ons geleerd om te
ge-lo-ven * in de heilige Drie-een-heid: * Va-der, +Woord en
Geest, ** de on-deel-ba-re God. –

Nu en altijd . . . t.2 – De grote The-o-loog * heeft ons ook het
ge-loof ge-leerd * dat gij, Maria, Gods Moe-der zijt, ** want uw
Zoon was waarlijk God, o Moe-der en Maagd. –

TROPAAR *De herdersfluit van uw theologie...(zie Grote Vespers, p.71)
en wegzending*

GROTE VESPERS

Na ps. 103 zingen we Zalig de man ... , de eerste stase;

HEER IK ROEP ... *we laten 6 verzen over en zingen de volgende stichieren :*

t.1 — Heilige Vader Gre-go-ri-os, * het graf dat alles ver-ge-ten
doet * heeft uw stem niet kunnen be-dek-ken, * want gij waart
de mond der wa-re · Ken-nis van God * en gij verkondigt de leer
van het rech-te ge-loof * ook nu nog over heel de we-reld. *
Smeek nu steeds voor ons * voor onze zie-len om de vre-de **
en de grote barm-har-tig-heid. —

t.1 — Vader Gre-go-ri-os, * in wijsheid hebt gij u afgewend van
het vijandige, be-drieg-lij-ke vlees; * gij zijt de steile weg naar
de he-mel ge-gaan, * door-dat gij het vierspan der deugd be-
klom-men had. * Gij vliegt omhoog naar de onzegba-re Schön-
heid, * waarmee gij nu ook zelf zijt be-kleed; * gij schenkt vrede
aan onze zie-len ** en de grote barm-har-tig-heid. —

t.1 — Heili-ge Va-der, * gij zijt een getrouwe Mid-de-laar * tus-sen
God en de men-sen * door de aan u ge-schon-ken ge-na-de. *
Gij maakt Christus goed-gun-stig voor ons * door uw welgevallig
vrij-moe-dig ge-bed; * houd niet op om te sme-ken voor ons, *
door heel de in-spanning van uw le-ven, * dat de Heer aan onze
zielen mo-ge schen-ken ** de vrede en de grote barm-har-tig-
heid. —

t.2 — Komt, laat ons prijzen met hei-li-ge zang * de grote Gods-
 ver-⁺kon-di-ger, * het waakzame Oog der ge-na-de, * de wijze
⁺mond van de Geest, * het stralend Licht over de ⁺we-reld, *
 de heerlijk-ke stem van de Kerk, * de wonderbare Roem van de
⁺Or-thodo-xie, * de bron van ⁺The-olo-gie, de steeds stromende
 rivier van goddelij-ke dog-ma's, ** de fontein waaruit het he-mel-
 se voed-sel stroomt. —

t.2 — Laat ons met geestelijke lief-de * de grote Bisschop be-
⁺zín-gen, * de gelijke der A-pós-te-len, * de Voorstrijder van
 het ⁺rech-te ge-loof, * de Vloedgolf van de verhevenste ⁺The-o-
 lo-gie, * de lieflijke stroom van geeste-lijk ón-der-richt, * de vast-
 heid van de diepzinnigste ⁺wóor-dén, * de lippen, de weerklank
 van de hemelse ⁺don-dér, * de van goddelijke vurig-heid bran-
 dende tong, * de Schat der ⁺wijs-heid, * de He-⁺raut van het
 Woord, ** het Sieraad der ge-lo-vi-gen. —

t.2 — Laat ons zingen de ver-schul-dig-de lof * voor de heilige
⁺The-o-loog, * de Wachter van Chris-tus' kud-de, * die vol wijsheid
 de ⁺wol-ven ver-jaagt; * verstandig rukt hij het ⁺on-kruid uit *
 als de bewonderenswaardige Zaaier van recht-ge-lo-vig-heid. *
 Daardoor verdrijft hij de kette-⁺rij-en * en vermeerdert de hem
 door Christus toevertrouwde ta-⁺len-ten * in goddelij-ke waak-
 zaam-heid; ** ter-wijl hij de wereld verlicht door de helde-re kracht
 van zijn leer. —

Eer ...

t.8 — Uw waakza-me tóng die in onze o-ren weer-klínt,
 * wekt onze lui-e har-ten op door de gloed van uw leer; * én het
 door u ver-kon-dig-de god-de-lijk woord * is een ladder die ons van
 de aarde naar de he-mel brengt. * Houd daarom niet op, Gregorios
 de The-o-loog, * om voor ons te bid-den tot Chris-tus God ** dat
 onze zie-len uit alle ge-va-ren mogen wor-den ver-lost. —

Nu en ... *theotokion (dogmatikon)*

t.8 — De Kóníng des hemels verscheen uit liefde
 tot de mensen op aar - de * én wandelde onder
 de mēn - - sen * want uit de reine Maagd *
 vlées aangenomen hebbend * is Hij uit haar
 voortgekō - - men, * als de Zoon * tweevoudig
 van natuur, maar één in persoon. * Terwijl wij
 Hem verkondigen als volkomen God en volkō - -
 mēn Mēns * belijden wij Christus als onze God.
 * Smeek tot Hem, o maagdelijke Moe - der, **
 om te redden onze zie - len. —

Intocht ; Vreugdevol Licht ...; Prokimen van de dag, en de volgende lezingen:

I LEZING UIT DE SPREUKEN (10,7 e.a.)

De gedachtenis van de rechtvaardige is in heerlijkheid,
 de zegen des Heren is over zijn hoofd.

Zalig de man die de wijsheid gevonden heeft
 en de sterveling die verstand heeft aanschouwd.

Handelen met wijsheid brengt meer op dan vele schatten van zilver of goud:

ja, zij is kostbaarder dan edel gesteente,
onaantastbaar voor de macht van het kwaad.

Ware wijsheid wordt herkend door wie tot haar naderen:
geen enkele kostbaarheid komt haar in waarde nabij.

Want uit haar mond komt gerechtigheid:
op haar tong draagt zij zowel de Wet als de barmhartigheid.

Daarom, luistert naar mij, mijn kinderen,
want ik spreek over zaken die verheven zijn:
zalig is de mens die mijn wegen bewaart.

Mijn wegen zijn immers de wegen des levens:
het is de wil des Heren die daarop wordt voorbereid.

Daarom smee ik u en zend ik mijn stem tot de zonen der mensen:
immers ik, de Wijsheid, verschaf raad en breng kennis;
diep inzicht heb ik verkregen.

Bij mij is raad en de betrouwbaarheid,
het begrip en alle kracht.

Ik heb lief die mij beminnen:
wie mij zoeken zullen genade vinden.

Gij argelozen, doorzie het bedrog;
gij onverstandigen, neemt het ter harte.

Luistert naar mij want ik spreek over verheven dingen,
en ik open mijn lippen in oprechtheid.

Mijn keel zal waarheid verkondigen:
bedrieglijke lippen zijn mij een gruwel.

Al de woorden van mijn mond zijn in rechtvaardigheid gesproken,
niet een daarvan is verdraaid of verkeerd.

De juistheid blijkt voor wie er over nadent,
de betrouwbaarheid wordt ingezien door wie reeds kennis bezit.

Want ik leer u waarachtige dingen,
opdat gij uw hoop zult stellen op de Heer
en vervuld moogt worden met Zijn Geest.



II LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (4 : 7-15)

Ook al sterft de rechtvaardige jong,
toch is hij in rust.

Want niet die ouderdom is eerwaardig welke vele dagen heeft
of een groot aantal jaren telt;

maar wijsheid geldt als grijze haren bij mensen,
en een onbevlekt leven wordt als hoge ouderdom gerekend.

Hij heeft aan God behaagd,
en Deze beminde hem;

en daar hij onder zondaars leefde,
heeft God hem weggenomen.

Ja, hij is vroegtijdig opgenomen,
opdat zijn geest niet zou worden aangetast door het kwaad,
noch zijn ziel te lijden zou hebben van bedrog.

Want wat goed is, wordt vaak verduisterd door de verleiding van het kwaad,
en de verlokking der lust ondermijnt ook de eenvoudige van hart.

In korte tijd is hij volmaakt geworden
en zo heeft hij vele jaren vervuld.

Want zijn ziel behaagde aan God
en daarom haastte Hij Zich hem uit dit boze leven weg te nemen.

De mensen hebben dit wel gezien, maar niet begrepen,
noch ter harte genomen dat Gods genade en barmhartigheid bij Zijn
Heiligen verblijven,
en dat Hij waakt over Zijn uitverkorenen.



III LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (4, 14 e.a.)

De mond van de Rechtvaardige vloeit over van wijsheid;
de lippen van de rechtvaardigen zijn bedacht op wat welgevallig is;

de mond van de nederigen overweegt wijsheid.

De rechtvaardigheid van de oprechten verlost hen.

Wanneer een rechtvaardige overlijdt is de hoop niet verloren.
Een rechtvaardige zoon wordt ten leven geboren.

Voor altijd schijnt het licht voor de rechtvaardigen.
De tong van de wijzen vloeit over van kennis.

De Heer bemint de heiligen van hart.
Al de onbevleken zijn Hem welgevallig.

Aan wie de wijsheid begeren laat zij zich gauw kennen.
Zij wordt gemakkelijk ontdekt voor wie haar liefhebben.

Wie vroeg voor haar opstaat, hoeft zich niet moe te maken.
Wie wakker blijft voor haar zal snel vrij van zorgen zijn.

Want zij gaat zelf rond, op zoek naar mensen die haar waardig zijn;
op de wegen vertoont zij zich innemend aan hen.

De wijsheid wordt niet overmeesterd door slechtheid.
Ik werd een vereerder van haar schoonheid;
ik heb haar lief gekregen;

Ik heb haar vanaf mijn jeugd gezocht;
en ik probeerde haar als mijn bruid mee te voeren.

De Heer van alles heeft haar lief want zij is ingewijd in Gods kennis
en zij is de deelgenote aan Zijn werken.

Haar werken zijn de deugden:
want zij leert ingetogenheid en bedachtzaamheid;
rechtvaardigheid en moed; niets is nuttiger in het leven van de mensen.

En als iemand rijke ervaring verlangt:
de wijsheid kent het verre verleden en zij vermoedt de toekomst;
zij weet ingewikkelde wendingen te verklaren en raadsels op te lossen.

Tekenen en wonderen kent zij tevoren
en het verloop van periodes en tijden;

Ik wist dat zij voor mij een goede raadgeefster zou zijn;
door haar zou ik onsterfelijkheid verwerven
en roem in de gesprekken met haar.

Ik wendde mij tot de Heer en bad tot Hem en zei met heel mijn hart:
God van de vaderen, Heer van de ontferming,
Die alles gemaakt hebt door Uw woord
en Die in Uw wijsheid de mens hebt toegerust

om te heersen over de schepselen,
 die door U het bestaan hebben gekregen,
 om de wereld te besturen in heiligheid en gerechtigheid.
 Geef mij de wijsheid die naast U troont.
 Sluit mij niet buiten de kring van Uw kinderen.
 Want ik ben Uw dienaar en de zoon van Uw dienstmaagd.
 Zend haar uit de heilige hemelen,
 ja, zend haar van de troon van Uw heerlijkheid
 om bij mij te zijn en met mij te werken,
 zodat ik weet wat U aangenaam is.

Want zij weet en begrijpt alles;
 en zij zal mij verstandig leiden bij mijn werk;
 en mij behoeden in haar heerlijkheid.

Want de overleggingen van de stervelingen zijn armzalig
 en onzeker zijn onze overwegingen.



LITIE

t.1 \sphericalangle Uw God-welgevallige as-ke-se * was de wettelijk voorge-
 schreven rei-ni-ging * van uw ziel en van uw li-chaam * waar-
 door gij zijt op-ge-gaan * naar de berg van het ken-nen van God. *
 Gij zijt ingewijd in Zijn my-ste-ri-en, * God-schouwer Gre-go-
 ri-os, * want gij zijt ingegaan in de voor men-sen on-door-dring-
 ba-re wolk * waar gij de door God geschreven Wet ont-van-gen
 hebt * over de Gelijkwezenlijke Drie-een-heid, * Die wij door u
 mogen ver-e-ren * en Wie wij de hym-ne toe-zin-gen: * On-door-
 grondelij-ke Een-heid * Die Zich heeft doen kennen als Drie-
 heid, ** heb mede-lij-den met ons. \sphericalangle

t.1 \sphericalangle Uw mond hebt gij ge-o-pend * voor de verkondiging van
 het Woord van God, * en daardoor hebt gij in u opge-no-men *
 de Geest der Wijs-heid. * Ge-heel vervuld van Gods ge-na-de *
 hebt gij met over-wel-di-gen-de kracht * de goddelijke leer doen
 ho-ren, * drie-werf ge-ze-gende Gre-go-ri-os. * Gij waart ingewijd
 in de heilige My-ste-ri-en * tezamen met de Machten der En-ge-
 len * en zo hebt gij ver-kon-digd * het Drie-vou-dige On-deel-

bà-re Lìcht. * En nu wij verlicht zijn door uw God-bren-gènd
 on-der-richt * aanbidden wij de Drie-een-heid * als de ene
 God-heid ** tot redding van onze zie-len. —

t.1 — Met uw bran-dende tong, * uit God sprekende Gre-go-ri-
 os, * hebt gij het oppervlakkig gepraat der ketterijen tot zwij-
 gen ge-bracht, * want gij waart wer-kelijk een mōnd van God *
 die in de kracht van de Hei-lige Geest * de grootheid van God
 heeft doen ho-ren. * En in uw ge-schrif-ten * hebt gij ons het
 geheimvolle We-zen be-keend ge-maakt * van de eenwezenlijke
 Kracht in de Drie-een-heid. * Zo hebt gij geheel de we-reld ver-
 licht * met de straling van die Drie-vou-dige Zon, ** en gij bidt
 zonder ophouden voor onze zie-len. —

Eer ... Uw Godwelgevallige askese ... *zie eerste litie-stichier, blz.68*

Nu en ... *theotokion t.1* — Gij aanvaardt het smeken van zōn-daars *
 en veracht niet het zuchten van wie in nood zijn, * maar gij
 brengt ze tot Hem * Die uit uw reine schoot ge-tre-den is **
 op-dat wij gered worden, al-hei-li-ge Maagd. —

APOSTICHEN

t.5 — Verheug u, overvloeiende Bron van The-o-lo-gie, * Ver-
 blijfplaats van het verhevenste schou-wen; * gij hebt immers de
 diepten uit den ho-ge door-vorst * door uw Orthodoxe denkwijze,
 heilige Va-der. * Gij hebt voor ons allen dui-delijk ge-maakt *
 dat de Drie-vou-di-ge Zon * stra-lend is in een en-kel Licht * van
 de ene Natuur der God-heid, * ook al is Deze Drie in heilige
 Per-so-nen. * En gij leert ons door de reinheid van uw le-ven, *
 zo-wel als door de pracht van uw woor-den * om de alheilige Drie-
 eenheid te aan-bid-den, * want dat is u inge-ge-ven door God *
 tot Wie gij steeds voor ons moogt sme-ken * om over onze zielen
 neer te zen-den ** de gro-te barm-har-tig-heid. —

Mijn mond zal wijsheid spreken,
 en de overweging mijns harten verstand.

Ps. 48

t.5 — Door het stralende licht van uw the-ō-lo-gie * hebt gij een einde gemaakt aan de ketterse dui-ter-nis; * want doordat gij uw gedachten geheel op Gōd had ge-richt * had gij toegang tot de Bron van al-le licht. * In de klaarheid die u van daaruit ge-schon-ken werd, * hebt gij ge-spro-ken tot ons: * uw geest was een heldere spie-gel * voor het allerheerlijkste, drievoudige, on-ver-deel-bare Licht * dat gij ons ge-toōnd hebt * als de enkelvoudige straling der Gōd-heid. * Bid steeds voor ons, heilige Va-der, ** voor onze zielen om de gro-te barm-har-tig-heid. —

De mond van de Gerechte verkondigt wijsheid,
zijn tong spreekt het oordeel.

Ps. 36

t.5 — Verheug u, stromende Ri-vier van God, * die altijd vol is met de wateren der ge-na-de * en welke de Stad van Chris-tus ver-blijdt * met geïnspireerde woorden en on-der-richt. * Gij zijt een onuitputtelijke Zee van vreug-den, * de nauwkeurige Bescher-ming van de wa-re Leer, * de vurige voorstrijder van de Drie-ēen-heid, * de Citer van de Hei-lige Geest, * het al-tijd waak-za-me hart, * de wel-lui-den-de tong * die ons de diepten der Schrift ver-klaart. * Bid steeds tot Chris-tus voor ons ** voor onze zielen om de gro-te barm-har-tig-heid. —

Eer... t.8 — Gij hebt de har-ten der ge-lo-vi-gen * door uw woor-den als een ak-ker be-werkt * zo-dat ze altijd-bloeiende vrucht dragen van het wa-re ge-loof, * na-dat gij de doornstruiken der ket-te-rij * met wortel en tak had uit-ge-roeid * in reinheid en scho-ne ge-dach-ten. * Aan-vaard onze lof, heilige Gre-go-ri-os * die de Harp zijt van Gōd, * het wakende oog en de Her-der der her-ders, * de Hoeder die de wol-ven ver-jaagt, * de wa-re The-o-loog. * Bid vurig voor ons tot Gōd het Woord ** voor on-ze zie-len. —

Nu en ... *theotokion*, t.8 — Ko-nin-gin, die onze Help-ster zijt, * zend iets van uw me-delijden o-ver ons neer, * die door het duister van zoveel kwa-den ge-kweld wor-den, * en die verdrinken in de storm-

achtige le-vens-zee. * Reik ons uw hel-pen-de hand * en doe ons
deelheden aan de Uit-ver-ko-re-nen, * want gij hebt de Bron der
ge-na-de ge-baard, ** al-zui-ve-re Maagd. ☩

TROPAAR *toon 1* – De herders-fluit van uw the-o-lo-gie * had
de overhand op de luide bazuinen der rethoren: * want gij hebt
de diep-ten door-vorst van de Geest * en hebt daardoor de vol-
maaktheid der redekunst ver-wor-ven. * Bid nu ook tot Christus
God, heilige Va-der Gre-go-ri-os, ** om onze zielen te red-den. ☩

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t.1 _ Toen Ga-briël tot u, o Maagd, hét 'Verheug u' riep* is bij die klank
de Meester van het heelal, * vlees geworden in u. * Toen werd gij de hei-
lige ark, waarover David sprak, * gij toonde u wijder dan de hemelen,
* toen gij uw Schepper droeg. * Eer aan Hem, Die in u woning nam;
* eer aan Hem Die uit u tevoorschijn trad; ** eer aan Hem, Die ons
door uw baren heeft bevrijd. _

METTEN

KATHISMATA *na de eerste psalmlezing; Ldn t.3*

t.3 ☩ U was goddelijke verlichting toe-be-deeld, * na-dat gij u
geoeffend had op de geestelijke le-vens-weg; * gij hebt uitgeblon-
ken in het priester-schap * en in bovennatuurlijk licht hebt gij
de dog-ma's ver-klaard. * Gij hebt het geloof vast doen staan
door uw Orthodoxie, * heilige Goddragende Va-der: * bid
ook tot Christus God ** om ons de grote barm-har-tig-heid
te schenken. –

Eer ... *herhalen*

Nu en.. *theotokion, ldn.t.3* – Hij werd niet afgéscheiden van Zijn goddelijke Nà-tuúr * toen Hij in uw schoot vlees was ge-wor-dén, * maar Hij is God gébleven toen Hij mèn-s wér-d, * on-zé è-ni-gé Heér. * Nà Zijn geboorté heeft Hij u, Zijn Moeder, als Maagd bè-waárd, * zo-als gij óngerept waart eer gij ge-baárd had. * Smeek daarom vù-rig tot Hem ** vóor ons om de gró-te barm-har-tig-heid. –

na de tweede psalmlezing:

t.5 – Gij waart zelf ón-der-richt * dóor het woord der waarheid van Chrís-tus, * en gij hebt het goddelijk My-ste-rie door-schouwd * van het Wezen der heilige Drie-eén-heid. * Gij hebt de valsheid van de Ariaanse leer dúi-delijk doen zien * door uw oprech-te vroom-heid, * en zo hebt gij hen ver-licht ** die gezeten waren in het dúis-ter der on-we-tend-heid. –

Eer ... *herhalen*

Nu en.. *theotokion, t.5* – Genees toch het smartelijk lij-den van mijn ziel * én de kránk-heid van mijn vlees; * breng mijn afgedwaalde geest terug op de rech-te weg, * Al-onbe-vlek-te. * Maak mij waardig, Moe-der Gods, * om zonder tegenstrijdige ge-dach-ten * zui-vere gebeden op te dra-gen * aan de Kō-ning van het heel-al, ** vóor de ver-ge-ving van zon-den. –

POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUIA"

en de uitgelezen verzen: "DIE DE WERELD BEWOONT - ALLELUIA."

**Hoort dit, alle volkeren,
luistert allen die de wereld bewoont.** (48, 2)

Aardgeborenen en kinderen der mensen,
iedereen rijk en arm. (48, 3)

**Mijn mond spreekt wijsheid,
de overweging mijns harten verstand.** (48, 4)

**Komt, kinderen, luister naar mij:
ik zal u de vreze des Heren leren.** (33, 12)

Zie, ik weerhoud mijn lippen niet;
Heer, Gij weet het. (39, 10b)

**Ik heb het evangelie van uw gerechtigheid verkondigd
in de grote bijeenkomst.** (39, 10a)

Uw gerechtigheid verberg ik niet in mijn hart:
over Uw verlossing heb ik gesproken. (39, 11)

**Evenmin heb ik Uw barmhartigheid en Uw waarheid
bedekt in de volle kerk.** (39, 11)

Hij die wandelt zonder vlek
en de werken der gerechtigheid doet. (14, 2)

Ik zal U belijden in de grote bijeenkomst;
Uw lof zingen onder een machtig volk. (34, 18)

Moge mijn mond met lofzang gevuld zijn
om Uw heerlijkheid te zingen.
Heel de dag Uw verhevenheid. (70, 8)

Dan zal ik Uw Naam aan mijn broeders doen horen.

in het midden der Kerk zal ik U loven. (21, 23)

Heer, met onschuldigen was ik mijn handen,
ik zal rondom Uw altaar gaan. (25, 6)

**Om het geluid der lofzang te horen
om Uw wondere daden te melden.** (25, 7)

**Heer ik bemin de luister van Uw huis,
de woonplaats van Uw heerlijkheid.** (25, 8)

**Ik zit niet neer in gezelschap van dwazen,
ik ga niet om met overtreders der Wet.** (25, 4)

Ik zei tot de bozen: ‘wilt niet overtreden’,
en tot de zondaars: ‘heft uw hoorn niet omhoog’. (74, 5)

Ik haat de bijeenkomst der bozen,
bij goddelozen zit ik niet neer. (25, 5)

Eén ding vraag ik de Heer, dit is mijn wens (26, 4a,b)
om in het Huis des Heren te wonen alle dagen van mijn leven.

Om het genot des Heren te schouwen,
om Zijn heilige tempel te bezoeken. (26, 4c)

Ik ben een vruchtdragende olijfbboom in het Huis van God: (51, 10)
**want ik heb de wegen des Heren gehouden,
ik ben niet goddeloos afgeweken van mijn God.** (17, 22)

**De mond van de gerechte verkondigt wijsheid,
zijn tong spreekt het oordeel.** (36, 30)

Zodat hij niet wankelt in eeuwigheid;
in eeuwige gedachtenis staat de rechtvaardige; (111, 6)
hij vreest niet als hij slechte tijding hoort. (111, 7)

Heel de dag is de gerechte barmhartig en geeft hij te leen
en zijn zaad zal tot zegen zijn (36,26)

Hij deelt uit en geeft aan de armen;
zijn gerechtigheid blijft in de eeuwen der eeuwen. (111, 9)

Een licht gaat op voor de gerechten;
vreugde voor de oprechten van hart. (96, 11)

Hij wordt geplant in het Huis des Heren;
en zal bloeien in de voorhoven van onze God. (91, 14/ e.v.)

**Dat uw priesters gerechtigheid aandoen;
dat uw heiligen jubelen.** (131, 9.)

**Zalig zij die in Uw Huis wonen;
in de eeuwen der eeuwen zullen zij U loven.**

(83, 5)

Eer ... *t.1* _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlijken, * en ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en zeggen: ** Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ... *t.1* _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Alleluja, allelia, alleluia, eer aan U , o God. (3x) en kleine litanie

KATHISMA-ZANG *na de polyeleos*

t.8 — Gij hebt de dwaaling der godlozen blootgelegd, * en door Gods bijstand de Schrif-ten ge-duit * waar-uit gij Gods waarheid hebt dui-de-lijk ge-maakt, * die de harten der gelovigen met haar zoet-heid ver-blijdt, * welke die van honing te-bo-ven gaat, * be-wonderens-waar-di-ge Gre-go-ri-os. * Gij hebt ons ge-leerd * om de Drie-heid te aan-bid-den * in de Een-heid van de God-heid, * en ook om in de i-koon * het ge-laet te kussen van onze Ver-los-ser, * om Zijn Mens-heid te be-lij-den. * Bid voor ons, Theoloog Gre-go-ri-os, * tot Chris-tus on-ze God * dat verge-ving van zonden moge wor-den ge-schon-ken aan ons ** die met lief-de uw heilige Ge-dach-tenis vie-ren. —

Eer ... *herhalen*

Nu en.. *theotokion t.8* – Komt, al-le vol-ke-ren * om op God-welge-val-li-ge ma-nier * de Moe-der te be-zin-gen * van de Schep-per van het heel-al, * en zeg-gen wij tot haar: * Ver-heug u, vu-ri-ge Troon * van Hem Die als Meester over al-les heerst, * Jesus, Die o-ver alles Ko-ning is; * ver-heug u, alleen smetteloze Vrou-we der we-reld; * ver-heug u, helder stralend Vat van de Drie-ee-n-heid * van de Va-der, de Zoon en de Hei-li-ge Geest, * al-tijd maag-delij-ke Ma-ri-a, * al-omgeprezen Moe-der Gods; * ver-heug u, vererens-waar-di-ge Bruid, * heer-lijk be-kleed met de zon: * ver-heug u die de Vreug-de zijt ** van ons al-len die u be-zin-gen. –

ANABATHMI *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

PROKIMEN *toon 4*

– Mijn mond zal wijs-heid spre-ken; * de over-we-ging mijns har-ten ver-stand. – Ps. 48

Hoort dit, alle volkeren; luistert allen die de wereld bewoont; aardgeborenen, kinderen der mensen; iedereen, rijk en arm.

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE *Jh 10 : 1-9 Jh § 35b De Heer zeide tot de Joden die bij Hem gekomen waren: Amen, amen, Ik zeg u: Wie niet door de deur de schaapsstal binnenkomt ... (zie 13 nov.)*

NA PSALM 50

Eer ... *van de Heilige*

Nu en ... *van de Moeder Gods*

Ontferm U over mij ...

en het ideomelon, toon 6 'obichod'

– Driewerf gezégende, heilige V̄a-d̄er, * goe-dè H̄er-der, *
 Leer-ling van dé Opperherder Ch̄ris-tus, * ook gij hebt uw
 leven voor uw schapen af-gè-légd. * Al-omgeroemde Gre-go-ri-
 ūs, * smeeek nū ook door uw ge-bē-den ** vóor ons om dé
 grō-te barm-hàr-tig-heid. –

Grote heiligenlitanie

DE CANONS *van de Moeder Gods en twee van de heilige
 Gregorius; katavasia van het feest van de Ontmoeting.*

1E ODE - EERSTE CANON VAN DE HEILIGE GREGORIUS - TOON I
irmos: Christus wordt geboren ...

Gij allen die zijn woorden bemint, en die met liefde bijeenge-
 komen zijt, laat ons de roem zingen van Gods Heraut, die als
 tweede Theoloog heet, de hemelse zuil van licht en de bazuin van
 de Wijsheid Gods.

Het beginloze Woord, de God van allen, heeft uw ziel met genade
 vervuld in woord en wijsheid door de macht van Zijn voorzienig-
 heid. Hij heeft u, heilige Vader, als een schat geschonken aan de
 Kerk en aan Zijn heilige Moeder.

Gij hebt u laten besturen door uw geest en daardoor de hartstoch-
 ten van het vlees onder bedwang gehouden; gij waart als een
 huisgenoot de bewoner van het goddelijk-luisterrijk Licht, en
 daardoor hebt gij ook ons verlicht om de ene God in Drie Personen
 te aanbidden, heilige Gregorios.

(Theotokion) Gods Wijsheid, Alreine, heeft haar huis gebouwd,
 en als in een tabernakel in uw schoot gewoond, Hoogbegenadigde.
 Hij heeft Zich daar op onzegbare wijze mee één gemaakt, in de
 Eenheid van Zijn goddelijke Persoon, en werd daardoor als Mens
 op de aarde aanschouwd.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGE GREGORIUS - TOON I

de irmen van deze canon zijn in het grieks mineon voluit geschreven; zo ook hier.

1] *Irmos toon I* ≡ Mō-sēs, de schou-wer van Gōd, * hief
 één o-verwinningslied aan voor Is-ra-el, * ter-wijl Mirjam voor
 de wij-ze vrou-wen zong. ** Laat ook ons het feestlied zingen
 van de ver-los-sen-de Gōd. —

Alwijze Gregorius, gij droeg het uit Christus God stromende Bloed op,
 dat ons verlost van de aloude zonde en van onze hartstochten, en ook nu
 maakt gij God bereid Zich te verzoenen met de gelovigen.

Moses bracht de door God geschreven Tafelen mee uit de wolk
 van Gods heerlijkheid, maar gij die geheel tot God zijt ingegaan,
 hebt God-omvattende tafelen neergelegd in onze geest.

(Theotokion) God, de Allerhoogste, heeft in Zijn medelijden de
 natuur der stervelingen willen terugroepen uit dood en verderf,
 geheel reine Maagd, en daarom heeft Hij gewoond in uw zuivere
 schoot.

katavasia

1a. (quén-
 terts) ≡ De zón drong eens door tot de droge bō-dem der zee, * toen de
 1a. wāterēn als muren bleven opge-richt, * ter weerszijden van het vōlk, *
 dat droogvoets de waterdiepte door-kruiste, * onder het zingen van
 deze h̄ym - nē tot Gōd: * laat ons zingen voor de Heer, ** want
 heerlijk heeft Hij Zich verheer-lijkt. —

3E ODE - EERSTE CANON VAN DE HEILIGE GREGORIUS

irmos t.1.: Voor alle eeuwen ...

De uit u onophoudelijk stromende bron van wijsheid heeft de
 Kerk van Christus met goddelijk-wijze onderrichtingen gevuld,
 Algezegende, en zij roept tot God Die over alles heerst: Heilig
 zijt Gij, o Heer.

De luidschallende heraut van het ware geloof, de werkelijke Theoloog vol met kennis van God, de schatkamer van het heilige schouwen, deelt rijkelijk aan ons uit de nooit-verminderende rijkdom.

De vlamme spreker, de door God bespeelde harp der genade, lieflijk klinkend door goddelijk geïnspireerde woorden als heerlijke harmonie, doet voor ons de stralende melodie weerklinken van zijn zang over de Driepersoonlijke Wezenheid.

(Theotokion) Koningin over heel de schepping, die God in u gedragen hebt, houd niet op om voor ons te smeken tot Christus, de Koning van het heelal, Die uit u geboren is, ons te redden die u in liefde bezingen.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGE GREGORIUS

Irmos toon 1 – De priester-vrôuw An-na heeft op-⁺ recht be-loofd * om Sa-mu-el aan God op te dra-gen, * die Hem reeds was gewijd voor-dat hij ont-van-gen werd. * En vanuit de vreug-de⁺ van haar hart * zingt zij te-za-men met ons: ** mijn hart is be-ves-tigd in de Heer. –

Toen gij na uw geboorte uw moeder getoond werd, heilige Vader, zag zij in uw kindergezicht reeds de wijsheid die u later zo waardig zou tooien, en vol innerlijke overtuiging roepen wij u toe: Verheug u.

Gij hebt uzelf altijd ver gehouden van alles wat slecht was, maar als medebewoner van het goddelijk bruidsvertrek hebt gij goddelijke verschijningen ontvangen, tezamen met een hemelse zuiverheid en zelfbeheersing, voorstrijder der gelovigen. Daarom roepen wij vol vreugde tot u: Verheug u, heilige Vader.

(Theotokion) Gij hebt de val van onze voormoeder Eva ongedaan gemaakt doordat gij het Woord van de Vader in u ontvangen hebt, want Hij heft hen weer op die gevallen waren, Moeder en Maagd, door Zijn onoverwinnelijke macht.

Katavasia

do
la
_ Gij zijt de Kracht, ó Heer, * van hen die vertrou - wen op U. *
Bevestig dan ook Uw Kerk, * die Gij U door Uw kost - baar
Bloed ** ver - wor - ven hebt. _

KATHISMA *van de H. Gregorius - t.8 :*

t.8 - Uw mond werd ge-ó-pend voor het Woord van God, * en
als he-raut van het Licht * hebt gij ons een stroom van wijs-heid
ge-schon-ken. * Uw door God geïnspi-reer-de geest * zaaide
de-ze uit over de we- reld, * zo-als gij de waarheid van de
Va-ders ont-van-gen had. * Zo-als Paulos hebt gij het ge-loof be-
waakt, * en ook gij waart een medeburger van de En-ge-len Gods,
* ge-zegende Theo-loog Gre- go-ri-os. * Bid steeds voor ons tot
Chris-tus God * om ver-ge-ving van zonden te schen-ken aan hen **
die met lief-de uw ge-dach-tenis vie- ren. -

Eer ... Nu en ... *theotokion t.8* - Wanneer de Mees-ter Die het
heelal ge-scha-pen heeft * zal ko-men om heel de aarde te oor-
de-len, * rang-schik dan mij die ver-lo-ren ben * on-der de
schapen aan Zijn rech-ter-hand; * en ont-ruk mij die uw waarde-
loze die-naar ben, * aan de uiterste duis-ter-nis en al-le straf; *
geef, Onge-rep-te, * dat ik vol dank-baarheid uw rijke goedheid
ver-heer-lij-ken mag, * al-om-be-zon-gen Moe-der Gods; * en dat
ik vol vreugde tot u mag roe- pen: * bid steeds tot uw Zoon en
uw God * om ver-ge-ving van zon-den voor mij, * want op u heb
ik mijn hoop ge-steld, ** omdat ik, hoewel on-waar-dig, uw die-
naar ben. -

4E ODE - EERSTE CANON VAN DE HEILIGE GREGORIUS

irmos t.1.: Uit Jesse's wortel ...

Nadat gij ingewijd waart in het Mysterie der Drieëenheid, hebt gij heel de wereld met deze kennis verlicht, alwijze Gregorios. Gij zijt geheel stralend door het licht van deze leer, die gij zo precies onder woorden hebt gebracht in uw onderricht. Wij laten dit doordringen in ons hart en bezingen u in hymnen vanuit dat rechte geloof.

Gij hebt de stralen van de Drievoudige Zon in u opgenomen, en zijt daardoor zelf lichtend geworden. Gij zijt voor ons opgegaan als het morgenlicht van het ware geloof, en hebt een einde gemaakt aan de duistere nacht van de ketterijen, doordat gij met uw wijze onderrichtingen de zielen der gelovigen hebt verlicht, heilige Vader Gregorios.

Algezegende Vader, uw denken over God heeft ons onderricht in het ware geloof over die Bovenwezenlijke Geest, de Oorsprong van de Zoon en van de Heilige Geest van alle eeuwigheid. De verheven stilte van uw inwijding in het Godsmysterie weerklinkt als een alles overstemmende donder in de door u uitgesproken Theologie, want gij zijt ingewijd door de goddelijk-almachtige en luisterrijk-stralende Godheid Zelf.

Gij zijt hoog opgeklommen in de bergen der deugd, ver verwijderd van de aardse dingen omlaag, terwijl ge verzaakt hebt aan op het aardse gerichte daden. Zo hebt gij de door God geschreven Tafelen ontvangen: de dogma's van uw door niets bevleete Theologie, heilige Gregorios, die ons de mysteriën leert van de bovenwereldlijke werkelijkheid.

(Theotokion) Gij hebt Adam weer doen opstaan, die eens door het volgen van zijn eigen wil gevallen was, Alreine, die het Leven Zelf gebaard hebt vanuit uw ongerepte schoot nadat gij gereinigd waart door de Heilige Geest; en gij hebt hem weer naar de goddelijke vreugden geleid.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGE GREGORIUS

Irmos toon 1 – Gij stond samen met Há-bakuk op uw
 + god-de-lij-ke wacht, * hei-lige Gre-go-ri-os, * en in uw geest hebt
 gij Hem aan-schouwd, * Die op de schou-ders der + Che-ru-bim
 troont; * en gij zijt in-ge-wijd in het my-ste-rie * waar-door heel
 de we-reld wordt ge-red, * die uit-roept zon-der op-hou-den:
 ** e-re zij Uw macht, o Heer. –

Gij hebt de hemelse Aanvoeders nagevolgd, die lichtstralend staan voor Gods aangezicht, alwijze Vader, en in uw geest zijt gij doorgedrongen tot voorbij hun rangen. Gij zijt in de uiterste diepten der Godheid afgedaald, voor zover dat voor schepselen bereikbaar is, en hebt vandaar onverwoestbare rijkdommen meegebracht voor heel de mensheid.

Gij zijt binnengetreden in de ontoegankelijke wolk van het onstoffelijke Licht, en zoals Moses in de rotspelonk hebt gij God als het ware van achteren mogen schouwen, waar de onstoffelijke Natuur Zich vermengd heeft met onze materie. Zo zijt gij de verkondiger geworden van het samengaan zonder vermenging, dienaar van Christus; richt u tot Hem opdat Hij verzoenend moge zijn voor ons, Zijn dienaren.

(Theotokion) Gij waart de geestelijke Berg waaruit zonder menselijke tussenkomst de kostbare Steen is losgehouden, die de schim der duistere dwaling doet verdwijnen door het licht der genade te doen stralen over ons die uitroepen in geloof: ere zij Uw macht, o Heer.

Katavasia

la ∩ Uw macht heeft de hemelen bedekt, o Christus: * Gij zijt uitgegaan
 la van de Ark, * die Gij geheel - ligd had: * Uw vlekkeloze
 Moe der. * Nu wordt Gij gezien * in de Tempel Uwer
 heer - lijk - heid, * op de armen gedragen als een Kind; ** en het
 heeal is vervuld met Uw lof. _

SE ODE - EERSTE CANON VAN DE HEILIGE GREGORIUS

irmos t.1.: God des vredes ...

De goddelijke klank van uw woorden en de geïnspireerde genade van uw leerstellingen hebben als bliksemlicht gestraald over heel de aarde. Uw leer over God heeft ons onderricht om de Drieheid te aanbidden in Eenheid, en de Eenheid in de Drieheid, Godkenner Gregorios.

Bovenmate groot was uw liefde tot de ware goddelijke wijsheid, zoals gij ook de schoonheid van het woord hebt liefgehad en dat gesteld hebt boven alle aardse verrukkingen. Daarom heeft Gods Wijsheid u heerlijk getooid, Algezegende Vader, met haar genadekroon en heeft zij u gemaakt tot een Theoloog in de ware zin van het woord.

Evenals bij Moses ging heel uw verlangen uit naar het mogen schouwen van Hem Die Is, uit God sprekende Vader. En ook gij zijt waardig gekeurd om onder de dekking van een rots Hem van achteren waar te nemen. Gij zijt ingewijd in het Mysterie van de oneindige oceaan van Gods Wezen, Welke Zich op onzegbare wijze aan u heeft geopenbaard.

(Theotokion) Hij Die eens het lichaam van uw moeder Eva had geformeerd, neemt nu Zelf een lichaam aan uit u, waardoor Hij haar veroordeling en ongehoorzaamheid geneest en de straf vernietigt als de Medelijdende Meester van het heelal, God-draagster, Moeder en Maagd.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGE GREGORIUS

Irmos *toon 1* De lippen van Je-sa-ja werden eens aangeraakt met een + bran-dén-de kool * die de Sé-raf in een vuurtang ge-no-men had * en daardoor werd de Pro-feet ge-rei-nigd. * Daar-door was de-ze in staat om te pre-di-ken: ** Leert wat ge-rech-tig-heid is. -

Uit het geweldige vuur van het goddelijk visioen, waartoe gij, gezegende Gregorios, in zoveel moeizame stappen genaderd zijt, door de scherp bewaakte reinheid van uw geest en uw ziel, hebt gij uzelf onverzadigbaar doordrenkt met het drievoudig schijnende goddelijke Licht.

Gij zijt in gloed ontstoken door de stralende luister van de Drievoudige Zon en in brandende liefde is uw geest verlicht geraakt door dit goddelijk Vuur. Gij hebt deze stralen weerspiegeld, zodat gij een helder stralend licht zijt geworden voor ons allen.

(Theotokion) Het Licht van Licht, het aanvangloze Eengeboren Woord van de Vader, hebt gij in uw schoot ontvangen, Moeder-Maagd. Zo zijt gij zelf een lichtzuil geworden waaruit de Zon der Gerechtigheid voor allen is opgestraald.

Katavasia

la Toen Jesaja God in symbolen aanschouw - de, * gezeteld op de
 la verhe - ven troon, * en omgeven met de Engelen der heer - lijkheid,
 * riep hij in ontzag: * Wee mij, ongelukki - ge; * want God, het avond-
 loos Licht * heb ik tevoren in het vlees ge - zien: ** de Meester van
 de vre - de. -

6E ODE - EERSTE CANON VAN DE HEILIGE GREGORIUS

irmos t.1.: Ongedeerd kwam Jona terug ...

Door de stromen van uw wijze onderrichtingen, verheven Gregorios, hebt gij de bezoedelende ketterij van Arios doen uitdrogen. Gij hebt uw kudde in rust bewaard, ongeschokt door de rondom woedende golven, als een geestelijke ark, van waaruit gij de zaden van het rechte geloof hebt verspreid door de stralende schoonheid van uw woorden.

Om uw geest te verrijken met de straling van de Heilige Drieëenheid, heilige Vader, hebt gij deze door uw askese gepolijst tot een vlekkeloze en uiterst heldere spiegel, waardoor gij inderdaad de gelijkenis van God verworven hebt die uitstraalde in goddelijke verrichtingen.

Doordat gij uzelf zo volkomen verenigd had met de straling van de Heilige Geest, zijt gij zelf, Vader, een heerlijk licht geworden; en door de luister van uw woorden hebt gij de einden der aarde verlicht, zoals gij door de volstreekte reinheid van uw theologie de blijde bijeenkomst der gelovigen verheugt, God-kenner Gregorios.

Als een andere Samuel zijt gij reeds vóór uw ontvangenis toegewijd aan God, algezegende Gregorios. Gij zijt heerlijk getooid met matigheid en reinheid, die tot volle schoonheid kwamen in uw heilig priesterschap, waardoor gij voor de schepping tussenbeide komt bij de Schepper.

(Theotokion) Het in Zijn Godheid onomschrijfbaar Woord wordt nu in u neergeschreven als in een heerlijk boek, Moeder-Maagd Maria en Bruid van God. Zo zijt gij reeds tevoren aan de Profeten bekend gemaakt omdat gij op onzegbare wijze de Onomvatbare in uw schoot hebt omvat.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGE GREGORIUS

Irmos toon 1 - Jona moest een schip-breek on-der- gaan
in de zee, * hij werd een speel-bal van de gol-ven * door-dat het
lot op hem ge-val-len was. * Hij werd ge-van-gen in de buik van
het zee-mon-ster * maar door dit al-les werd hij niet ge-deerd *
en hij heeft tot U ge-roe-pen: ** laat mijn leven opstijgen tot
U o Chris-tus. -

Uw verstand is niet ten onder gegaan in de zee van de Godheid,
maar gij hebt zelfs de verborgen plaatsen van Gods diepten door-
zocht en daaruit de kostbare parel der Theologie omhooggebracht.
Uw diepe inzichten rijpten tot een heilig zwijgen, dat gij als het
alles omvattende woord aan de Meester hebt teruggeschonken,
verheven Gregorios.

Door uw reine voorspraak hebt gij de bittere twisten die zo wild
om zich heen grepen getemd; de pekel van die van God vervreemde
woorden hebt gij uitgespuwd, maar met hemelse dauw hebt gij
het gelovige volk gelaafd en tot de Meester teruggebracht, heilige
Gregorios.

(Theotokion) Onbegrijpelijk voor het menselijk verstand, Moeder
Gods, is het mysterie van uw onzegbaar en ontzagwekkend baren.
Want als Maagd hebt gij geboren de Schepper van het heelal, en
gij zijt Maagd gebleven.

Katavasia

$\frac{1a}{2a}$ Met ei-gen o-gen heeft hij het Heil aanschouwd, * dat vanuit
God gekomen is, * tot verlossing aller vol-keren. * Daarom heeft
de grijze Simeon tot U geroe-pen: ** Gij, o Christu
zijt mijn God. -

kleine Litanie

KONDAAK van de H. Gregorius, toon 8

— Door úw woord, wa-re ken-ner van God, * hebt gij de tegenstrijdigheden der filosofen op-ge-lost. * Gij hebt de Kerk ge-tooid met het gewaad van het rech-te ge-loof, * dat voor haar geweven is in den ho-ge; * en zo be-kleed, roept zij met óns, úw kin-de-ren: * Verheug u, roemrijke Va-der, ** die het hoogste denken bereikt hebt der ken-nis van God. —

IKOS — Vul mijn arm-za-lige geest * met de verheven wijsheid van uw Gods-ken-nis * op-dat ik uw leven kan bezingen, heilige Va-der, * want ik ben niet in staat u naar waarde te prij-zen * ten-zij gij mij het woord en de ken-nis ver-leent * en uw kracht en uw voor-zich-tig-heid. * Dan zal ik u het uwe kunnen aan-bie-den * van-uit de rijkdom van uw ga-ven * om daarmee een krans te vlechten voor uw vererenswaardig, hei-lig hoofd * ter-wijl ik uitroep met de ge-lo-vi-gen: * Ver-heug u, roemrijke Va-der, ** die het hoogste denken be-reikt hebt der ken-nis van God. —

SYNAXARION De 25e januari. Gedachtenis van onze Vader onder de Heiligen, Gregorios de Theoloog, bisschop van Nazianze en Aartsbisschop van Constantinopel.

God Zelf kennen vanuit de volheid der Orthodoxie
dat is Gregorios' erfenis voor de Christenen.

7E ODE - EERSTE CANON VAN DE HEILIGE GREGORIUS

irmos t.1.: De godvrezende jongelingen ...

Uw woord, Gregorios, is zo vol verlangen en zoetheid, zo vol blijdschap en helderheid, en het vervult ons met dankbaarheid, die in geloof zingen: God onzer Vaders, gezegend zijt Gij.

Met uw verlichte geest zijt gij doorgedrongen tot de Bron van alle verlichting en daardoor zijt gij zelf stralend geworden. Zo hebt gij de duistere praat der dwaling verdreven door tot de Heilige Drieëenheid te roepen: God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

Gij hebt de watervallen geopend vanuit de afgrond van uw wijze leringen en de fontein van de stroom van uw wijsheid, waardoor de verkondigers der dwalingen werden overstroomd; want gij waart stralend door de luister van het enkelvoudig-drievoudige Licht.

(Theotokion) Zoals de dauw onmerkbaar doordrong in de vacht, zo is de Rivier van Vrede vleesgeworden in uw schoot als een Fontein van Goedheid, Die ons met Zijn regendruppels verkwikt: de Gezegende God onzer Vaderen.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGE GREGORIUS

Irmos toon 1 – De Drie Jón-gelingen doorstonden het geweldige on-ver-⁺ draag-lij-ke vuur * om-wille van het rech-te ge-loof * en zo bleek hun hei-lig-heid. * En als uit een mond zongen + zij Uw lof * daar weer-klonk toen de hym-ne: ** God onzer Va-de-ren, ge-ze-gend zijt Gij. –

Hoewel gij geoordeeld werd door onrechtvaardige Rechters, hebt gij in de kracht van het rechte geloof de ketterijen verbrand, die heftiger woedden dan het brandendste vuur; en gij hebt tot de Drieëenheid geroepen: God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

Door de inspiratie van de Goddelijke Drieëenheid vloeide een stroom van onbesmette lering vanaf uw lippen over de aarde, en gij hebt de dorre grond weer bloesem doen dragen: God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

(Theotokion) De eerste Vader is gestorven door te eten van de boom waarvoor hij nog niet rijp was; maar gij, Maagd, hebt het nooit-eindigende Leven doen ontbloeien, en gij hebt Adam uit de dood opgewekt om weer te wonen in het Paradijs, alreine, Gezegen-de Moeder van God.

Katavasia

do
a
 _ Gij, God het Woord, * hebt temidden van de vuuroven * de
 Jongelingen die goddelijk Uw lof zon gen * met dauw
 besproeid: * evenals Gij met het vuur der God heid * gewoond
 hebt in de zuivere Maagd. * Daarom zingen wij de vro me zang;
 ** Gezegend zijt Gij, God van onze va deren. _

8e ODE - EERSTE CANON VAN DE HEILIGE GREGORIUS

irmos t.1.: Koel van dauw...

In recht geloof hebt gij geleerd dat het Woord en de Geest de Gelijken van de Vader zijn in godheid en heerschappij. Nu weten wij dat die gelijkheid en die eenheid tot de Natuur van Gods Wezen behoren. Daarom hebt gij vol vreugde uitgeroepen: Dat heel de schepping de Heer zegene en Hem hoog verheffe in alle eeuwigheid.

Gij zijt de glorie der Engelen waardig geacht nadat gij als een Engel over deze aarde hebt gestraald, alwijze Gregorios, doordat gij uzelf zo vol toewijding gereinigd had naar ziel en lichaam en geest door de genade van de Drieëenheid, tot Wie gij nu in oneindige vreugde roept: Dat heel de schepping de Heer zegene en Hem hoog verheffe in alle eeuwigheid.

Gij hebt de Meester gunstig gestemd door uw gebeden, Vader Gregorios; vraag nu ook om vergeving van zonden voor ons die in geloof uw heilige en feestelijke gedachtenis vieren, die ons blijdschap heeft geschonken en waardoor wij zingen: Dat heel de schepping de Heer zegene en Hem hoog verheffe in alle eeuwigheid.

Gij waart ingewijd in het Mysterie van de Drie-Persoonlijke Heerschappij, de enige Oorsprong van alles, de ene Godheid in Drieheid. Dit hebt gij verkregen door uw volkomen overgave aan het beoefenen der deugden. Gij zijt werkelijk de Theoloog van de Heilige Drieëenheid, alzegende Vader, en nu zingt gij vol vreugde: Dat heel de schepping de Heer zegene en Hem hoog verheffe in alle eeuwigheid.

(Theotokion) Het alles-bezittende Woord Dat verheerlijkt wordt door de koren der Aartsengelen, is om onzentwil arm geworden. Gij zijt gekozen om Zijn Moeder te zijn, gezegende Schoonheid van Jacob: daarom zingen wij het loflied: Dat heel de schepping de Heer zegene en Hem hoog verheffe in alle eeuwigheid.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGE GREGORIUS

Irmos toon 1 – De Jón-ge-lingen hadden niet gegeten van de kò-[†] nink-lij-ke dis * zòn-der hún schóon-heid te ver-lie-zèn, * cñ vol vreugde gingen zij in de bran-den-de gloed, * maar vóór hèn werden de vlām-men[†] koel als dauw. * Daar-óm zón-gen zij vol vuur in hun hārt: ** Zē-gent, alle wē-ken des Hē-ren de Heer. –

Gloeiender dan de vuuroven van Babylon was het rechte geloof dat u in vlam heeft gezet, heilige Vader, en zo zijt gij op mystieke wijze een stralende ster geworden van de Drieëenheid, waardoor gij als een heraut hebt geroepen: Zegent, alle werken des Heren de Heer.

Het vernietigend vuur van de vele beproevingen hebt gij gedooft in uw rust, Vader Gregorios, en gij zijt opgegaan naar de hemel terwijl gij riep: Zegent, alle werken des Heren de Heer.

(Theotokion) De gouden kandelaar was een symbool van goddelijk baren, Ongerepte Vererenswaardige Moeder, want gij hebt voor de wereld doen opstralen het Ontoegankelijk Licht tot Wie wij zingen: Zegent, alle werken des Heren de Heer.

Loven, zegenen en aanbidden wij *Katavasia*

la ≡ Temidden der vlam - men die hèn niet deerden, * stonden de
la Jongelin - gen, * als de Eersten der vroom - heid, * terwijl zij de
goddelijke hým - ne zongen: * zegent alle werken des He - ren de
Heer; ** en verheft Hem in alle eeu - wigheid. _

9E ODE - EERSTE CANON VAN DE HEILIGE GREGORIUS

irmos t.1. : Vreemd, onvatbaar mysterie ...

De almachtige Drieëenheid, over Wie gij zo diepzinnig hebt nagedacht, heeft u het waarachtige Leven geschonken door het aanvaarden van uw strijd voor de Waarheid, uw onderrichtingen en uw inspanningen. En nu staat gij en schouwt van aangezicht tot aangezicht als de verheven voorspraak voor de wereld.

Gij zijt geheel en al verlicht door de straling van de drievoudig-lichtende Glans die voortkomt uit de enkelvoudige Godheid, als de Ingewijde in deze allerheiligste Mysteriën, heilige Gregorios. Behoed steeds allen die u in geloof bezingen en voer hen tot het Licht door de theologie van uw dogma's.

Gij hebt de goede loop voleindigd door uw strijd voor het juiste begrip van de alheersende Drieëenheid. Door uw ware theologie, de levende kennis van God, hebt gij vergoddelijking bereikt: de vervulling van dat alles-overheersende verlangen dat door God in u was neergelegd, gij die in alle Kerken de meest Vererenswaardige zijt.

(Theotokion) Hoe ontzagwekkend is uw wonder, maagdelijke Moeder Gods, want doordat gij God het Woord gebaard hebt, is in u het Mysterie zichtbaar geworden dat vóór alle geslachten en vóór alle tijden verborgen was geweest in God, de Schepper van het oneindige heelal.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGE GREGORIUS

Irmos toon 1 – Gij zijt op-gedoken in het rech-⁺ te-ge-
loof * van-uit de diep-ten in den ho-ge * van Gods on- be-grij-pe-
lijk-heid. * Uw gcest was + daar-door ver-hoogd * op de on-be-
grcns-de Rots der Drie-een-heid * Die almachtig o- ver al-les heerst:
** daar-om verheffen wij u, alge-ze-gen-de Gre-go-ri-os. –

Gij hebt de buitenzijde opengescheurd van het weinig waardevol gewaad van de letter der Wet, zodat de mystieke schoonheid voor ons zichtbaar werd van de daarin verborgen goddelijke Schrift van de Geest, algezegende Vader: u verheffen wij.

Gij wordt geteld onder de hemelse Koren met wie gij voor immer weiden moogt: bid nu ook voor uw aardse kudde tot God: algezegende Vader, u verheffen wij.

Door goddelijke inspiratie hebt gij ons geleerd over de goddelijke dingen die onze geest teboven gaan, heilige Vader. Door uw mate-loze liefde zijt gij op mystieke wijze tot volmaaktheid gekomen tot die ondoorschouwbare Eniging, algezegende Vader: u verheffen wij.

(Theotokion) Boven alle krachten der natuur zijt gij een ruimte geworden voor de goddelijke Onomvatbaarheid, Alreine, want gij hebt uw vlees geschonken aan God Die uw maagdelijke schoot niet geschonden heeft toen gij Hem zonder zaad in u dragen mocht. Daarom verheffen wij u.

Katavasia

vers _ Moeder Gods, hoop van alle christenen,

bescherm, bewaak en bewaar allen die op u vertrouwen. _

1a
b
Laat ons, gélovigen, in de schaduw en de letter van de Wet *
een vooraf beel ding zien * Nu wordt dit gebod voor ons
zicht baar: * al het mannelijke dat de moederschoot opent, * zal
aan God worden toegeheiligd. * Daarom verheffen wij de Enig-
geboren Zoon van de eeuwige Vader, * Die de Eerstgeborene
** is geworden van een altijd-maagdelijke Moeder.

EXAPOSTILARIA

t.3a — Gij zijt Theo-loog door Gods wijsheid in u, * en gij
hebt ons ge-leerd * dat de Drie-per-soon-lijke Eenheid * en de
vol-maak-te Drieheid * moeten worden aan-be-den in de ene
Godheid * om-dat de Vader Licht is en ook de Zoon is Licht, *
en eveneens is Licht de Heilige Geest ; * toech zijn zij slechts een
Licht Dat on-deel-baar is, * terwijl er ook geen ver-men-ging plaats-
grijpt in de ene God. * Zo hebt gij ons ge-toond de Een-we-zen-
lijkheid, ** ge-zegende Vader der Gre-go-ri-os.

een andere: Eer ...

t.3a — De diepe zin van uw on-der-richt, * al-wijze
Gre-go-ri-os, * heeft ons de onzegba-re diep-ten doen ken-nen *
van de in Christus ver-bor-gen my-ste-ri-en. * Gij hebt ook heer-
lijk ge-spro-ken * o-ver de strijd en de levens der Hei-li-gen; *
nu zijt gij in God na-dat Hij in u was ge-weest: * wil mij red-den en
opnemen in uw woon-tent, ** hei-li-ge The-o-loog.

Nu en... *theotokion, t. '3a'* — Te-za-mēn met de Moeder Gods, de Maagd Ma-ri-a, * en Basilios de Gro-te, * staat gij, Al-wij-ze voor de ongenaakbare Drie-een-heid: * smeeek steeds op-nieuw om vre-de voor de we-reld, * om stand-vas-tig-heid tegen de vij-and, * en om ver-los-sing voor wie u prij-zen, * The-o-loog en Ho-gepriester Gre-go-ri-os, ** ge-wijde Re-de-naar voor heel de Kerk. —

LOFPSALMEN

we laten vier verzen over en zingen de volgende stichieren:

t.4 — Gij hebt opengesneden de wolk van de let-ter, * en door de Geest zijt gij doorgedrongen tot het daarin ver-bor-gen Licht; * de straling van dat Licht hebt gij in uzelf ont-van-gen * en daardoor hebt gij allen verrijkt met uw ken-nis van God, * al-wij-ze Gre-go-ri-os, * licht-baken voor Gods Kerk; * en door de glans van uw woord * hebt gij de duistere wolken der kette-rij-en door-zich-tig ge-maakt. * Daar-om is nu uw eeu-wig ver-blijf * bij het geluid van de feest-vie-ren-den * en gij ver-keert met de En-ge-len * met wie gij onop-hou-delijk smeekt ** dat onze zie-len wor-den ge-red. —

t.4 — Als tweede wordt gij Theo-loog ge-noemd, * de ingewijde in het mysterie van de goddelijke uit-stra-ling, * de helde-re schrij-ver o-ver de Drie-een-heid, * die ons bovenna-tuur-lijk onder-richt * over de on-zeg-ba-re Gods-na-tuur, * hei-lige Gre-go-ri-os. * Nu moogt gij God rechtstreeks ge-nie-ten, * maar denk dan ook aan ons * die uw gedachtenis vie-ren * en die strij-den voor de Kerk * die gij hebt bij-een-ge-bracht: * want uw geluid is uitgegaan over heel de we-reld * en heeft ons al-len ge-leerd ** om de Eenwezenlijke Drie-eenheid te ver-heer-lij-ken. —

t.4 — Uw tong, uit God spre-ken-de, * heeft voren in ons hart ge-ploegd * voor het zaad dat God daarin ge-plant heeft; * gij hebt de volheid van de Kerk ver-rijkt * met de ver-he-ven-ste the-o-lo-gie, * daar hebt gij het onkruid van de dwa-ling ver-brand * met het vuur van de Geest * doordat gijzelf ge-heel ver-za-digd waart * met de liefde tot de goddelijke Wijs-heid, * Vader der Va-de-ren, * Her-der over de Her-ders, * Roem van alle ge-lo-vi-gen, * Licht van het Pries-ter-schap, * Fier-heid van de aar-de, ** al-gezeggen-de Gre-go-ri-os. —

t.4 — Met uw eer-bare mond * hebt gij gedronken van de kelk der Wijs-heid * en daaruit een god-de-lij-ke stroom in u opge-no-men, * die gij onuitputtelijk doorgeeft aan de ge-lo-vi-gen; * maar de ziel-ver-der-ven-de stroom * van de ketterij hebt gij in-ge-damd * die tot godslastering ge-ko-men was. * De Heilige Geest heeft u tot stuur-man ge-maakt, * die de woeste aanvallen van de godde-lo-zen * als een windvlaag voor-bij deed gaan * door-dat gij ver-kon-digd hebt ** de Eenheid van het We-zen in de Drie-heid. —

Eer...

t.1 — Laten wij als kinderen van de Kerk * theologische hymnen opzenden tot de Harp van de Geest, * tot hem die de ketterijen heeft af-ge-maaid, * tot het welriekende Kruid van de Or-tho-do-xie, * tot de andere Leerling die mocht rusten aan Chris-tus' borst, * en die daardoor ook als een ooggetuige ge-wor-den is * van het Woord door de goddelijke dog-ma's, * Die de Op-per-ste Her-der is. * Maar ook gij waart Zijn goe-de Her-der, * die evenals uw Leraar Chris-tus, * u-zelf voor ons hebt ge-ge-ven. * Nu viert gij feest met Pau-los, de A-pos-tel, ** en smeekt met hem voor onze zie-len. —

Nū en...*theotokion, t.1* – Gij aanvaardt de smeekbeden vān zōn-daars,
 * en veracht niet het zuchten van wie in noōd zĳjn, * bĳdt
 voor ons onop-hōu-delĳk tot Hēm * Dĳe uit uw schoot voor ons
 ge-ko-mēn is, * op-dat wij mo-gēn wōr-den ge-rēd, ** al-hēi-li-ge
 Maagd. –

GROTE DOXOLOGIE

TROPAAR toon 1 – De hērders-fluĳt van uw the-ō-lo-gĳe * hād
 de overhand op de luide bazuinen der rethōrēn: * want gĳ hebt
 de diēp-tēn doōr-vorst vān dē Geest * ēn hebt daardoor de vol-
 maaktheid der redekunst ver-wōr-vēn. * Bid nu ook tot Christus
 Gōd, hēi-lige Va-dēr Grē-go-ri-os, ** om onze zielen te rēd-dēn. –

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

TYPIKA - ZALIGSPREKINGEN *met verzen uit de 3e en 6e ode*

PROKIMEN TOON 4

PS.46

≡ Mij[^]n mond zal wijsheid spre[^]ken, *
en de overwē[^] - - gīng mijns hā[^]rtē versta[^]nd. _

Hoort dit alle volkeren. Luistert allen die de wereld bewoont.

APOSTELLEZING

§ 318

HEBR 7 : 26-8:2

Broeders, zulk een hogepriester was ons nodig ...

ALLELUIA TOON 2

PS. 77

mi
do -- ALLELUJA, AL - LE - LU - JA, AL LE - LU JA.

Geef acht, mijn volk op mijn wet;
neig uw oor naar het woord van mijn mond.

Ik zal spreken in gelijkenissen,
en wetenschap verkondigen over het begin der dingen.

EVANGELIE JOH 10 : 9-16 (JH § 36)

De Heer zeide: Ik ben de deur... (zie 13 nov.)

COMMUNIEVERS

In eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn.
hij zal geen slechte tijding vrezen. Alleluia (3x).

❖ 26 JANUARI ❖

De gedachtenis van de H. Xenofon met zijn vrouw Maria en hun zonen Arkadius en Johannes. Tevens vieren we met hen de H. Paula van Rome, de H. Theodorus de Studiet en andere monnikvaders. [Metten - off.13]

VESPERS

HEER IK ROEP ... 3 stichieren van de oktoich en 3 van de h. Xenofon:

t.2 / Stralend door de deugden van uw ziel, * hebt gij uzelf verlicht door barmhertigheid en geloof; * want vreugdevol hebt gij uw rijkdom onder de armen verdeeld, * en voor altijd blijft uw rechtvaardigheid, * die voor u het avondloze Licht deed opstralen, vader Xenofon. * Daarom aanschouwt gij uw kinderen en haar die hen gebaard heeft, ** nú zij de hemelse stad bewonen. >

t.2 / Vergankelijke glorie verachtend, * zijt gij onvergankelijke en goddelijke glorie waardig geacht; * want, alle schoonheden van het leven vertrappend, * hebt gij, Goddragenden, sterk verlangd naar de werkelijk schone Christus, * Die u van de woeste golven en stormen van de wereld heeft gered, ** en u naar de haven van het kalme en schitterende leven heeft geleid, gelukzaligen. >

t.2 / Nadat gij de hartstochten van het vlees had gedood, * hebt gij uzelf bekleed met de gewaden van de hartstochtloosheid, * geweven van de reinheid van uw leven. * En omdat gij reeds in het lichaam volhardde in een engelgelijk leven, * zijt gij allen waardig geacht te delen in de glorie van de engelen in den hoge, ** en gij geniet van de goddelijke schittering. >

Eer ... Nu en ... *theotokion t.2*

t.2 ̲ Gij alleen hebt de onomvatbare God * zonder gebrek aan ruimte in uw schoot gedragen, * toen Hij uit goedheid Mens werd, Alheilige Bruid van God. * Daarom smee ik tot u om mij te bevrijden van de hartstochten die mij beklemmen, * zodat ik het nauwe en rechte pad moge volgen, ** en de weg moge bereiken die naar het leven leidt, o Maagd. _

of kruis-theotokion toon 2 :

– Toen gij, Reine, aan het Kruis uw Zoon moest zien, * de zo schoon gerijpte druiven-trós, * Die zonder zaad in uw schoot was op-ge-groeid, * hebt gij wenend ge-roep-en: * Mijn Zoon, uit U driipt de zoete wijn * die de roes der hartstochten weg-neemt * omwille der smeekbeden van mij die U ge-baard heb, ** barmhartig-e Wel-doe-ner. –

APOSTICHEN *van de oktoich*

TROPAREN *van de dag; Eer ... heilige Xenofon 'en synodia' (dit is een vertaling uit het slavisch; Grieks mineon heeft hier het algemene tropaar: God onzer vaderen..)*

t.4 ̲ Gij hebt de geboden des Heren ten volle volbracht, * heilige Xenofon, met uw vrouw en kinderen * toen gij heel uw bezit aan de armen hebt uitgedeed: * daarvoor heeft de Heer u zulk een grote vreugde geschonken ** en daarna de goddelijke heerlijkheid. ̲

Nu en ... *slot-(kruis)-theotokion van de dag in toon 4*

METTEN

KATHISMATA *van de oktoich*

DE CANONS *twee van de oktoich en één van de heiligen.*

Deze canon is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 13

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de heiligen, toon 4*

↳ Zonder af te dwa^l-l^en, * hébt gij door onthouding de zee des l^e-vens door-kr^uist, * totdat gij gé-l^and zijt in de verstandelijke haven der hartstocht-l^oos-h^eid, ** héi-lige, wij-z^e V^a-ders in G^od. ≡

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4*

t.4 ↳Maagdelijkheid en bovennatuurlijk mo^ederschap * én het Wo^ord,* zijn in ú , Moed^er Gods ver^enⁱgd *; want gij hebt God in het vl^ees géba^ard*,* de Verlosser van onz^e zⁱel^en .↳

of kruis-theotokion - toon 4

↳Toen gij Alr^eine,* úw Zoon aan het Kruishout zag hang^en,* werd úw mo^ederlijk hart sm^artelijk gesch^okt,* en rⁱept gⁱj úit :* W^ee mij , hoe zijt Gij óndergeg^aan,* ó mijn tij^del^oos Lⁱcht ? ↳

NA DE 6E ODE KONDAAK *van de H. Xenofon 'en synodia'*

t.8 - Door dé l^evenszee waren zij van elk^ander g^esch^eid^en * maar nu is dé g^er^echte X^en^ofon * met zijn gezin h^er^enⁱgd in de h^em^el ** waar zij Christus l^ofprijz^en. ≡

EXAPOSTILARION *t.'3a'* – Gij hebt ge-blōeid als de palm uit Da-vids psalm; * gij waart het verblijf van de Hei-li-ge Geest * Die uw roem heeft ver-kōn-digd ò-ver heel de wē-reld. * Bidt voòr òns zonder op-hou-dēn, * die in ge-lōof ùw ver-erenswaardige gedachtenis vie-rēn, ** heil-ige Gōd-drà-gēn-de Vā-dērs. ò

Eer . . . nu en altijd . . . t.3a – Wij zegenen u, Maagd, steeds in on-zē zān-gēn * wānt gij, heilige Moe-dēr Gōds, * hebt Een uit de heili-gē Drie-hēid voòr ons ter wē-reld ge-brācht; * én in uw ār-mēn òm-vat gij het alles om-vāt-tēn-de Wōord ** Dāt in Zijn Wezen tóch geèn ver-ān-dering ón-dēr-gaāt. ò

Gelezen lofpsalmen, kleine doxologie en apostichen van de oktoich.

TROPAREN *van de dag; Eer ... heilige Xenofon 'en synodia'*

t.4 – Gij hebt de geboden des Heren ten vollē volbrācht, * heilige Xenofon, met uw vrouw en kindēren * toen gij heel uw bezit aan de armen hebt uitgedēeld: * dāarvoor heeft de Heer u zulk een grote vreugde geschōnken ** en daarna de goddelijke heerlijkhēid. –

Nu en ... *slot-(kruis)-theotokion van de dag in toon 4*

❖ 27 JANUARI ❖

De gedachtenis van de overbrenging van de relieken van de Heilige Johannes Chrysostomus

*[het officie is niet vertaald; delen zijn gelijk aan het officie van 13 november;
hier is het officie van 13 nov. in zijn geheel overgenomen, bij gebrek aan beter]*

VESPERS

Na ps. 103 zingen we Zalig de man ... , de eerste stase.

HEER IK ROEP ... *we laten zes verzen over en zingen de volgende drie stichieren; in toon 1 :*

t.1 — Met eer hebt gij de naam gedragen van Joannes de Dó-per,
* die gij in zijn onthouding hebt na-ge-volgd, * zo als gij ook op
u had ge-no-men * het vasten en de reinheid van de gro-te E-li-
a. * Want ook in u gloeide die vri-ge ij-ver, * Vader Joannes
Chry-sos-to-mos, * zo dat gij niet ge-aar-zeld hebt * de ko-nink-
lijke ty-ran te weer-staan ** als trouwe Herder van Chri-stus'
Kerk. —

t.1 — Door de inspiratie van het god-delijk Woord * is het geluid
van uw leer over de gehele aar-de ge-gaan. * Uw geschriften heb-
ben de we-reld ver-licht * en de deur der boe-te voor ons ge-ó-
pend. * Uw liefdevolle zorg voor de armen, heili-ge Va-der, **
schreef opnieuw de Blijde Boodschap van Chri-stus. —

t.1 — Het zuivere en standvasti-ge licht uit uw ziel * verlicht de
we-reld * met de zonnestrallen der ware vroom-heid, * wij-ze
Vader Jo-an-nes Chry-sos-to-mos. * Het verdrijft de duis-ter-
nis * als een toorts over alle bewoners der aar-de, ** om hen
te brengen tot het rech-te ge-loof. —

en nog drie stichieren in toon 4:

t.4 – Laat ons met hymnen be-zin-gen * dé door God ge-inspi-reerde gou-den ba-zuin, * de onuitputtelij-ke zee van de god-de-lijke leer, * het bolwerk van de hei-li-ge Kerk, * de geest die op aar-de reeds in de he-me-len woont, * dé gouden kelk van de diepte der Wijs-heid, * die door de stroom van zijn zoet-vloei-ënd woord, ** met zijn onderricht de ge-he-le schep-ping drinkt. –

t.4 – Eren wij de ster die geen on-dergang kent, * én die met de stralen van zijn god-delijke leer * alles ver-licht wat zich onder de zon be-vindt. * Hij is de prediker van het wa-re be-rouw; * hij verwarmt ons die door kille wan-hoop be-van-gen zijn, * én schenkt koele dauw aan ons hart dat in de gloed der zon-de ver-brandt, ** Jo-annes, begiftigd met het gou-den woord. –

t.4 – Gij waart een Engel op aar-de, * één levende mens in de He-mel, * een in-stru-ment van het hei-lige Woord, * een toon-beeld van el-ke deugd, * een onwrikbare rots in de zee der ver-zoe-king, * één voorbeeld voor alle ge-lo-vi-gen, * en met-gezel der Marte-la-ren, * omringd door Gods hei-li-ge En-ge-len, * vol van de kracht der A-pos-te-len. ** Daar-om willen wij u, Chrysostomos, met hym-nen be-zin-gen. –

Eer ... *toon 4*

– Gij waart een door God be-zield instru-ment, * waar-door de Heilige Geest tot ons ge-spro-ken heeft, * heili-ge Va-der Chry-sos-to-mos. * Het heerlijk ge-luid van uw leer * klonk tot de ein-den der aar-de: * daar-in hebt gij de Apostelen na-ge-volgd, * en gij hebt het land van uw ver-lan-gens be-reikt. * Bid daar, Ge-ze-gen-de, tot de Heer, * dat Hij vrede moge schen-ken aan heel de we-reld, ** én onze zielen mo-ge red-den. –

Nu en ... *theotokion (dogmatikon)*

t.4 ≧ De door u tot voorvader van God geworden
 prof^eet Dauid * h^eeft over u geprof^ete^erd. * T^ot
 H^em Die g^rote dingen aan u geda^an h^eeft: * De
 Koningin staat aan uw r^ech^terh^and. * Want Hij
 heeft u als de levensch^enk^ende M^oeder g^eto^ond,
 * Die als God g^oedv^ond, * om zonder vader uit u
 mens te w^or^d-den; * om Zijn beeltenis te her-
 stellen die door de h^artst^ochten bed^or⁻ven w^as,
 * én om het in de bergen verdw^aalde sch^aap *
 op zijn schouders te nemen en het thuis te bren-
 gen naar de V^a-d^er * en te verenigen met de
 Kr^ach^ten der H^e-m^elen. * Én ook om de wereld
 te verlossen, o M^oeder G^ods: ** Christus de
 grote en rijke g^ena⁻d^e. ≧

Intocht ; Vreugdevol Licht ...; Prokimen van de dag, en de volgende lezingen:

I LEZING UIT HET BOEK DER SPREUKEN (10,7 e.a.)

De gedachtenis van de Rechtvaardige is in heerlijkheid,
 de zegen des Heren is over zijn hoofd.

Zalig de man die de Wijsheid gevonden heeft
 en de sterveling die verstand heeft aanschouwd.

Handelen met wijsheid brengt meer op
 dan vele schatten van zilver of goud:
 ja, zij is kostbaarder dan edel gesteente,
 onaantastbaar voor de macht van het kwaad.

Ware wijsheid wordt herkend door wie tot haar naderen:
 geen enkele kostbaarheid komt haar in waarde nabij.

Want uit haar mond komt gerechtigheid:
 op haar tong draagt zij zowel de Wet als de barmhartigheid.

Daarom, luistert naar mij, mijn kinderen,
want ik spreek over zaken die verheven zijn:
zalig is de mens die mijn wegen bewaart.

Mijn wegen zijn immers de wegen des levens:
het is de wil des Heren die daarop wordt voorbereid.

Daarom smeed ik u en zend ik mijn stem tot de zonen der mensen:
immers ik, de Wijsheid, verschaf raad en breng kennis;
diep inzicht heb ik verkregen.

Bij mij is raad en de betrouwbaarheid,
het begrip en alle kracht.

Ik heb lief die mij beminnen:
wie mij zoeken zullen genade vinden.

Gij argelozen, doorzie het bedrog;
gij onverstandigen, neemt het ter harte.

Luistert naar mij want ik spreek over verheven dingen,
en ik open mijn lippen in oprechtheid.

Mijn keel zal waarheid verkondigen:
bedrieglijke lippen zijn mij een gruwel.

Al de woorden van mijn mond zijn in rechtvaardigheid gesproken,
niet een daarvan is verdraaid of verkeerd.

De juistheid blijkt voor wie er over nadenkt,
de betrouwbaarheid wordt ingezien door wie reeds kennis bezit.

Want ik leer u waarachtige dingen,
opdat gij uw hoop zult stellen op de Heer
en vervuld moogt worden met Zijn Geest.



II LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (4 : 1 vv)

Wanneer de Gerechte geprezen wordt, verheugt zich het volk,
want onsterfelijk is zijn gedachtenis, daar hij erkend wordt door
God en de mensen, en zijn ziel behaagd heeft aan de Heer. Bemint
daarom de Wijsheid, gij mensen, verlangt naar haar en ge zult
onderricht worden. Want het begin der wijsheid is de liefde en
het onderhouden der Wet. Eert de Wijsheid, opdat ge moogt
heersen in eeuwigheid.

Ik wil u verhalen, en niet Gods mysteriën voor u verbergen, want Hij is het Die tot de Wijsheid leidt, en de Wijzen richt op hun weg; in Zijn hand is alle wijsheid en kennis en kundigheid.

De Wijsheid maakt het volk tot vrienden van God en tot profeten. Zij is schoner dan de zon en verheven boven alle omgangen der sterren. Men vergelijkt haar met licht, maar zij bestond eerder dan het licht. De Wijsheid geneest de zieken van hen die haar behagen, en heeft hen teruggebracht op het rechte pad. Zij heeft hun begrip geschonken om heiligheid te onderhouden, en hen voorzien van sterkte en kracht, zodat ieder kan zien dat de vroomheid sterker is dan al het andere, zodat de slechtheid nooit de overhand kan houden op de wijsheid, en dat het Oordeel niet voorbij zal gaan zonder de boze te veroordelen.

Maar de goddeloze heeft dwaas in zichzelf gesproken en gezegd: laat ons de Gerechte verdrukken en de weduwe niet sparen; laten wij onbeschaamd handelen tegen grijsaards en oudsten. Laten wij ons sterk maken door het vervalsen der wet, en een hinderlaag leggen voor de Gerechte. Want hij is niet van ons slag, en zijn leven is een veroordeling van onze daden. Hij verwijt ons dat wij de Wet overtreden, en tot onze beschaming weerspreekt hij de overtredingen onzer opvoeding. Hij beweert de kennis van God te bezitten, en hij noemt zichzelf een kind van de Heer. Hij is geschapen om onze gedachten te weerleggen, het is hinderlijk voor ons hem zelfs maar te zien, want zijn leven is niet als dat van de andere mensen, zijn wegen zijn volgens een ander gebruik. Hij beschouwt ons als bedriegers, hij vermijdt onze wegen als verderf, en hij predikt dat het einde van de Rechtvaardige gezegend zal zijn.

Laat ons zien of zijn woorden waarheid bevatten; laat ons de proef nemen hoe zijn einde zal zijn. Laat ons hem beproeven met verachting en kwelling, opdat we zijn zachtmoedigheid ondervinden en zijn geduld bewijzen. Laat ons hem veroordelen tot een schandelijke dood, want volgens zijn eigen woorden zou die eerbaar zijn.

Dit alles hebben zij bedacht maar zij werden bedrogen, want hun eigen boosheid heeft hen verblind. En Gods mysteriën kenden zij niet, noch wisten zij te onderscheiden dat Gij de enige God zijt, Die macht bezit over leven en dood, Die redt ten tijde der beproeving, en Die bevrijdt van alle kwaad; dat Gij medelijdend en barmhartig zijt, dat Gij aan de Gerechten Uw genade schenkt, en Uw macht verheft tegen de hoogmoedigen.



III LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO

(= bloemlezing uit de Spreuken en de Wijsheid van Salomo)

De mond van de Rechtvaardige vloeit over van wijsheid;
de lippen van de rechtvaardigen zijn bedacht op wat welgevallig is;

de mond van de nederigen overweegt wijsheid.

De rechtvaardigheid van de oprechten verlost hen.

Wanneer een rechtvaardige overlijdt is de hoop niet verloren.

Een rechtvaardige zoon wordt ten leven geboren.

Voor altijd schijnt het licht voor de rechtvaardigen.

De tong van de wijzen vloeit over van kennis.

De Heer bemint de heiligen van hart.

Al de onbevleken zijn Hem welgevallig.

Aan wie de wijsheid begeren laat zij zich gauw kennen.

Zij wordt gemakkelijk ontdekt voor wie haar liefhebben.

Wie vroeg voor haar opstaat, hoeft zich niet moe te maken.

Wie wakker blijft voor haar zal snel vrij van zorgen zijn.

Want zij gaat zelf rond, op zoek naar mensen die haar waardig zijn;
op de wegen vertoont zij zich innemend aan hen.

De wijsheid wordt niet overmeesterd door slechtheid.

Ik werd een vereerder van haar schoonheid;

ik heb haar lief gekregen;

Ik heb haar vanaf mijn jeugd gezocht;

en ik probeerde haar als mijn bruid mee te voeren.

De Heer van alles heeft haar lief want zij is ingewijd in Gods kennis
en zij is de deelgenote aan Zijn werken.

Haar werken zijn de deugden:

want zij leert ingetogenheid en bedachtzaamheid;

rechtvaardigheid en moed; niets is nuttiger in het leven van de mensen.

En als iemand rijke ervaring verlangt:

de wijsheid kent het verre verleden en zij vermoedt de toekomst;

zij weet ingewikkelde wendingen te verklaren en raadsels op te lossen.

Tekenen en wonderen kent zij tevoren

en het verloop van periodes en tijden;

Ik wist dat zij voor mij een goede raadgeefster zou zijn;
door haar zou ik onsterfelijkheid verwerven
en roem in de gesprekken met haar.

Ik wendde mij tot de Heer en bad tot Hem en zei met heel mijn hart:
God van de vaderen, Heer van de ontferming,
Die alles gemaakt hebt door Uw woord
en Die in Uw wijsheid de mens hebt toegerust
om te heersen over de schepselen,
die door U het bestaan hebben gekregen,
om de wereld te besturen in heiligheid en gerechtigheid.
Geef mij de wijsheid die naast U troont.
Sluit mij niet buiten de kring van Uw kinderen.
Want ik ben Uw dienaar en de zoon van Uw dienstmaagd.
Zend haar uit de heilige hemelen,
ja, zend haar van de troon van Uw heerlijkheid
om bij mij te zijn en met mij te werken,
zodat ik weet wat U aangenaam is.

Want zij weet en begrijpt alles;
en zij zal mij verstandig leiden bij mijn werk;
en mij behoeden in haar heerlijkheid.

Want de overleggingen van de stervelingen zijn armzalig
en onzeker zijn onze overwegingen.



APOSTICHEN

t.5 — Verheug u, vreugde schenkende ba-zuïn van de Ker_k, *
door Gods inspiratie stralend met gou-den glans. * Uw mond was
vervuld met liefde voor de lij-den-de mens, * en roept ons op
velerlei wijze tot be-ke-ring. * De waarde van uw geest was
kost-baar als goud; * door de glans van uw deugden straalt gij in
gou-den licht, * zo- als de duif die in de psalm be-zon-gen wordt. *
Als een gouden stroom vloeide het goddelijk woord uit uw mond,
* en toonde ons de goddelij-ke lief-de; * bid daarom voor ons
tot Chris-tus, God, ** om over onze zielen neer te zenden de
gro-te ge-na-de.

Mijn mond zal wijsheid spreken,
en de overweging mijns harten verstand.

Ps. 48

t.5 — Verheug u, Vader der we-zen, * spoe-dige hulp der verdrukten, * voedselschenker aan de hon-ge-ri-gen, * be-keerder der zon-da-ren, * ver-heven arts der zie-len, * die nauwkeurig de verhevenste theo-lo-gie om-schrijft; * vol helderheid leert gij de Hei-li-ge Schrift * en gij schenkt ons de meest prak-tische wet, * de hoogste beschouwing en de wij-ze han-de-ling. * Bid daarom voor ons tot Chris-tus, God, ** om over onze zielen neer te zenden de gro-te ge-na-de. —

De mond van de Gerechte verkondigt wijsheid,
zijn tong spreekt het oordeel.

Ps. 36

t.5 — Gij hebt uzelf vol-ko-men ge-maakt * tot een gewijde tempel voor de hei-ligste deugd, * want Hijzelf heeft in u Zijn wo-ning ge-had * als een allerzuiverst Huis van God. * De gevoelens van uw lichaam hebt gij vol-ko-men be-heerst * doordat uw geest geheel gericht was op de god-delij-ke schat, * en daardoor hebt gij u van alle driften rein ge-maakt, * zo-dat gij een ware ikoon van God geworden zijt, Ge-ze-gen-de. * Gij hebt de heili-ge Kerk ge-leid, * ge-tooid met de volheid van het pries-ter-schap, * en altijd tot Christus ge-be-den ** om de grote genade voor heel de we-reld. —

Eer ...

t.6 — Gij waart een bazuin met gou-den klank, * Gul-denmond, Chry-sos-to-mos, * en de harten der gelovigen hebt gij tot een sie-raad ge-maakt * door de stralende glans van uw on-der-richt, * want het ge-luid van uw leer * klonk met profetische kracht over de aar-de ** en schonk licht aan de ein-den der we-reld. —

Nu en ... *theotokion*

t.6 _ Mijn Schepper en Verlosser, Christus de Heer, * is uit uw schoot
gekomen, Alrei - ne, * en heeft zich met mij bekleed, * om Adam van
de oude vloek te bevrijden. * Gij, Alreine, zijt waarlijk Moeder Gods
en Maagd, * daarom roepen wij u onophoudelijk * het 'Verheug u' van
de Engel toe: * Verheug u, Vrouwe, ** bescherming, beschutting en
redding van onze zielen. _

TROPAAR

t.8 _ Uit uw mond straalde de genade als een fakkel, die heel de aarde
heeft verlicht. * Voor de wereld heeft zij schatten van onbaatzuchtig-
heid bijeengebracht, * en zij toonde ons de verhevenheid van de de-
moed. * Onderricht ons door uw woorden, Vader Johannes
Chrysostomus, * en bid tot Christus God, het Woord, ** om de redding
van onze zielen. _

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t.8 _ Om ons zijt Gij uit de Maagd geboren, * en hebt Gij het kruis
geduld, o Goede: * Door Uw dood hebt Gij de dood geplunderd, * en
als God hebt Gij de Opstanding getoond. * Veracht ons niet, die Gij
eigenhandig geschapen hebt, * toon ons Uw mensenliefde,
Barmhertige, * verhoor de gebeden van de Moeder Gods, die U gebaard
heeft, ** en red, o Redder het vertwijfelde volk. _

METTEN

KATHISMATA *na de eerste psalmlezing:*

t.8 — De He-mel heeft u wijsheid ge-schön-ken, * en God gaf u de ge-na-de van het woord; * daar-door zijt gij opgestraald als goud in de vuur-o-ven. * Gij hebt de goddelijke Eenheid der Drie Per-so-nen ge-leerd * en met uw woorden hebt gij de hebzuchtige dwaling ten on-der ge-bracht; * bid nu ook tot Chris-tus God * om de vergeving der zón-dèn ** voor hen die met liefde uw ge-däch-tenis vie-ren. —

Eer ... *herhalen*; Nu en ... *theotokion*

t.8 — Kom, hei-li-ge Moe-der Gods, * om door uw vurige ge-be-dèn * mijn gevallen ziel te red-dèn, * want in de storm der beproevingen van dit le-ven * is zij onbestuurbaar ge-wor-dèn; * zij wordt overspoeld door de woeste gol-ven * en omlaaggedrukt door de zware zón-dèn-last * en verkeert in ui-terst ge-vaar * om schipbreuk te lijden tot op de bo-dem van de Ha-des. * Breng mij naar uw kalme ha-ven, * zo-dat ik in geloof tot u mag roe-pen: * Bid tot uw Zoon en uw God * om mij vergeving van zonden te schen-ken * want ik, uw onwaardige die-naar, ** heb u als mijn vas-te hoop. —

na de tweede psalmlezing:

t.5 — Gelovigen, laat ons de grazige weide e-ren, * zo rijk voorzien van de geïnspireerde Woor-den der Schrift, * die ons opwekken tot be-ke-ring, * de heilige Joannes Chry-sos-to-mos, * die ons in de waar-heid onder-richt * en voor ons bidt tot Chris-tus de Heer, ** op dat onze zielen rijke genade mo-gen ont-van-gen. —

Eer ... *herhalen*; Nu en ... *theotokion*

t.5 – Het wonder, waardoor gij ont-van-gen
 hebt, * en de onzegbare wijze van uw ba-ren * hebben wij in u
 mogen zien, al-rei-ne Maagd. * Uw heerlijkheid brengt mijn ziel in
 be-won-de-ring, ** want uit u ontvangen wij allen de Ver-los-ser
 onzer zie-len.

POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUIA"

en de uitgelezen verzen: "DIE DE WERELD BEWOONT - ALLELUIA."

Hoort dit, alle volkeren,

luistert allen die de wereld bewoont. Allelu - - - ia (48, 2)

Aardgeborenen en kinderen der mensen,

iedereen rijk en arm. **Allelu - - - ia** (48, 3)

Mijn mond spreekt wijsheid,

(48, 4)

de overweging mijns harten verstand. Allelu - - - ia

Komt, kinderen, luistert naar mij:

ik zal u de vreze des Heren leren. Allelu - - - ia (33, 12)

Zie, ik weerhoud mijn lippen niet;

Heer, Gij weet het. **Allelu - - - ia** (39, 10b)

Ik heb het evangelie van uw gerechtigheid verkondigd

in de grote bijeenkomst. Allelu - - - ia (39, 10a)

Uw gerechtigheid verberg ik niet in mijn hart:

over Uw waarheid en uw verlossing heb ik gesproken. **Al..** (39, 11)

**Uw barmhartigheid en Uw waarheid heb ik niet bedekt
in de talrijke bijeenkomst. Allelu - - - ia** (39, 11)

Ik wandelde zonder vlek
en deed de werken der gerechtigheid. **Allelu - - - ia** (14, 2)

Ik zal U belijden in de grote bijeenkomst;
Uw lof zingen onder een machtig volk. **Allelu - - - ia** (34, 18)

Moge mijn mond met lofzang gevuld zijn, Heer,
om Uw heerlijkheid te zingen, heel de dag Uw verhevenheid. **Al**(70, 8)

**Ik zal Uw Naam aan mijn broeders doen horen.
in het midden der Kerk zal ik U bezingen. Allelu - - - ia** (21, 23)

Heer, met onschuldigen zal ik mijn handen wassen,
ik zal rondom Uw altaar gaan. **Allelu - - - ia** (25, 6)

**Om het geluid der lofzang te horen
om Uw wondere daden te verhalen. Allelu - - - ia** (25, 7)

**Heer ik bemin de schoonheid van Uw huis,
de woonplaats van Uw heerlijkheid. Allelu - - - ia** (25, 8)

**Ik zit niet neer in gezelschap van dwazen,
ik ga niet om met overtreders der Wet. Allelu - - - ia** (25, 4)

Ik zei tot de bozen: ‘wilt niet overtreden’,
en tot de zondaars: ‘heft uw hoorn niet omhoog’. **Allelu - - - ia**
(74,5)

Ik haatte de bijeenkomst der boosdoeners,
bij goddelozen zit ik niet neer. **Allelu - - - ia** (25, 5)

Eén ding vroeg ik de Heer, dit is mijn wens (26, 4a,b)
om in het Huis des Heren te wonen alle dagen van mijn leven. **All**

Om het genot des Heren te schouwen,
om Zijn heilige tempel te bezoeken. **Allelu - - - ia** (26, 4c)

Ik ben een rijkelijk vruchtdragende olijfboom in het Huis van God:
want ik heb de wegen des Heren gehouden, (51, 10)
en ik ben niet goddeloos afgeweken van mijn God. All (17, 22)

De mond van de gerechte overweegt wijsheid,
en zijn tong overweegt oordeel. Allelu - - - ia (36, 30)

Zodat hij in eeuwigheid
niet zal wankelen **Allelu - - - ia** (111, 6)

In eeuwige gedachtenis leeft de rechtvaardige;
hij vreest niet als hij slechte tijding hoort. **Allelu - - - ia** (111, 7)

Heel de dag is de gerechte barmhartig en geeft hij te leen
en zijn zaad zal tot zegen zijn **Allelu - - - ia** (36,26)

Hij deelt uit en geeft aan de armen;
zijn gerechtigheid blijft in de eeuwen der eeuwen. Allu - (111, 9)

Licht is opgegaan voor de gerechte;
vreugde voor de oprechten van hart. **Allelu - - - ia** (96, 11)

Hij wordt geplant in het Huis des Heren;
en zal bloeien in de voorhoven van onze God. **Allu - -** (91, 14/ e.v.)

Uw priesters, Heer, zullen gerechtigheid aandoen;
en uw gewijden zullen jubelen. Allelu - - - ia (131, 9.)

Zalig zij die in Uw Huis wonen;
in de eeuwen der eeuwen zullen zij U loven. Allelu - - - ia (83, 5)

Eer ... t.1 _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlijken, * en ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en zeggen: ** Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ... t.1 _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Alleluja, allelia, alleluia, eer aan U , o God. (3x)

en kleine litanie

KATHISMA-ZANG *na de polyeleos*

t.4 _ Met de overvloedige stroom van Uw gou-den woord * verkwikt de Kerk de gehele we-reld, * om de ziek-ten te ge-ne-zen van hen, * die hymnen zingen tot eer van uw feest, ** gezegende Joan-nes Chry-sos-to-mos. _

Eer ... *herhalen*; Nu en ... *theotokion*

t.4 ˘ U bezitten wij als een b^ol-w^erk, * a^l-
reine Moe-der G^ods, * als een kal-m^e·h^a-v^en ˘ en ver-st^erk-te
s^tad, * en in de storm van dit leven sme-k^en wij u: ** bestuur
˘ en b^e-sch^erm^e ˘ ˘ ons. ˘

ANABATHMI *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

PROKIMEN *TOON 4*

PS.48


t.4 - Mijn mond z^al wⁱjs - heid spre - ken ** en de over - w^e - gⁱng
mⁱjns h^ar - t^en v^er - s^tand. -

Hoort dit alle volkeren. Luistert allen die de wereld bewoont.

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE *Jh 10 : 1-9 Jh § 35b*

Lezing uit het Heilig Evangelie volgens Johannes,

 e Heer zeide tot de Joden die bij Hem gekomen waren: Amen, amen, Ik zeg u: Wie niet door de deur de schaapsstal binnenkomt, maar elders naar binnen klimt, die is een dief en een rover. Maar wie door de deur binnenkomt, is de herder der schapen. Hem doet de deurwachter open en de schapen luisteren naar zijn stem; en hij roept zijn eigen schapen bij de naam en leidt ze naar buiten. En wanneer hij al zijn eigen schapen naar buiten gebracht heeft, gaat hij voor hen uit en de schapen volgen hem, omdat zij zijn stem kennen. Een vreemde echter zullen zij zeker niet volgen, maar voor hem zullen zij vluchten omdat zij de stem van vreemden niet kennen. Deze gelijkenis zeide Jezus tot hen, maar zij begrepen niet, waarover Hij tot hen sprak. Jezus zeide dan nog eens: Amen, amen, Ik zeg u: Ik ben de deur der schapen. Allen, die vóór Mij gekomen zijn, zijn dieven en rovers; maar de schapen hebben naar hen niet geluisterd. Ik ben de deur. Als iemand door Mij binnenkomt zal hij behouden zijn; en hij zal ingaan en uitgaan en weide vinden.



NA PSALM 50 *toon 6 'ob':*

Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest,

Dé scharen der heilige Ilië-rar-chen * springen
op van geestelijke vreugde, * en eren, tezamen met ons, uw
ge-dach-te-nis, * heilige Bisschop Joannes Chry-sos-to-mos, **
die het stralend licht zijt der Kerk. —

Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen, amen.
Door de gebeden van de Moeder Gods,
o Barmhartige, wis mijn talrijke zonden uit.

Ontferm U over mij, o God, volgens Uw grote ontferming,
en volgens de overvloed van Uw barmhartigheid
wis mijn ongerechtigheid uit.

en het ideomelon, toon 6 'obichod'

t.6 — Genade was uitgestort op uw lippen, * heilige Vader
Jo-an-nis, * en als een trouwe Herder van Christus' Kerk *
leert gij uw kudde het ware geloof * o-ver de eenwezenlijke
Drie-heid ** in de ene God-heid. —

Grote heiligenlitanie

DE CANONS *een eigen canon van de Moeder Gods [niet vertaald; in plaats daarvan smeekcanon] en twee van de heilige Johannes Chrysostomus [niet vertaald; in plaats daarvan, slechts één, van 13/11]; katavasia van het feest van de Ontmoeting.*

1E ODE - CANON VAN DE H. JOHANNES CHRYSOSTOMUS - TOON 8
irmos: Farao en zijn wagens ...

Gij waart de vurigste prediker der bekering, Chrysostomos; bid voor mij, heilige Vader, dat ook ik mij tot God mag bekeren met geheel mijn hart, en dat de wonden van mijn vroegere zonden genezen worden.

Gij hebt de volheid ontvangen van de verlichting van de Heilige Geest, Vader Joannes, en gij zijt een stralende steunpilaar geworden, een leider van de Kerk; en als een lichtende wolk overschaduwet gij alle rangorden der Orthodoxen.

Christus Zelf heeft u tot Leraar gewijd, zodat een stroom van goddelijke leer voortvloeide uit uw gulden mond en uw van God vervulde geest. Wij zien u als een rivier van God, overlopend van de stromende wateren van de Geest, God-openbarende Joannes.

(Theotokion) Gij waart getooid met het veelvoudig sieraad der genade, door God begunstigde, want op een wijze die alle verstand en verbeelding te boven gaat, hebt gij het Woord des Vaders geëerd, toen Hij in Zijn alles overtreffend medelijden ons vlees had aangenomen. En gij zijt daarbij ongerept Maagd gebleven.

katavasia

1a. (geén ters)
 1a

De zón drong eens door tot de droge bo- dem der zee, * toen de wateren als muren bleven opge- richt, * ter weerszijden van het volk, * dat droogvoets de waterdiepte door- kruiste, * onder het zingen van deze hým - ne tot God: * laat ons zingen voor de Heer, ** want heerlijk heeft Hij Zich verheer- lijkt.

3E ODE - CANON VAN DE H. JOHANNES CHRYSOSTOMUS

irmos t.8.:In Uw wijsheid hebt Gij in den beginne ...

Gij waart geheel vervuld van Christus' Geest, en in uw reine levenswandel zijt gij Zijn medewerker geworden bij de verlossing van het menselijk geslacht. Zijn scheppende kracht maakte u tot een leraar met reddingbrengend onderricht, door God geïnspireerde Chrysostomos.

Gij hebt uw rijkdom gezocht in de onvernietigbare schat van de Geest, en uit de Bron der Verlossing hebt gij een altijd-vloeiende stroom van de leer der Waarheid geput; en daarmee drinkt gij de gehele Kerk, heilige Vader.

Met de ploegschaar van het woord hebt gij het land der zielen gezuiverd van het onkruid der zonde, waarmee het was bedekt; en gij hebt het vrucht doen dragen, door het te bevoeien met de hemelse stroom, door God begeeste Joannes.

(Theotokion) Geen enkele vlek heeft u aangetast, o heilige Maagd, want gij waart de woonplaats van de hemelse Oorsprong der deugd, Alreine.

Katavasia

do
12
_ Gij zijt de Kracht, o Heer, * van hen die vertrouwen op U. *
Bevestig dan ook Uw Kerk, * die Gij U door Uw kostbaar
Bloed ** verworden hebt. _

KATHISMA *van de H. Johannes Chrysostomus - toon 8*

t.8 - In gebed en contemplantie * hebt gij uit de Bron der onzegbare Wijsheid * de rijkste schatten geput van ware kennis, * zodat een stroom van Orthodoxie * van uw lippen vloeit voor heel de Kerk, * die blijdschap schenkt aan de harten der gelovigen, * en het duister der valse leer overstraalt, * door God geïnspireerde Joannes; * door u vinden wij de leer van het rechte geloof * over de goddelijke Eenheid in de Drie-vuldigheid. * Bid daarom, Joannes Chrysostomos, tot Christus onze God, * om vergeving van zonden te schenken aan hen, ** die met liefde uw heilige gedachtenis vieren. -

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t.8 — Op een wij-ze die de natuur te bo-ven gaat, * hebt gij de Ene uit de goddelijke Drieheid ontvangen, o Maagd, * en daardoor hebt gij de menselijke natuur, die door de zon-de ver-lo-ren was, * tot deel gemaakt van de goddelijke Na-tuur. * Wij die voor dit feest bijeenge-ko-men zijn, * werden verlost door Uw Kind, Al-rei-ne, * en zoals gij zelf gezegd hebt, prijzen wij u za-lig. * Bid voor ons tot Chris-tus God * om vergeving der zon-den te schen-ken ** aan hen, die u gelovig als Zijn Moe-der ver-e-ren.

4E ODE - CANON VAN DE H. JOHANNES CHRYSOSTOMUS
irmos t.8.: Gij zijt mijn sterkte o Heer ...

Christus, Die in Zijn Voorzienigheid voor alle mensen zorgt, heeft in Zijn goedheid u aan ons geschonken als een nieuwe Apostel, als prediker van de hemelse Mysteriën die, door God verlicht, ons de geheimen der komende dingen ontsluit, gezegende Joannes Chrysostomos.

Eren wij Joannes, de Guldenmond, want hij straalt niet slechts zelf in gouden licht, maar het gouden woord van zijn onderricht brengt blijdschap aan heel de wereld, en maakt deze tot een sieraad, lichtend door de goddelijke genade.

Gij zijt geheel en al een woonplaats geworden voor God, een volkomen instrument van Zijn Geest, die de goddelijke melodie der deugden als een bazuin doet weerklinken, en de grondslag legt van onze Verlossing, en Die ons een glimp doet opvangen van de schoonheid uit het Koninkrijk der Hemelen, gezegende Joannes.

Gij waart een heraut van Gods medelijdende liefde, en gij hebt ons de wegen der bekering geleerd, en de beste wijze om het kwaad te ontvluchten, Gezegende. En boven dit alles hebt gij ons opgewekt om steeds weer het goede te doen, vereerde Vader.

(Theotokion) Na God bezitten wij u als onze schutse, Alreine, want gij waart de Moeder van God, onze Maker en Schepper, Die onze gedaante heeft aangenomen om deze te redden uit de dood en het bederf, en heeft doen delen in Zijn goddelijke heerlijkheid.

Katavasia

la
la
Uw macht heeft de hemelen bedekt, o Christus: * Gij zijt uitgegaan
van de Ark, * die Gij geheiligd had: * Uw vlekkeloze
Moeder. * Nu wordt Gij gezien * in de Tempel Uwer
heerlijkheid, * op de armen gedragen als een Kind; ** en het
heelal is vervuld met Uw lof. _

5E ODE - CANON VAN DE H. JOHANNES CHRYSOSTOMUS

irmos t.8.: Waarom hebt Gij mij verstoten...

Wij erkennen u als een stralende ster van de Kerk, alom geroemde
Vader, die gewerkt hebt aan de redding der zielen door ze te ont-
rukken aan de verslindende muil van de dood om ze te brengen tot
het eeuwige Leven.

Omgord met de wapens van het rechte geloof en in de kracht van
uw manhaftige ziel hebt gij de overwinning behaald over de ketter-
se leer, geheiligde Vader. En roept de koren der Orthodoxen samen
in de gemeenschappelijke band van de Heilige Geest.

Als een overstromende kelk, geheel gevuld met de aromatische
drank van Gods Geest, hebt gij vreugde gebracht aan heel de
wereld door de welriekende mystagogie van uw gedachten en de
schoonheid van uw woorden, alwijze Joannes.

(Theotokion) Daar gij God, onze Schepper en Maker en Heer, in
uw schoot hebt ontvangen, prijzen alle geslachten der mensheid
u zalig, Alreine; en de geestelijke Aanvoerders der onlichamelijke
Machten verheerlijken u als de Moeder van God.

Katavasia

la
la
Toen Jesaja God in symbolen aanschouwde, * gezeteld op de
verheven troon, * en omgeven met de Engelen der heerlijkheid,
* riep hij in ontzag: * Wee mij, ongelukkig; * want God, het avond-
loos Licht * heb ik tevoren in het vlees gezien: ** de Meester van
de vreemde. _

6E ODE - CANON VAN DE H. JOHANNES CHRYSOSTOMUS
irmos t.8.: Wees mij genadig, o Heiland ...

Geheel de wereld hebt gij verrijkt met uw geestelijke wijsheid, want gij waart een rijke uitdeler van het Woord, heilige bisschop Joannes, en overvloedige genade is vanuit den hoge uitgestort door middel van uw lippen.

Met donderende klank is uw geluid uitgegaan tot de einden der aarde, en als een wijd-klinkende bazuin was de macht van uw woord over de gehele wereld.

Gij waart stralend bekleed met het uit deugden geweven gewaad, gezegende Vader, en de stralende schoonheid van uw woorden heeft u tot hecht fundament van de waarheid gemaakt.

(Theotokion) Hij Die in Zijn almachtige kracht het heelal tezamen houdt, heeft uit u de zwakheid van ons vlees op Zich genomen, alreine Maagd, om wel te doen aan het geslacht der mensen, als de Menslievende.

Katavasia

$\frac{1a}{2a}$ Met ei-gen o-gen heeft hij het Heil aanschouwd, * dat vanuit God gekomen is, * tot verlossing aller volkeren. * Daarom heeft de grijze Simeon tot U geroepen: ** Gij, o Christus zijt mijn God. _

kleine litanie

KONDAAK van de H. Johannes Chrysostomus:

t.6 _ Van de hemel hebt gij de goddelijke genade ontvangen * en met uw lippen leert gij aan allen * dé ene God in Drievuldigheid te aanbidden, * gelukzalige gewijde Johannes Chrysostomus. * Terecht prijzen wij u, ** want gij zijt onze Léeraar door uw uitleg van het Goddelijke. _

IKOS

| — Ik buig mijn knieën voor de M^a-ker van het heel-^{al},
 * ^{en} in gebed strek ik mijn han-^{dèn} ^{uit}, * smé-^{kend} om de gave
 van het j^{uis}-^{tè} w^{oord}, * ^{om} een hymne te zingen ter ^e-re van he^m,
 * die door God Zelf ver-heer-lijkt ^{is}, * ^{na}- dat Hij door hem ver-
 heer-lijkt ^{was}. * Gij waart een Hiërarch, verheven als S^a-mu-^{el}, *
^{en} gij hebt ge-woe-^{kèrd} met het ta-^{lènt}, * waar-^{mee} gij zo rijk ge-
 v^{uld} ^{waart}, * ^{om} het aan te bieden aan de K^o-^{ning}, * Die ^{is}
 boven alle we-^{zen}-^{heid}. * Gij hebt verlichting gebracht tot aan de
 einden der aar-^{dè}, ** w^{ant} gij zijt onze Leraar door ^{uw} ^{uit}-^{leg}
 van het G^{od}-^{dè}-lij-^{kè}. —

SYNXARION

7E ODE - CANON VAN DE H. JOHANNES CHRYSOSTOMUS

irmos t.8.: Toen God nederdaalde ...

Gij waart een ingewijde in de diepten van Gods goedheid en medelijden, die verlossing schenken aan wie zich bekeert en uit heel zijn ziel roept tot de Heer: Gezegend zij de God onzer Vadersen.

Door uw prediking hebt gij alle zielen onderricht, heilige Chrysostomos, en in uw warm medelijden geneest gij de kwalen van onze ziel; en vol vreugde zingt gij met ons mee: Gezegend zij de God onzer Vadersen.

Vol vreugde zijt gij verheven, heilige en geheel reine priester van de Allerhoogste. Gij draagt het stralend gewaad der gerechtigheid, en met blijdschap roept gij uit, gezegende: Gezegend zij de God onzer Vadersen.

(Theotokion) Gij hebt ontvangen den God en Heer over het heelal, Die er behagen in schepte het menselijk geslacht te verlossen uit het verderf des doods, en tot Wie wij roepen met onze gezangen: Gezegend zij de God onzer Vadersen.

Katavasia

do
 a/0
 _ Gij, God het Woord, * hebt temidden van de vuuroven * de
 Jongelingen die goddelijk Uw lof zon gen * met dauw
 besproeid: * evenals Gij met het vuur der God heid * gewoond
 hebt in de zuivere Maagd. * Daarom zingen wij de vro me zang;
 ** Gezegend zijt Gij, God van onze va deren. _

8E ODE - CANON VAN DE H. JOHANNES CHRYSOSTOMUS

irmos t.8.: In zijn woede tegen de gerechten ...

Aandachtig spreken wij uw woorden na, Joannes Chrysostomos, waardoor wij ingewijd worden in de heilige Mysteriën der Gods-kennis. Dan worden wij vervuld van de vruchtbare stilte van het goede, en keren ons af van het lawaai der oppervlakkigheid. Uw werken zijn een stapelplaats van het werk der Verlossing, en gij leert ons roepen: Verheft Christus boven alles, in alle eeuwigheid.

Bid voor ons tot de Meester, heilige Vader Chrysostomos, in de vrijmoedigheid waartoe gij recht verworven hebt in uw genadige, menslievende tederheid. Daarom stellen wij u in geloof als midde-laar en beschermer voor het aangezicht van de Verlosser, en als onze vurige voorspreker, van God vervulde, gezegende bisschop Joannes.

Als de Jongelingen hebt gij met onwankelbare geest de onge-rechte koning getrotseerd, en gij zijt een vader geworden, heilige Vader: voor hen die onrecht lijden, voor de wezen en weduwen, en voor de armen, in uw warm medelijden. En gij roept uit: Verheft Christus boven alles, in alle eeuwigheid.

(Theotokion) In lichamelijke gestalten, geheimvolle symbolen en voorafbeeldende visioenen, hebben Gods Herauten reeds te-voren uw bovennatuurlijk en wondervol baren aangekondigd, heilige Maagd. Daarom verheugen wij ons in u, en op orthodoxe wijze zingen wij hymnen voor Christus, om Hem te verheffen boven alles, in alle eeuwigheid.

Loven, zegenen en aanbidden wij *Katavasia*

la
la
Temidden der vlam - men die hen niet deerden, * stonden de
Jongelin gen, * als de Eersten der vroom - heid, * terwijl zij de
goddelijke hym - ne zongen: * zegent alle werken des He ren de
Heer; ** en verheft Hem in alle eeu wigheid.

9e ODE - CANON VAN DE H. JOHANNES CHRYSOSTOMUS
irmos t.8.: De hemel geraakte buiten zichzelf ...

Nu geniet gij waarlijk van het leven, o Vader, waarnaar gij met zo-veel inspanning gestreefd hebt op aarde, toen gij reeds het engel-gelijke leven hebt geleid, zodat Christus Zelf sprak uit uw kalme mond. Verklaarder van Gods Mysteryën, bid voor ons die u altijd zalig prijzen.

Drievoudig gezegende Vader, uw woorden zijn woorden des Levens, die ons het eeuwige leven schenken. Want Christus heeft u gemaakt tot een overvloeiende bron en een stromende rivier van goddelijk onderricht; tot een waterval van ware vreugde, en een vloed van vergeving; tot een stralende prediker der bekering.

De genade heeft u tot een stralende middelaar gemaakt tussen God en het geslacht der mensen, want gij zijt een ster die straalt van het goddelijk licht van het ware geloof, een heraut van de goddelijke barmhartigheid, en een voorspreker in de hemel voor ons, mensen. Daarom volgen wij de neiging van ons hart, en verheerlijken uw gulden mond, gezegende Vader Joannes.

(Theotokion) Alreine, verheerlijkte Moeder Gods, bewaar ons die u met liefde eren, en verdrijf in uw medelijden de menigte der bekeringen. Gij hebt immers God gebaard en zijt daardoor met kracht vervuld, gezegende Maagd.

Katavasia

b
a
 Laat ons, gélovigen, in de schaduw en dé letter van de Wet *
 een vooraf beel ding zien * Nu wordt dit gebod voor ons
 zicht baar: * al het mannelijke dat de moederschoot opent, * zal
 aan God worden toegeheiligd. * Daarom verheffen wij de Enig-
 geboren Zoon van de eeuwige Va der, * Die de Eerstgebo re ne
 ** is geworden van een altijd-maagdelijke Moe der.

EXAPOSTILARIA

t.3a Door uw woorden met gouden
 glans * hebt gij Christus' Kerk stralend gemaakt, * heilige
 Va der Chry-sos-to-mos; * de zielen der gelovigen worden met
 blijdschap vervuld * nu zij uw heilige gedachtenis vieren, *
 want gij zijt aan ons geschenken * als een gids der Verlossing
 ** en prediker der bekering.

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t.3a — Alreine Maagd en Konigin, * bid tot uw Zoon, * tezamen met on-ze Va-der Chry-sos-to-mos, * dat wij bevrijd mogen worden uit al-le-ge-vaar, * nu wij u met lief-de be-zin-gen, * en maak ons waar-dig voor de eeuwige wel-da-den, ** want gij zijt met kracht ver-vuld, ge-ze-gen-de Maagd. —

LOFPSALMEN

we laten vier verzen over en zingen de volgende stichieren:

t.4 — Stra-lender dan goud * is uw heilig on-der-ri-cht, * al-wij-ze Chry-sos-to-mos, * en het schenkt weer rijk-dom aan de geest, * die zo arm ge-wor-den was, * want gij verdrijft de kille mist der harts-toch-ten, * en de bittere winter der gie-rig-heid. * Daarom noe-men wij u de Ge-ze-gen-de, ** want uw gaven zijn voor ons een bron van hei-lig-heid. —

t.4 — Laat ons heden met hymnen ver-heer-lij-ken * de vurige steun-pilaar der Ker-k, * de stromende ri-vier van de leer der waar-heid, * de geest die reeds op aarde in de he-mel ver-blijft, * de Guldenmond der ken-nis van God, * de vergevende zekerheid der zon-da-ren, * de door God geïnspireerde prediker der be-ke-ring, * het stralende licht, dat ons God doet zien, * de hemelse mens die op aar-de ver-blijft, ** de gezegende Joan-nes Chry-sos-to-mos. —

t.4 — Uw heilig leven is als een stra-lende zon * die de wereld met Gods wo-or-den ver-licht, * en als een vuur-to-ren wijst gij de goddelijke ha-ven * aan hen die door stormen bedreigd worden op de le-vens-zee, * en een vas-te an-ker-plaats, * waar wij verlost worden door de ge-na-de, * Guldenmond, Joannes Chry-sos-to-mos, ** die altijd bidt voor on-ze zie-len. —

t.4 – Onrechtvaardig zijt gij van uw kudde ver-dre-ven, * heilige Va-der; * bitte-re kwel-lin-gen hebt gij moeten on-der-gaan, * door uw steeds hernieuwde bal-ling-schap, * die u het ge-ze-gen-de cin- de bracht. * Want als een ware athleet hebt gij de over-win-ning be-haald * over de machtige vij- and; * daarom heeft Christus u ge-tooid met de ze- ge-krans, * heilige Joannes Chry-sos-to-mos, ** bid voor on-ze zie- len. –

Eer . . . t.8 – Door de gou-den woor- den * waar-mee gij God ver-kon- digd hebt, * is de Kerk van Chris-tus heer-lijk ge-tooid. * Gij hebt haar schat-kamer ge-vuld * met de geestelijke rijk- dom * van uw door God in-ge-ge-ven woord. * Zo hebt gij met welriekende bloemen een krans be-reid * die zij nu offert tot uw ge-dach- te-nis. * Jo-annes, zo goud-stralend door uw ziel en uw woord, * en de u door God geschonken wijs- heid; * gij hebt grote macht ont-van- gen ** om te bid-den voor on-ze zie- len. –

Nu en altijd . . . t.8 – Aanvaard de ge-be-den van uw die- na-ren, * heilige Mees- te-res, ** en be-vrijd ons uit al-le ge-vaar en nood. –

GROTE DOXOLOGIE EN HET TROPAAR

t.8 – Uit uw mond straalde de genade als een fakkel, die heel de aarde heeft verlicht. * Voor de wereld heeft zij schatten van onbaatzuchtig- heid bijeengebracht, * en zij toonde ons de verhevenheid van de dee- moed. * Onderricht ons door uw woorden, Vader Johannes Chrysostomus, * en bid tot Christus God, het Woord, ** om de redding van onze zielen. –

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

ΤΥΠΙΚΑ - ΖΑΛΙΓΣΠΡΕΚΙΝΓΕΝ *met verzen uit de 3e en 6e ode*

PROKIMEN TOON 4 PS.46

so
mi $\frac{3}{2}$ Mij³ mond zal wijsheid spre²ken, *
en de overwē - - gīng mijns hartē verstand. _

Hoort dit alle volkeren. Luistert allen die de wereld bewoont.

APOSTELLEZING § 318 HEBR 7 : 26-8:2
Broeders, zulk een hogepriester was ons nodig ...

ALLELUIA TOON 2 PS. 36

mi do ALLELUJA, AL - LE - LU - JA, AL LE - LU JA.

De mond van de rechtvaardige zal wijsheid spreken.

De wet van zijn God is in zijn hart,
en zijn schreden zullen niet uitglijden.

EVANGELIE JOH 10 : 9-16 (JH § 36)

De Heer zeide: Ik ben de deur...

COMMUNIEVERS

In eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn.
hij zal geen slechte tijding vrezen. Alleluia (3x).

❖ 28 JANUARI ❖

*De gedachtenis van de H. Monnik Vader Efraïm de Syriër;
in Asten vieren we ook: de H. Isaäk de Syriër [Metten - off.12]*

*** VESPERS

HEER IK ROEP ... 6 stichieren, 3 van de H. Isaäk en 3 van de H. Efraïm

t.4 \ Ontvlamd door de liefde van de Redder vanaf uw jeugd * hébt gij met vurige haast alle hartstochtelijke banden met de wereld opgegeven * en zijt gij de Heer gevolgd. * Daarvoor hebt gij vleselijke gedachten gekastijd door ascetische worsteling, * en zijt bewezen een uitmuntend vat van hartstochtloosheid te zijn. * Daarom prijzen wij u zalig, onze Goddragende vader Isaäk, ** als een die ons naar de vervolmaking van de deugden leidt. \

t.4 \ Verteerd door goddelijk verlangen naar rust * hébt gij u vreugdevol gevestigd in een ontoegankelijke wildernis, * en met God sprekend hebt gij u met een rein hart aan Hem verbonden. * Daardoor zijt gij vervuld met goddelijke vervoering en verlichting die het verstand te boven gaan, * en werd gij de wijze onderrichter van monniken, * onze Goddragende vader Isaäk, * die degenen die uw schitterend onderwijs in geloof aanvaarden, ** inleidt in de mysteriën van het hogere leven. \

t.4 \ Als verlichter van de hesychasten, * kenner van God, richtsnoer en subliem voorbeeld voor allen, * hebt gij onze gedachten vleugels gegeven om te groeien in het volmaakte leven, o Zalige. * Want zoals de dauw die neerdaalt van de Hermon op de bergen van Sion, zoals geschreven staat, * en zoals goddelijk manna en onstoffelijke nectar * verheugen uw wijze en geïnspireerde woorden immer onze zielen ** en leiden ons tot de Heer, alzalige Isaäk. \

en 3 van van de H. Efraïm, toon 1:

t.1 \ In u zien wij het Paradijs weer-spiegeld, * waarin gij de rust van de ongeschonden weiden genoten hebt. * Daar hebt gij Godskennis doen ontbloeien voor de wereld * waar-aan wij nu deel mogen krijgen. * Geef, heilige Vader Efraïm, aan ons de goede gesteldheid der ziel, * op-dat ook wij in de Geest ** mogen bloeien als het welriekende gras. \

t.1 — Gij hebt de Komst van de Rechter bē-schrē-ven * en ons door uw tranen in-gē-prēnt * dē lamp van onze ziel te doen bran-dēn, * en gij roept ons op voor dē Brūi-lōft: * Trekt aan het feest-ge-waad ** om Christus, de Bruidegom, te ont-moe-ten. —

t.1 — Gij hebt uw lichaam bedwongen door ont-hou-ding * en de opstandige driften stil-gē-legd * dōor gebeden en nacht-wa-kēn; * dāar-door kon de kracht van de Geest in u tōe-nē-men * tōt Hij heel uw leven o-ver-schā-duw-dē ** en u tot een geestelijk lichtbaken maakte over heel de wē-reld. —

Eer ... *van de H. Efraïm:*

t.6 — Vol wijsheid hebt gij u terugge-trōk-kēn * uit de verwarringen van het leven, alberoemde E-fra-im; * uw liefde tot de stilte heeft u naar de woestijn ge-voerd, * dāar hebt gij de deugden beoefend die u tot Gōd hebben ge-bracht, * zō-dat uw licht ging stralen over heel de wē-reld * dōor uw levenswoorden voor de mēns-heid. * Hōud daarom niet op ons bij tē-stāan * dōor uw ge-bē-dēn, ** op-dat ōnze zielen bevrijd worden vān schā-de door dē vij-ānd. —

Nu en ... *theotokion - t. 6* Wij hebben Gōd aan-schouwd * Die uit u vlees ge-wōr-dēn is, * Mōc-der Gōds en Maagd; * smēek steeds tōt Hēm ** dat on-zē zie-lēn wōr-dēn ge-rēd. —

of kruis-theotokion t. 6 — Toen zij u, Christus, ge-krui-sigd zāg, * riep zij die U ont-vān-gēn had uit: * Welk een buitengewoon Mysterie moet ik nu aan-schou-wēn, mijn Zōon? * Hōe kunt Gij zulk een dōod onder-gāan, * in Uw vlees vastgenageld aan dāt Hōut, ** tēr-wijl Gij de Oorzaak vān al-lē-lē-ven zijt? —

APOSTICHEN *van de oktoich; of als de abdis wil: van de H. Izaäk*

t.5 — Verheug u, heilige Izāāk, * navolger van de engelen in uw manier van levēn! * Hun levenswijze hebt gij wijselijk overgēnō-men * en vol

toewijding hebt gij God verheugd. * Daartoe hebt gij de opkomende hartstochten gedood, * en een stralende hartstochteloosheid ontwik-keld, * waarmee gij als een bovenhemels licht geschenen hebt. * Daarom prijzen wij u zalig als een goddelijke leraar van de weg van Christus * en een uitmuntende trainer in de strijd, ** die voor allen vraagt om verzoening, redding en goddelijke genade.

Vers Kostbaar voor het aangezicht van de Heer is de dood van Zijn heiligen.

1.5 Verheug u, heilige Izaäk, * goddelijk wijze prediker van de hesychia! * Want uzelf oefenend in ascese * hebt gij uzelf gereinigd van al het aardse. * Daartoe hebt gij u verheven boven alle wereldse opvattingen, * en hebt gij getoond hoog verheven in uw hart te zijn, * en dat gij het onstoffelijke licht onuitsprekelijk ontvangen hebt, * want in het lichaam zijt gij de donkere wolk binnengegaan, * die het licht te boven gaat, * en in reinheid hebt gij met een volmaakte geest gesproken met de Schepper. * Doe voorspraak bij Hem, vader, ** dat ook wij het licht van de goddelijke genade mogen ontvangen.

Vers Zalig is de mens die de Heer vreest - in Zijn geboden zal hij zich verheugen.

1.5 Verheug u, heilige Izaäk, * onderrichter en toonbeeld van monniken, * voorbeeld van ascese en het innerlijk gebed, * en van iedere vorm van het betere leven! * Want, zoals onze Redder gezegd heeft, * hebt gij zelf gedaan wat gij onderrichtte, eerbiedwaardige, * om te leven in reinheid, ingetogenheid en volmaaktheid. * Zend ons daarom iedere dag kracht uit den hoge, vader, * dat wij volgens uw woorden onze God mogen behagen, ** zodat wij na onze dood het koninkrijk van Christus mogen beerven.

Eer ... *van de H. Izaäk, toon 2:*

Eer ... *van de H. Izaäk, toon 2:*

t.2 ⊆ Laat ons met hymnen en lofzangen de Goddragende Izaäk prij - zen, * die door ascese de gelijke der engelen is gewörden * en door de deugden goddelijk is gewörden; * want als een hoge palmboom, begoten met een tranenvloed, * heeft hij door de kracht van de Geest een allerzoetste vrucht voor de kerk van Christus voortgebracht. * En zonder ophouden doet hij voorspraak bij Christus, de Gever van het licht, ** dat Hij ons verzoening en vergeving van zonden zal schen - - ken. ⊆

Nu en ... *theotokion*

t.2 ⊆ Al mijn hoop, stel ik op u, Moeder Gods, ** bescherm mij onder uw hoe - - de. ⊆

TROPAREN *van de heilige Isaäk:*

t.5 ⊆ Goddragende vader Isaäk, * in de geest waart gij een helderschijnend lichtbaken * van het leven in Chris - tus, * stralend door het licht van uw deugden * en door uw door God geïnspireerde onderrichtingen, * leidt gij hen veilig naar de weg van de red - ding, ** die u, vader prijzen als goddelijke dienaar van Chris - - tus. ⊆

Eer ... *van de heilige Efraïm :*

t.8 – De stroom van uw tra-nen heeft de onvrucht-bare woestijn doen bloei-en, * en door uw zuch-ten uit de diepte heeft uw arbeid hon-derd-vou-dig vrucht ge-dra-gen. * Zo zijt gij, onze heilige Vader Efraïm tot een ster ge-wor-den, * die heel de aar-de ver-licht door uw won-de-ren. ** Bidt tot Chris-tus onze God om onze zie-len te red-den. =

Nu en ... *slot-(kruis)-theotokion van de dag in toon 8*

METTEN

KATHISMATA *van de oktoich;*

of als de abdis wil van de heilige Isaäk, NA DE EERSTE LEZING:

t.4 ˘ Gij hebt gehoor ge-gé-vēn * áan de rōep-stem van uw Heēr, *
gezegē-dé Vā-dēr Í-sa-`äk , * gij hebt verzaakt aan de wereld
en haar schōn-hēid, * en vol vuur hebt gij de hārd-hēid
ver-drā-`gēn * vān het leven der ēen-zāam-hēid: * manhaftig
hebt gij ge-strē-dēn * tegen de lē-gērs der de-mō-`nēn. **
Dāar-om vieren wij in geloof `uw gē-dāch-tē-nis. ˘

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t.4 ˘ Door uw goddelijk bā-rēn, * hébt gij,
Alzuivere, de sterflijke natuur der aardge-bō-renen her-nieūwd, *
die door dé drif-tēn tēn ōn-der was ge-gaān. * Gij hebt allen
van-`uit dé dōod * tot het leven der onbe-dērf-lijk-heid om-hōog-
gē-voērd, * dāar-om verheffen wij u, al-rōem-rijke Maagd, **
zō- als gij voer-zēgd` hēbt. ˘

of kruis-theotokion

t.4 ˘ Toen gij Alrēine, * úw Zoon aan het
Kruishout zag hangēn, * werd úw mōederlijk
hart smārtelijk geschōkt , * en riep gij út: *
Wēe mij , hoe zijt Gij óndergēgaān , * *
mijn tijdeloos Licht ? ˘

NA DE TWEEDE LEZING:

t.5 ˘ Laat ons met hymnen de Askeet des Heren ver-ē-`rēn, *
wānt door ware ont-hōu-ding, * en vōl-hār-dend gē-duld, * hēeft
hij de aanvallen der driften út-gē-roēid, * ēn de tegenstander in al
zijn trots te schān-de ge-maakt, * en nū smēekt hij bij dē Heēr, **
dat onze ziē-lēn wōr-dēn gē-rēd. ˘

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t.5 – Het huiveringwekkend wonder der ont-vān-gè-nīs, * ēn de onzegbare wijze van bā-rèn, * die in u werkelijkheid gè-wór-dèn zīj, * ō Zuivere die altijd Maagd geblé-vèn zīj, * heb-ben mijn gēest ōnt-stèld * en mijn gedachten in vèr-bā-zing gè-bràcht. * Uw roem, o Mōe-dèr Gōds, * rijkt tot aan de einden der āar-dè, ** tót rēd-ding onzer zīe-` lēn. ≡

of kruis-theotokion

t.5 – Toen de gezegende Maagd, en Moeder, * aan het Kruis haar lam zag hangen, * riep zij onder tranen uit: * wēe mij, mijn Zoon, * hoe sterft Gij Die God zijt en onsterfelijk van natuur? ≡

DE CANONS *van de oktoich, van de heilige Isaäk [uit off.12] en van de heilige Efraim. Als de abdis wil: katavasia van de Ontmoeting; hier niet opgenomen.*

1e ODE - CANON VAN DE HEILIGE ISAÄK - TOON 8

irmos: Toen zij het water waren doorgestaan ...

Met goede eigenschappen waart gij gesierd, en van uw jeugd af hebt gij u aan Christus gehecht. De driften van het vlees hebt gij door onthouding gedood, o Heilige, en daardoor zijt gij overgegaan tot het leven.

De goddelijke uitspraken en wetten hebt gij volbracht, alwijze Vader; daardoor zijt gij vervuld van goddelijke gaven en wonderen, en hebt gij over allen rijkelijk uw stralen uitgezonden.

Door de hulp van Christus' kracht hebt gij, Vader, de sterke macht van de vijand overwonnen. Nu hebt gij de eer der overwinning ontvangen in de glans van wonderen.

Gij bezat een goed geweten en het oog van uw hart was op God gericht. In antwoord op uw gebeden, Alwijze, heeft Hij u daarom gerekend onder de rechtvaardigen.

Theotokion Kalmeer de driften van mijn vlees en de slechte inblazingen van mijn geest, zo smee ik u, alreine Maagd, en breng mijn afdwalende geest weer terug op de rechte weg.

CANON VAN DE HEILIGE EFRAÏM - TOON 6

irmos: Over de bodem der Rode Zee ...

Als de Eufraat drenken uw gebeden mijn door de hitte der driften uitgedroogde ziel; en zij verlichten mijn geest bij het vieren van uw feest, algezegende Vader.

Stralend hebt gij geschenen met geestelijk licht, zodat gij als een alles verlichtende zon waart over de wereld, heilige Efraïm, door uw deugden en de schoonheid van uw leer die licht schenkt aan de gelovigen.

Met stromen van tranen hebt gij de laaiende vlammen der driften geblust; gij zijt een kostbaar Vat geworden voor de Heilige Geest, waaruit een stroom van onderricht vloeit, door God gezegende Efraïm.

(Theotokion) Zonder enige schending hebt gij het Woord ontvangen in uw schoot; en gij hebt Hem ter wereld gebracht Die allen die Hem vereren redt uit het bederf, vererenswaardige Moeder-Maagd, en Poort voor het waarachtige Leven.

3E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ISAÄK

irmos t.8: Gij zijt de Sterkte, o Heer ...

Gij waart volkomen toegewijd aan de Almachtige, alwijze heilige Vader, en daardoor zijt gij ontkomen aan al de arglist der demonen.

Getooid met de toppen der nederigheid, hebt gij door uw goede werken de grote hoogmoedige neergehaald tot de grond.

Terwijl gij nog verblijf hield in het vlees, hebt gij, alwijze Vader, de trots opgeheven nek van den boze vernederd, door de nederigheid van uw woorden.

Door de hulp van Gods kracht, alwijze en wonderbare Vader, hebt gij wonderen bewerkt en ziekten verdreven.

Theotokion Om vlees te worden heeft de Schepper woning genomen in uw schoot, Onbevleete, tot het welzijn van ons die u in geloof bezingen.

CANON VAN DE HEILIGE EFRAÏM

irmos t.6: Niemand is heilig ...

Gij hebt uzelf gereinigd van al het vuil der hartstochten en gij zijt werkelijk een vat van deugd geworden, een kelk die geschikt is om de genadegaven te omvatten van de Heilige Geest.

Op geen enkele wijze hebt gij uw ogen laten inslapen maar gij hebt al uw aandacht op het schouwen gericht en zijt zo een woning geworden van de Heilige Drieëenheid, een schatkamer van wijsheid, die de wereld verrijkt met dogma's, stralend als goud.

Gij zijt als de vruchtbaarheid brengende Eufraat geweest voor Christus' Kerk, een stroom van kostbaar goud, wijd als een zee, met rivieren en beken van zinvolle dogma's, waarmee gij heel de schepping bevoeit.

(Theotokion) Eén Persoon uit de Heilige Drieheid is in twee naturen vlees geworden uit zuivere aderen op goddelijke wijze. Hij is uit u opgestraald, Alreine, in Zijn goedheid, om Adams geslacht te redden.

Irmos van de laatstgelezen canon - toon 6 -spec.:

de *Irmos t.6* \ Niemand is hei - - lig * zoals Gij, Heer mijn God, * Gij
la hebt de hoorn verhoogd van Uw gelovigen, o Goe - - - de, ** en
 Gij hebt ons bevestigd op de rots van uw belij - denis. \

KONDAAK *van de heilige Izaäk; in het engels, toon 8:*

We acclaim thee as a Godbearing and righteous instructor, and as a citizen of the desert, O Isaac our protector, thou revealer of things sacred. But as one possessing boldness with the Lord, do thou pray to Him for all that honour thee and who cry to thee: Rejoice, O Father, wise in things of God.

of: [off.12]

t.2 – Door Gods kr̄acht gewapend met dé rēin-hèid der z̄iel, * en met het onop-hoū-delijk ge-bèd, * hebt gij als met een speer de scharen der dé-mō-nèn door-boòrd. ** Heilige Vader , bid zòn-dér óp-houden voòr òns àl-`lèn. –

IKOS – Gij had een liefdevolle aan-hān-kè-lijk-hèid * voor de goddelijke geboden van + Chris-tús, * maar een afkeer voor de genoegens van de-zè wē-rēld. * Vol ijver hebt gij uw wēg vol-tóoid, * en gij zijt een licht ge-wòr-dén * dat met geestelijke glans schijnt tot aan de einden der āar-dē. * Daarom val ik voor u neer om u te smē-kén: * Verlicht mijn geestelijke + ò- gēn, * opdat ik uw grote daden moge bè-zin-gēn, * uw vasten en wā-kén, * uw tranen en + zwoè-gēn, * en hoe gij uw lichaam hebt uit-ge-tēerd, omwille van het gezegende komende + lē-vēn, * waarin gij u nu ver-`heū-gēn móogt. ** Bid zonder ophouden voor òns àl-`lèn. :

KATHISMA *van de H. Izaäk - t.4*

– De vleselijke zwakheid der drif-tēn * hebt gij over-wōn-nèn, * en hét mīn-dē-rè onderworpen aan het gōe-dē. * Door uw vasten, alberoemde Vader , * hebt gij de listen der de-mō-nēn ver-ij-`dēld, * én gij straalt op in de wereld als een straal van de zòn, ** dóor de heldere glans van ùw déug-dēn. =

Eer ... *van de H. Efraïm - t.5*

t.5 – Ge-lō-vi-gēn, * laat ons hymnen zīn-gēn * voor de Schatkamer der Wijs-heid * van Christus' My-ste-ri-ēn: * hét heilig Vat van rouw-moe-dig-heid. * Want reeds de naam E-fra-im * ver-blijdt de harten der ge-lō-vi-gēn * dóor zijn uit God gesproken woor-dēn * als de uit-voer-der * en de inge-wij-`de ** in de open-bā-rin-gen van òn-`ze Heer. =

Nu en ... *theotokion - t.5*

— Toegewijde en standvastige
 Be-scher-m-ster, * * ze-kere en on-feil-bare Hoop, * Bolwerk,
 Beschutting en Ha-ven, * voor hen die tot u vluch-ten, *
 rei-ne Altijd-Maag-delij-ke, * smeek, samen met de En-ge-len, *
 tot uw Zoon, uw God * om vrede te schenken aan de we-reld **
 en aan onze zielen de gro-te barm-har-tig-heid. —

of kruis-theotokion -t.5

— Door het Kruis van uw Zoon, *
 door God Bege-na-dig-de, * is het bedrog der afgoden te niet
 ge-daan * en de macht der demonen ver-tre-den. * Daar-om
 bezingen u de ge-lo-vi-gen, * wij zegenen en be-lij-den u * als
 in waarheid de Moe-der Gods ** en wij ver-hef-fen u. —

4E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ISAÄK

irmos t.8: Heer, ik heb vernomen ...

Uw ziel hebt gij tot een tempel gemaakt van de Heilige Geest, en te zamen met de hoogste legerscharen zijt gij erfgenaam geworden van het Koninkrijk in den hoge.

Gij verlicht het lijden van veelvuldige kwalen voor hen die tot u hun toevlucht nemen; want gij, heilige Vader, hebt van de Heer de genade ontvangen om wonderen te verrichten.

Gij zijt opgegroeid in het huis van God als een vruchtbare rank, getooid met deugden, en beladen met zoetgeurende en wonderbare vrucht.

Theotokion Geestelijke akker, die altijd Maagd gebleven zijt, gij hebt uit uw voren een aar doen ontspruiten, die tot voedsel dient voor de gehele schepping: de God van het heelal.

CANON VAN DE HEILIGE EFRAÏM

irmos t.6: Christus is mijn kracht ...

Uw woorden zijn met macht over heel de wereld gegaan: zij hebben de verblindheid van de zielen genezen door het stralend licht van uw nederigheid, gezegende Efraïm.

Zonder blaam hebt gij uw leven voleindigd; gij hebt uzelf schoongewassen door uw tranen en ons de Komst van de Rechter voor ogen gesteld door uw wijze woorden, heerlijke getuige van God.

De Heer heeft de luisterrijke verhevenheid van uw nederigheid gezien en Hij heeft u daarvoor de gave van het woord geschonken waardoor gij de grenzeloze zelfverheffing der ketterijen vernederd hebt.

Gij zijt sterk geworden door de genade van de Almachtige om een vesting te zijn tegen de demonische krachten, heilige Vader Efraïm. Gij hebt de overwinning behaald en smeekt tot God voor ons die u vol vuur met onze zangen prijzen.

(Theotokion) Laat ons de Maagd gezegend noemen, het goddelijk Heiligdom, de heilige Berg, de Bron der onbederfelijkheid, want zij alleen is uitgekozen voor God, onze Schepper.

5E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ISAÄK

irmos t.8: Wanneer wij opstaan ...

Met uw gezuiverde geest, Alroemrijke, schouwt gij de onzegbare goedheid van Christus, de God van het heelal.

Zoals Elia op de vurige wagen, zijt gij, Vader, tot de hemel opgestegen op uw deugden, geholpen door de Geest.

Uw lichaam was ingekrompen door onthouding en reinheid, maar daardoor hebt gij de wijsheid der woningen in den hoge bereikt, heilige Vader.

Theotokion Genees de blindheid van mijn zieke geest, want gij hebt Christus, de Geneesheer van het heelal, gebaard, Al-vlekkeloze Koningin.

CANON VAN DE HEILIGE EFRAÏM

irmos t.6: Verlicht, Algoede ...

Door de stromen van tranen die gij daarover vergoten hebt, heilige Vader, hebt gij de zee van uw aardse verlangens drooggelegd; en door de rivier van uw onderricht, Gezegende, hebt gij de wilde stromen der ketterijen verdronken.

Uw geest, Vader Efraïm, was stralend door zich geheel te richten op God: hij was goddelijk geworden als een heldere spiegel van de Goddelijke Geest, waarin het beeld der onstoffelijke werkelijkheid werd weerkaatst.

Heilige Vader Efraïm, gij zijt voor de Drieëenheid waarlijk een Tempel geworden, heerlijk gesierd in velerlei kleuren door de in u werkende genade. De vensters stralen door uw lichtende deugden en de verhevenheid van uw onderricht.

(Theotokion) Het kwalijke eten van de boom heeft mij in Eden de dood gebracht door de list van de slang; maar doordat gij in u de Levenschenker Christus ontvangen hebt, boven allen Begena-digde, hebt gij mij weer levend gemaakt.

6E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ISAÄK

irmos t.8: Voor de Heer stort ik mijn smeekgebed uit ...

Door uw geheiligde gebeden, door God Gezegende, is de sluwe list van de slang verslagen, en de kwaadaardigheid verdelgd van die u een teken vroegen, want God heeft behagen in u, en stralend van licht hebt gij uw geloofwaardigheid doen aanschouwen.

Door onophoudelijk te ploegen hebt gij de grond van uw ziel hernieuwd, gewijde Vader, en met geestelijke wijsheid hebt gij daarin de rijkdragende zaden der deugden gestrooid, en gij hebt geogst de volle aren van veelvuldige genezingen.

Bijgestaan door de kracht van de Geest hebt gij, Vader, de machtige sterkte van de vijand neergeslagen; en om de glorie van uw overwinning te tonen, o Heilige, heeft God u de schitterende gave der wonderen geschonken.

Theotokion De Heer is met u, Alreine! Naar Zijn welbehagen was Hij met u, o Maagd, en door uw gebeden heeft Hij ons allen uit de macht van de bedrieger bevrijd. Daarom prijzen wij u zalig van geslacht tot geslacht.

CANON VAN DE HEILIGE EFRAÏM

irmos t.6: Bij het zien hoe de levenszee ...

Gij God-dragende, hebt de fundering van uw huis niet op los zand gelegd maar op een rotshard geloof. Gij zijt onwankelbaar gebleven onder alle veelsoortige aanvallen van de vijand, omdat gij bestuurd werd door een onoverwinnelijke kracht.

Uw tong was waarlijk de pen van een snelle schrijver, die zonder enige afwijking het rechte geloof neerschreef in de harten, heilige Vader, door de Wet van de Geest.

Wanneer wij uitzeilen op de lieflijke zee van de Godsleer, Godgezinde Efraïm, dan overvalt ons niet de ziel-verdervende storm der ketterij, want dan worden we boven de onzekerheid uitgetild door de overgave aan het geloof.

(Theotokion) Hij Die God is boven heel de geestelijke en zichtbare schepping, heeft een Lichaam aangenomen en is opgestraald uit uw schoot, Bruid van God. Hij heeft u daarbij ongeschonden bewaard, in dezelfde ongereptheid die gij daarvoor bezeten had.

Irmos van de laatstgelezen canon - toon 6 -spec.:

¹³ *Irmos t.6* _ Bij het zien van de geweldige gōl _ _ ven, * der verzoekingen op de levenszee, * vlucht ik tot Uw veilige hā _ _ _ _ ven, * en roep tot U, * Barmhārtige, leid _ _ mij ** omhoog van _ _ uit het verderf. _

kleine Litanie

KONDAAK *van de H. Efraïm, toon 2*

_ Gij hebt voortdurend het uur van het Oōr-deel vōor o- gēn ge-hād * en uzelf in diepe droēf-heid be-wēend. * Gij hebt de stille lief-gehad, heili-ge E-fra-im * en door askese zijt gij onze Lē-raar ge-wēest. * Zie in uw goed-heid op ons neer ** en wek onze onverschil-li-ge hār-ten tot rouw-mōe-dig-heid. -

IKOS

— Als navolger van de V^oor-lo-p^er * hebt gij de wereld
 vaar-⁺ wel ge-zegd * gij hebt in de woestijn een woon-plaats ge-
 zocht. * Alle verzoeking⁺en van de vijand hebt gij over-won-nen, *
 en door uw⁺ woor-den en uw w^erk ** wekt gij onze onverschillige
 harten tot rouw-moe-dig-heid. —

SYNAXARION

De 28e januari. Gedachtenis van onze Heilige
 Monnik-Vader Efraïm de Syriër.

Efraïm, de lieflijke stem
 hoorde in de droom een onbekende stem
 die hem opriep naar een hoger Leven.

7E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ISAÄK

irmos t.8: De drie jongelingen uit Judea ...

Sterk van geest hebt gij heldendaden van vasten volbracht, en me
 goddelijke nederigheid hebt gij de trotse geest vernederd. Daaro
 zingt gij, Vader: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

Gij zijt opgegroeid in het Huis van God als de edelste loot, scho
 door deugden en geurend door wonderbare vrucht.

Door het licht van uw hart, heilige Vader, zijt gij tot hoofd geworden van de gewijde bijeenkomst. Gij gaf aanwijzingen en onderricht, en brengt allen onder de wil van God door te zingen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vadersen.

Theotokion Een nieuw Kind: het ongeschapen Woord, hebt gij, Maagd, gebaard. Ons die door de zonde oud geworden waren, hebt gij daardoor hernieuwd en ons sterk gemaakt om te zingen: God onzer Vadersen, gezegend zijt Gij.

CANON VAN DE HEILIGE EFRAÏM

irmos t.6: Een engel maakte het vlammeende vuur ...

Gij waart een bezielende Wetgever voor de monniken, allereerbiedwaardigste Vader, en gij hebt hen geoefend in de strijd tegen allerlei soorten vijanden. Daarom vieren wij uw heilige gedachtenis op aarde.

Gij waart een welluidend muziekinstrument van de Heilige Geest, dat de grondtoon volgt van Zijn ademtocht en de verlossende melodie van rouwmoedigheid doet weerklinken voor ons die u in hymnen bezingen.

(Theotokion) Uw ontvangen gaat alle verstand te boven, Bruid van God, want gij hebt God het Woord gebaard, Die alle stervelingen uit het onverstand bevrijdt en hen doet uitroepen: God onzer Vadersen, gezegend zijt Gij.

8E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ISAÏK

irmos t.8: De uit God sprekende jongelingen ...

Als erfgenaam der goddelijke woningen hebt gij, Vader, op aarde als een Engel geleefd. Daarom verheugt zich nu uw geest met de Engelen.

Zonder af te wijken naar links of rechts, zijt gij, wijze en wonderbare Vader, voortgegaan langs de goddelijke paden die tot de hemel leiden, en tot het einde toe hebt gij de wegen van het kwaad vermeden.

Door de genade, die een vaste woonplaats in uw ziel gevonden had, hebt gij, Vader, de onreine geesten verdreven, die door allerlei listen hun verblijfplaats vinden in de mensen.

Theotokion Gij zijt, o Maagd, een onuitputtelijke bron. Allen die dit water drinken, worden met genade vervuld, en naar ziel en lichaam gereinigd.

CANON VAN DE HEILIGE EFRAÏM

irmos t.6: Uit de vlam hebt Gij voor de gewijden...

Gij waart een nieuwe, lichtende zon, die de stralen van uw leer uitzendt tot aan de einden der aarde. Daardoor hebt gij het lichtloze duister van alle zonden verdreven, Gezegende, door het licht van uw rouwmoedigheid.

Door stromen van goddelijke onderrichtingen zijt gij als een rivier geworden van het nieuwe Paradijs; gij drenkt heel het aanschijn der aarde, Bewonderenswaardige, maar gij overspoelt het onkruid van het valse geloof.

(Theotokion) Wij belijden u als in waarheid de Moeder Gods, en in geloof roepen wij met de Engel: Verheug u! Want gij alleen hebt de ware Vreugde ter wereld gebracht, Hoogbegenadigde en boven allen Gezegende.

Loven, zegenen en aanbidden wij

Irmos van de laatstgelezen canon:

^{de}_{la} *Irmos t.6* ∞ Uit de vlam hebt Gij voor de Gewijden dauw geput, *
 maar het offer van de Gerech - te * deed Gij door water
 ontvlam ∞ ∞ ∞ men: * want Gij, Christus, doet alles wanneer Gij
 slechts wilt: * U verhef ∞ ∞ ∞ fen wij ** in alle eeu ∞ ∞ ∞ wig-
 heid. ∞

9e ODE - CANON VAN DE HEILIGE ISAÏK

irmos t.8: Heel de schepping werd ontsteld ...

Uw vererenswaardige schrijn is door de Heilige Geest rijkelijk met genezingen begiftigd, en geneest zelfs langdurige ziekten van hen die tot u komen. Gij verdrijft de boosaardige geesten en wekt de gelovigen op tot het bezingen van uw grote daden.

Als een zon zijt gij voor ons opgestraald door de grootheid van uw daden, Alwijze. Gij hebt de grenzen der aarde verlicht, en door uw dood zijt gij, die reeds licht waart, overgegaan tot het alles te boven gaande Licht. Daarom roepen wij tot u: Verlicht onze gedachten, heilige Vader

Uw gemarteld lichaam, dat met kettingen gebonden was, gezegende Vader, heeft door een simpele aanraking ongeneeslijke ziekten genezen. Zo zeer heeft uw God en Verlosser u verheerlijkt, alwijze en wonderbare, die reeds uw roem gevestigd had door uw goede werken.

In de dalen van het vasten hebt gij, algeprezen Vader, gebloeid als de wilde, zoetgeurende roos, en als een lelie vervult gij de harten der gelovigen met de goede reuk van uw deugden en wonderen. Heilige, verdrijf uit ons de stinkende driften.

Theotokion Verlicht, reine Maagd, mijn hart, dat altijd jaagt naar overtredingen. Laat de vijand zich niet over mij verheugen wegens mijn vele wereldse bekommernissen, maar laat mij overwinnen, opdat ik u in liefde moge bezingen, Alombezongene.

CANON VAN DE HEILIGE EFRAÏM

irmos t.6: Het is voor mensen onmogelijk ...

Gij waart gewond door liefde tot de Almachtige, en gij hebt uw leven doorgebracht met treuren, roepen en verwondering, heilige Monnik-Vader. Doe ook over mij de golven van Uw genade komen, Verlosser, om mij rijk te maken in het toekomstige Leven.

Lieflijk zijn uw woorden over de rouwmoedigheid en zij schenken een volheid van verlichting aan hen die ernaar luisteren, door God geïnspireerde, bewonderenswaardige Efraïm. Vlekkeloos was uw leven en getooid met alle God-stralende deugden waardoor gij geheel lichtend geworden zijt.

Gij waart een Tempel van de Heilige Geest, en een rivier, gevuld met van Leven vloeiend water, en ook een onwankelbare grondslag van de Kerk, een steun der monniken, een onuitputtelijke bron van goddelijke rouwmoedigheid, wonderbare Efraïm.

(Theotokion) De menselijke geest kan het verstand te boven gaande Mysterie van uw ontvangen niet bevatten, o Maagd, want God Die in u Zijn woning nam, heeft de grendels van uw maagdelijkheid niet verbroken, op een wijze die Hij alleen kent, want Hij is de Onbegrijpelijke.

Irmos van de laatstgelezen canon - toon 6 - spec.:

$\frac{do}{ka}$ Irmos 1.6 Voor mensen is het niet mogelijk om God te zien, * tot Wie zelfs de Engelscharen hun ogen niet durven op te slaan. * Toch werd het Woord door u o, o Maagd, * voor ons stervelingen zichtbaar in ons vlees. * Hem verheffend, prijzen wij u za lig, ** tezamen met de scha - ren der he - melen.

EXAPOSTILARIA *van de H. Izaak - t. '3a'*

Gij hebt ge-blōeid als de palm uit Dá·vids psālm, * gij waart het verblijf van de Hēi-li-ge Geest, * die uw roem heeft ver-kōn-digd ò-ver heel de wē-rēld. * Bīd voòr òns zonder op-hōu-den, * die in gé-lóof ùw ver-erenswaardige gedachtenis viē-rēn, ** heī-lige (vā-dēr) ī - sa - āk.

Eer ... *van de H. Efraïm*

t.3a – Gij waart een rijk stro-mende ri-vier * dié de volkeren doet ont-wa-ken * om langs het pad der rouw-moedigheid omhoog te gaan. * Blijf smeken tot Chris-tus, Va-der E-fra-im, ** dat de we-reld mag wor-den ge-red. –

Nu en ... *theotokion*

t.3a – Gij zijt de Hoop van wie in hun vertrouwen be-dro-gen zijn, * Toe-vlucht van de Chris-te-nen, * door allen be-zon-gen Moe-der Gods * Vreug-de der be-droef-den: * be-vrijd uw on-waardige die-na-ren ** uit al-le ver-drük-kin-gen. –

Gelezen lofpsalmen, kleine doxologie en apostichen van de oktoich, met Eer-stichier voor de H. Efraim, zie lofpsalmen; of, als de abdis wil:

LOFPSALMEN van de H. Izaak - vier stichieren toon6

t.6 – God-dragende, gezegende Vader I-sa-äk, * dé zwakheid van uw vlees hebt gij aan de geest onder-wor-pen; * gij hebt u sterk gemaakt door de moeiten van het vas-ten. * Als goud beproefd in de smelt-oven, * zijt gij stralend ge-wor-den, * dóor-dat gij de Alheilige Geest in u hebt opge-nō-men. * Vé-le monniken hebt gij bij-een-ge-bracht, * én door uw on-der-riicht, * hébt gij hen als op een ladder om-hoog-gè-voerd, * tót de top der deug-den. * Dénk aan ons die uw heilige gedachtenis vie-ren, ** én bid dat on-zé zie-len wor-den ge-red. – 2x

t.6 – Heden straalt uw feestelijke ge-dach-tē-nis, * róem-rijke Vader I-sa-äk, * én een menigte van vastenden en lofzingenden komt te zā-men, * dié Engelen zijn en mēn-sen, * óm Christus te prij-zen, * ón-ze God Die in de Drieëenheid aan-bē-dēn wordt. * Dáar-om nā-deren wij tot ú (tot de schrijn van uw re-liē-kēn), * óm de gift der genezing te ont-vān-gēn, * én Christus te ver-heer-lij-kēn, ** als de Redder onzer zielen, dié ú gē-kroōnd héeft. –

t.6 – Goddragende, gezegende Vader I-sa-āk , * zó-als de oude Pro-fe-ten, * hébt gij de aarde met uw trà-nen bè-sproeid. * Gij hebt geen slaap gegund aan uw ò- gèn, * nóch sluimering aan uw oog-lè-dén, * dóór het verlangen van uw hart naar Chris-tus, * Dié gij zozeer be-mìnd hébt. * Dáar-door zijt gij het voorbeeld der mōn-ni-kén, * én hebt alle deug-den bè-wèrkt. * Ook wij zè-genen ú, ** en verheffen Hem Dié ú vèr-heèr-lijkt héeft. –

Eer ... *van de H. Efraïm, toon 2*

– Gij, Efraïm, hebt gebloeid als de palmboom uit Da-vids psalm, * heilige Vader der ⁺Mōn-ni-kén, * de tong der ketterijen hebt gij uitgesneden met het zwaárd van uw tong; * de diep ingegraven stromen der hartstochten hebt gij ⁺droog-ge-légd * door de kracht van uw ont-⁺hou-ding. * Gij waart een instrument van de Hei-lige Geest, * gewapend met ⁺Chris-tus' Kruis: ** bid steeds tot Hem voor ons die uw feestelijke gedachte-nis vè-ren. –

Nu en ... *theotokion - toon 2*

t.2 – Gij zijt de vreugde van allen die in droef-heid zìjn, * de Beschermster van wie onrecht ⁺lij-dén, * het voedsel van de hōn-geri-gèn, * de troost van wie ver-ban-nen zìjn, * de staf der ⁺blin-dén, * de bijstand voor de zie-kén, * de toevlucht der ⁺lij-dén-dén * en de hulp van de ⁺wè-zen, * omdat gij de Moeder zijt van God, de Al-ler-hoog-ste. * Haast u, Alreine, zo ⁺sme-ken wij ú, ** opdat uw diena-ren wor-den ge-red. –

of kruis-theotokion - toon 2:

– Toen gij moest aan-schou-wen * hoe de ⁺Schep-per van het heel-al * zulke beledigingen en mishandelingen moest ver-dú-ren * en dat Hij aan een Kruis gehangen werd, Al-Onbe-⁺vlek-te, * hebt gij ⁺wè-nend ge-zegd: * boven alles bezin-gens-waar-dige Heer, * mijn ⁺Zoon en mijn Góð, *

hoe kunt Gij, o ⁺ Mees-ter, * Die toch heel de schepping wil-
 e-ren, * zulk een oneer in uw vlees ver-⁺dra-gen? * Ere zij Uw
 onmetelijk mede-⁺lij-den * en Uw neerbuigen tot de mens-heid, **
 Gij enig Mens-lie-ven-de. -

evr. GROTE DOXOLOGIE

TROPAAR C.Q. TROPAREN *van de heilige Isaäk:*

t.1 / Goddragende vader Isaäk, * in de geest waart gij een
 helderschijnend lichtbaken * van het leven in Chris - tus, * stralend
 door het licht van uw deugden * en door uw door God
 geïnspireerde onderrichtingen, * leidt gij hen veilig naar de weg
 van de red - ding, ** die u, vader prijzen als goddelijke dienaar
 van Chris - tus. -

van de heilige Efraïm:

t.8 - De stroom van uw tra-nen heeft de on-
 vrucht-bare woestijn doen bloei-en, * en door uw zuch-ten uit
 de diepte heeft uw arbeid hon-derd-vou-dig vrucht ge-dra-gen. *
 Zo zijt gij, onze heilige Vader Efraïm tot een ster ge-wor-den, *
 die heel de aar-de ver-licht door uw won-de-ren. ** Bidt tot Chris-
 tus onze God om onze zie-len te red-den. -

❖ 29 JANUARI ❖

De gedachtenis van de overbrenging van de relieken van de Heilige Hiëromartelaar Ignatius de Godsdrager [het Metten-officie is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van het officie van 20/12 en van off. 16]

VESPERS

HEER IK ROEP ...

drie stichieren van de oktoïch en drie van de H. Ignatius:

t.4 Als opvolger van de grootste van de theológen, * zijt gij in hun voetstappen gevolgd, heilige Ignatius. * Gij zijt uit het Oosten gekomen om in het Westen te verschijnen, * allen verlichtend met de bliksem-schichten van uw door God ingegeven prediking; * en de wereld verlatend hebbend, alwij - - ze, ** zijt gij naar God opgegaan, gekroond met de schittering van de gena - de. ∞

t.4 Op heilige wijze werden uw relieken aan uw stad gegeven, alwijze Goddragende. * Zij waren door uw lijden stralend geheiligd, * en met genade verlicht zijn zij de aanleiding geworden * voor onze plechtigheden bij hun terugkeer bij ons. * En hen die u vroom vereren, vervullen zij met goddelijk geïnspireerde blijd - - schap ** en met vreugde des hart - ten. ∞

t.4 \ Heilige Ignatius, * gij scheen eertijds vanuit het Oosten * over de landen van het Westen, stralender dan de morgenster, * en nu, met de terugkeer van uw heilige relie - ken, * hebt gij lichtstralen laten schijnen op de aarde vanuit het a - vondland. * Smeeek daarom dat zij die gelovig uw eerbiedwaardige gedachtenis vieren, ** bevrijd worden van verdorvenheid en geva - ren. ≡

Eer ... *van de H. Hiëromartelaar Ignatius:*

t.8 \ Goddragende Ignatius, * die Christus, uw Beminde, omhelsd hebt, * als loon voor uw heilige arbeid voor het Evangelie van Christus, * hebt gij de genade ontvan - gen, * om uw loop te voleindigen door het vergieten van uw bloed. * Daarom zijt gij de tarwe geworden van de onsterfelijke Landman, * gij werd door de tanden van de wilde dieren gemalen, * tot een aangenaam brood voor Hem: ** wees onze voorspreker, gelukzalige Martelaar. ≡

Nu en ... *theotokion - toon 8:*

≡ On-rein zijn mijn ge-dach - ten, * on-oprecht zijn mijn lip - pen, * en be-zoè-deld mijn da - den. * Wat kan ik dan doen? * Hoe kan ik voor de Rech - ter staan? * Smeeek daarom, Ko - nin - gin en Maagd, * tot uw Zoon en Schep - per en Heer, * dat hij mijn be - rouw - volle geest moge op - ne - men, ** als de Al - leen Me - de - lij - den - de. ≡

of kruis-theotokion toon 8 :

t.8 Ʒ Toen de Onbevleete haar Zoon vrijwillig aan het Kruis gebracht zag, * als een offerdier, * riep zij klagend in jammer uit: * Wee mij mijn liefste Kind, * hoe vergeldt U het ondankbare volk, * en maakt mij kinderlòos *, ván U mijn innig Be-mìn-de . Ʒ

APOSTICHEN *van de oktoich*

Eer ... *van de Hiëromartelaar Ignatius :*

t.1 Ʒ Gij onverzettelijke en onvermurwbare ziel, * de zaligheid waardige Ignatius! * Met onwankelbaar verlangen naar Hem Die u liefheeft, hebt gij gezegd: * " In mij brandt geen vurige liefde voor stoffelijke dingen, * maar eerder stroomt er in mij levend water dat in mij spreekt en tegen mij zegt: * "Kom tot de Va-der!" * Daarom hebt gij, in vuur en vlam door de goddelijke Geest, * de wilde dieren toegestaan u snel van deze we-reld te scheiden * en u naar Christus te zenden naar Wie uw verlangen uitging. ** Smeek tot Hem, dat Hij onze zielen zal red-den. Ʒ

Nu en ... *theotokion*

t.1 Ʒ Gij aanvaardt de gebeden van ons, zondaars, * en gij luistert naar de klacht van wie bedroefd zijn; * smeeke tot Hem Die uit uw reineschoot geboren is, ** opdat Hij ons mag redden, alheilige Maagd. Ʒ

of kruis-theotokion

t.1 Ʒ Staande bij het kruis van uw Zoon en God, * en Zijn zachtmoedigheid aanschouw-wend, * sprak gij wenend, Reine Moeder: * Ach, mijn zoetste Kind! * Waarom ondergaat Gij, Woord van God, dit alles zo onrechtvaardig? ** Omdat Gij de mensen wilt red-den. Ʒ

TROPAAR *van de heilige Hiëromartelaar Ignatius:*

t.4 ∟ Gij hebt aan de levenswandel der apostelen deel gehad, * zóals gij ook hun troon bestegen hebt, * en gij hebt daarin de grondslag van het schouwende leven gevon - den, * doór God bezielde bisschop-martelaar Ignatius * Het woord der waarheid hebt gij recht overge-bracht, * en voor dat geloof hebt gij uw bloed vergoten. ** Bid tot Christus God, om onze zielen te red - den. ∟

METTEN

KATHISMATA *van de oktoïch*

DE CANONS *van de oktoïch en van de heilige Hiëromartelaar Ignatius*

CANON VAN DE HEILIGE IGNATIUS - TOON 1

irmos t.1 Laat ons een overwinningslied zingen ...

Laat ons van vreugde jubelen op dit lichtende feest! Zo nodigt de martelaar Ignatius de Kerk van Christus heilig uit tot zijn martelaarschap dat onze zangen waardig is.

Wij vereren uw roemrijke gedachtenis, gelukzalige Ignatius, en wij vieren met hymnen de kroon waarmee uw gewijd hoofd werd getooid, dat de eeuwige gelukzaligheid waardig is.

Als een der schitterendste sterren der Kerk verlicht gij de grenzen van het heelal, want gij bescheen de zonsondergang, terwijl gij opgestegen waart in de zone van de zonsopgang.

Martelaar Ignatius, gij hebt Paulus nagevolgd, die overal de gevaren moest trotséren, en geketend hield gij niet op de kerken van Christus te sterken door uw talrijke brieven.

theotokion

Wij weten dat, zonder man, God uit u vlees is geworden, Die aan alle schepping voorafgaat en voor alle tijden bestaat. Daarom bezingen wij u naar waarheid als de Moeder Gods.

3E ODE - CANON VAN DE HEILIGE IGNATIUS

irmos t.1 _ De steen die door de bouwlieden verworpen was ...

Gelukzalige, gij zijt in waarheid het voorbeeld der gewijde gevechten, de kolom van geduld, het model van standvastigheid, de steun van de Kerk, en de stut van het geloof. Gij schonk het voorbeeld der deugden en werd door Christus gekroond voor uw heilige strijd.

Goddragende Vader, gij verdiende om zo genoemd te worden: want als kind werd gij ten offer gedragen aan de Heer, Die ons zelf gezegd heeft: Wordt voor mij als één van deze kinderen.

Welke plaats werd niet door uw lijden geheiligd? Welke plek heeft u niet gekend, heilige Martelaar? Welke gevangenis heeft u niet ontvangen, geketend als getuige van Christus? Want de ijver voor God, spoorde u aan voor de strijd.

Als reine tarwe van onze God, zal ik mij laten malen onder de tanden der leeuwen. Dat de wilde beesten mijn beenderen verbrijzelen, mijn ledematen verscheuren, want ik ben hun prooi, opdat ik een aangenaam brood worde in de ogen van Christus, zo hebt gij gesproken.

Uw heilige loopbaan als martelaar, hebt gij op een nieuwe wijze doorlopen, want in de strijd hebt gij een onvergelykelijke moed getoond, zoals nooit één van uw voorgangers, want gij waart ontvlamd door het verlangen naar de eeuwige liefde, die uw hart deed ontvlammen als een vuur.

De Hogepriester-Martelaar riep liefdevol uit in de innigheid van zijn geest temidden der gevaren: Met vreugde hecht ik mij vast aan Christus; met Hem ben ik gekruisigd, want niet ik leef, maar Christus leeft in mij, zo sprak hij.

theotokion

Gij hebt onze geest wakker geschud uit de doodslaap, doordat gij de Onsterfelijkheid Zelf gebaard hebt; en door dit baren, o Maagd, hebt gij voor ons het kleed der onbederfelijkheid geweven.

Irmos van de laatstgelezen canon

Irmos t.1 _ De steen die door de bouwlieden verworpen was, * is de hoeksteen geworden, * en de rots waarop Christus Zijn Kerk gevestigd heeft, ** die Hij uit alle volkeren heeft vrijgekocht._

KATHISMA *van de H. Ignatius:*

t.8 _ Als een ster zijt gij in het oosten opgegaan * en met de stralen van uw heldere woorden * hebt gij de wereld verlicht * en de duisternis verjaagd. * Zoals Paulus hebt gij uw wedloop tot een edel einde gebracht: * de gevaren onder de volkeren, in de steden hebt gij getrotseerd. * Gij werd als tarwe gemalen onder de tanden der beesten * en werd zo een offerbrood voor de Heer. * Goddragende Vader, * bid tot Christus onze God * om de vergeving der zonden voor hen ** die van ganser harte uw gewijde gedachtenis vieren._

Eer ... Nu en ... *theotokion, toon 8:*

— Met alle geslachten der mensen, * zegenen wij u als de Maagd, * die zonder zaad God in het vlees gebaarde hebt. * Het vuur der Godheid heeft in u gewoond, * en gij hebt uw Schep-per en Heer * aan uw borst gevoed. * Tē samen met de Engelen, ** verheerlijken wij dit goddelijk baren. —

of kruis-theotokion, toon 8

t.8 ↘ Toen de Onbēvlēkte haar Zoon vrijwillig
aan het Krúis gerēcht zag,* als een offèr -
dier,* riep zij klāgend in jammer uit :↘
Wēe mij mijn liefstē Kind,* hōe vergeldt U
het ondankbārē volk,* en mākkt mij kindē-
lōos*, vān ũ mijn innig Be-mīn-dē .↘

4E ODE - CANON VAN DE HEILIGE IGNATIUS

Irmos t.1 Toen Habakuk de Profet in de Geest voorzag ...

Heilige hogepriester, geketend als een gevangene hebt gij de aarde verlicht met de vuurgloed van uw gevechten. De loop volgend van de zon hebt gij, opgaand in het oosten, met de stralen van uw martelaarschap het westen verlicht.

Gij snelde naar Rome, heilige martelaar Ignatius, zoals Paulus geketend aan beestachtige mensen. In uw boeien hield gij niet op de kerken te ondersteunen door uw schrijven, dat de bisschoppen van Christus in elke stad wist aan te moedigen.

Dat de hoektanden der beesten mijn slachtmes zij en hun buik mijn graf, zo luidde uw woord, Martelaar. Dat niemand mijn vastberadenheid poge te doorbreken, want als tarwe wil ik mij laten malen tot een brood dat de Heer aangenaam is.

Christus wil ik toebehoren, Hem alleen bemin ik; ik ben geheel de Zijne, zo luidt uw woord, Martelaar. In Zijn voetspoor loop ik naar Hem toe; alles wil ik verdragen, zowel het vuur, het zwaard, zelfs de wilde beesten, om Hem te ontmoeten.

Brandend van ziel hebt gij de arena doorlopen, manhaftige Martelaar; gij waart gewond door het verlangen naar uw Beminde, de Christus. Christus ademde gij, Christus volgde gij, voor Christus hebt gij de pijnlijkste kwellingen verduurd.

theotokion

Verlicht mijn ziel, Alreine, met het licht dat gij verworven hebt door-
dat gij Hem gebaad hebt die in Persoon in wezen Licht is.

5E ODE - CANON VAN DE HEILIGE IGNATIUS

Irmos t.1 Schenk ons Uw vrede, Zoon van God ...

Dat is de hogepriester, die wij nodig hadden: wijs, trouw, heilig,
onschuldig en onbevlekt. Toen Paulus dit schreef, schetste hij de heil-
igheid van uw levenswijze.

Wij die de glorie van eertijds willen bereiken, bezitten de citadel van
uw leven, o Vader, als een juist richtsnoer en een vroom voorbeeld.

Gij hebt Paulus en zijn heldendaden nagevolgd; zoals hij hebt gij u
blootgesteld aan alle gevaren, bewonderenswaardige hiëromartelaar
Ignatius, dageraad van de zonsopgang, ster van de zonsondergang.

Hogepriester Ignatius, gevangene van Christus, geboeid werd gij
naar uw lijden gevoerd. Gij schreef naar de kerken in de steden, ze
allen versterkend in de belijdenis van het geloof.

Martelaar en herder, voor ons zijt gij een zuil, een voetstuk en een
steun. Verleen aan onze Kerk een onwankelbare eendracht in de
belijdenis van de Waarheid van Christus.

theotokion

Gij, Alreine, zijt aan ons geschonken als bescherming, zekere hoop,
macht, beschutting en muur, en als een brug die voert naar het
hemels Koninkrijk.

6E ODE - CANON VAN DE HEILIGE IGNATIUS

Irmos t.1 Met de Profet Jona roep ik tot U...

Feilloos beminde gij uw waarachtige Geliefde, want gij waart in
vlam gezet door een geestelijk vuur, martelaar Ignatius. In uw bin-
nenste murmelde het levende water.

Ook al dronk gij uit de nieuwe Kelk van Christus, toch bleef gij dorsten naar het sterven om te leven, en gij riep: Dit acht ik als niets, om het leven te verkrijgen.

Toen gij het getuigenis aflegde, dat uw geweten u voorschreef, werd gij niet beangst bij het zien der dieren die op u afvlogen en evenmin greep de vrees u aan om gemalen te worden als tarwe door hun maaltanden.

In de gloed van uw liefde voor Christus, zijt gij naar het vuur der kwellingen gesneld, edele atleet, als was het vuur voor u als morgendauw, om u te voegen bij de eeuwige Geliefde.

De langdurige beproevingen, de onbreekbare boeien, het vuur van de vervolgingen, en het verscheurd worden, dat gij te Rome hebt ondergaan, hebt gij als niets geacht uit liefde voor Christus.

theotokion

Gij hebt Christus ontvangen, Die de zonden wegneemt van heel de wereld, alreine Onbevleete. Blijf bidden om vergeving van zonden voor uw dienaren.

Irmos van de laatstgelezen canon:

Irmos t.1 _ Met de Proféet Jona roep ik tot U: * bevrijd mijn leven uit het verderf, o Goede, * en verlos mij, Verlosser der wereld, * opdat ik gered mag roepen tot U: ** ere zij U, o Heer, e -re zij U.-

en kleine Litanie

KONDAAK *van de H. Ignatius*

t.4 ≧ Hij is uit het Oosten opgestraald, * en heeft heel de schepping verlicht door zijn onderricht, * en werd gesierd door de marteldood, ** de heilige Godsdrager Ignatius. ≧

IKOS *van de H. Ignatius*

t.4 Vanaf de moederschoot heeft God de profeet Jeremia geheiligd en voor zijn geboorte wist God in Zijn voorzieningheid dat hij een vat zou zijn van de Heilige Geest. Vanaf zijn jeugd heeft God hem hiermee meteen vervuld, en hem uitgezonden als verkondiger en profeet, om Zijn heilige verschijning op aarde van te voren aan te kondigen. Nu dezelfde God uit de Maagd geboren is en is gekomen om te prediken, vond Hij een verkondiger die vanaf zijn geboorte Zijn genade waardig was: ** de heilige Godsdrager Ignatius.

SYNAXARION

7E ODE - CANON VAN DE HEILIGE IGNATIUS

Irmos t.1 Het geweldige vuur van Babylon ...

Ignatius, niet langer brandde in u het vuur der vleselijke hartstochten, maar in u stroomde het levende water, dat u riep met de woorden: Laat ons bovenwaarts opstijgen naar de Vader in het geloof. Dit water springt op en voert ons mee uit dit leven naar het Leven.

Dat de tanden der dieren voor mij de zwaarden of de messen van mijn slachting worden; de buik der leeuwen zij mijn graf en het vuur vertere mijn vleselijke resten, vooraleer ze in verderf uiteenvallen.

Wat ik bemin is niet het lichamelijke leven, dat ik verlang te leven in de geest. Mijn leven is Christus, de goddelijke Liefde. Hem bemin ik, naar Hem snel ik en mijn verwachting is Hem te vinden.

Zacht zal voor mij de dood zijn en aangenaam de smart der kwellingen. De wilde dieren zal ik verwelkomen en het vuur zal voor mij als dauw zijn, als ik er het Leven vind. Ik haast mij om te sterven om met Christus te leven.

theotokion

Gij alleen, alreine Maagd, zijt zonder man Moeder geworden van God, Die in Zijn wijsheid alles geschapen heeft. Daaom zingen wij u godvruchtig toe: Gezegend gij die God in het vlees gebaard hebt.

8E ODE - CANON VAN DE HEILIGE IGNATIUS

Irmos t.1 Hem, voor Wie de Engelen sidderend staan ...

Tweevoudig is de viering van de hogepriester Ignatius, want hij werd gekroond als martelaar en als herder. Uit liefde voor God heeft hij gestreden en zijn verlangen was door Hem bemind te worden. Daarom weigerde hij het lijden niet.

Gij begeerde na Christus de Kelk van Zijn Lijden te drinken. Als gevangene zijt gij naar de arena gesneld, heilige Martelaar, onophoudelijk roepend: Ik smacht naar de Liefde van Christus in eeuwigheid.

Edelmoedig hebt gij op de wegen des geloofs de aarde doorkruist van het ene einde van de hemel tot het andere einde, zoals de zon. Zonder in glans te verminderen zijt gij ondergegaan van de aarde naar Christus, en gij schittert met Hem in het onsterfelijk Licht.

De gehele aarde hebt gij doorkruist in de ketenen en wij, die haar bewonen, werden gebalsemd door uw heldendaden. Nu hebt gij ons overgoten met de goede geur als van lelies van het veld en van de vlakte.

theotokion

Veracht niet de stem van uw dienaren, en ontruk ons aan alle gevaar en elke bedreigende kwelling, heilige maagd, en laat God Zich erbarmen door uw moederlijke smeekbeden.

Loven, zegenen en aanbidden wij

Irmos van de laatstgelezen canon:

Irmos t.1 _ Hem, voor Wie de Engelen sidderend staan, * en alle Hemelse Scharen * als voor hun Schepper en Heer; * Priesters, bezingt Hem, jongelingen juicht, ** en gij volken verheft Hem in al -le eeuwigheid. _

9E ODE - CANON VAN DE HEILIGE IGNATIUS

Irmos t.1 Gelovigen , laat ons verheffen ...

De Godsdrager nodigt ons uit aan zijn gastmaal en biedt ons zijn heilige heldendaden aan. Kom dan, vrienden der Martelaren, om de mystieke bloemen te plukken van de mooiste gezangen om hun hoofd ermee te omkransen.

Heilige hogepriester, uw gewijd gewaad hebt gij heiliger gemaakt door uw gevechten. Met twee kronen getooid, hiëromartelaar, bezingt gij samen met de koren der Martelaren en der herders, Christus, onze God.

Ik ben het reine koren van onze God, en ik zal gebroken worden onder de tanden der beesten, om een alrein en gewijd brood te worden voor de Heer, mijn Geliefde, wiens Liefde de vrees voor de dood uitbant.

De dingen van hier beneden hebt gij geminacht om de Mysteriën van boven te bedienen, zowel als offeraar en als offer. Uzelf hebt gij geofferd door uw martelaarschap, door u voor te bereiden voor de dieren en voor het vuur, als een onberispelijke eredienst.

De buik der leeuwen werden u tot graf, maar nu verblijft gij in Sion en gij leeft in de nieuwe wereld van de levenschenkende Geest, terwijl gij heerst met Christus in de hemelen en van Zijn schoonheid geniet.

Schitterend met een ontoegankelijke helderheid, woont gij in de hemelse gewesten, heilige hogepriester Ignatius. Bid voortdurend en zonder ophouden tot onze Schepper en God voor de schapen van uw schaapstal.

theotokion

Moeder Gods en Moeder van het Woord, gij hebt voor ons doen opstralen het eeuwige Leven van God, de Zon der gerechtigheid. Wij, gelovigen, willen u eenstemmig in hymnen verheffen.

Irmos van de laatstgelezen canon:

Irmos t.1 _ Gelovigen , laat ons verheffen * de eeuwig Levenschenkende
bron, * de Lichtgevende lamp der genade, * de heilige Tempel, de gou-
-den tent, * die wijder is dan hemel en aar-de: ** de alrei -ne Moeder
Gods. _

EXAPOSTILARION *van de H. Hiëromartelaar Ignatius, t. '3a':*

t.3a _ Ik ben het koren van God de Verlos-ser, * zo hebt gij gesproken:
* ik moet nu gemalen worden door de tanden der beesten * tot een aan-
genaam en onbevlekt brood voor de Heilige Drieënheid. * Herinner u,
nu gij bij Hem stat, * ons allen die uw lichtende gedachtenis vieren, **
Ignatius, Godsdrager, hogeprie-ster en mar-telaar. _

Eer ... nu en... *theotokion*

t.3a _ Reine Maagd, in twee naturen en twee wil-len, * maar in één
enkele Persoon * hebt gij op onzegbare wijze God gebaard, * Die Zich
voor ons arm wilde maken tot de dood aan het Kruis, * Goddelijke
Moeder, ** om ons met zijn Godheid te verrij-ken. _

Gelezen lofpsalmen en kleine doxologie

APOSTICHEN *van de oktoich*

Eer ... *van de H. Hiëromartelaar Ignatius, toon 1:*

t.1 / Levende zuil, beziëld beeld, * nu is uw jaarlijks feest aangebroken,
 * Godsdrager Ignatius, * dat ons uw leer en uw prachtige heldendaden
 voor ogen stelt: * uw weerstand voor het geloof * tot en met de gave van
 uw bloed, * uw welgelukzalig en eeuwig bekend woord dat zegt: * Ik
 ben de tarwe van onze God * en ik wil gebroken worden * door de tan-
 den der dieren. * Navolger van het Lijden van Christus, ** bid dat onze
 zielen worden gered.

Nu en ... *theotokion*

t.1 / Verheug u Maria, Moeder Gods, * uit wie geboren is de Ko-ning,
 * de Verlosser der wereld ** Die stra-lend schijnt over alle eeu-wen.

of kruis-theotokion toon 1 :

t.1 / Onder Uw Kruis, o Woord van God, * riep het Lam, Uw ongerepte
 Moeder, wenend tot U: * Mijn Zoon, hoe kunt gij sterven aan een
 kruis? * Wee mij, mijn liefste Licht. * Hoe is verdwenen de schoon-
 heid van Uw gestalte, ** die heerlijk was boven alle sterf lijken.

TROPAAR

t.4 / Gij hebt aan de levenswandel der apostelen deel gehad, * zoals gij
 ook hun troon bestegen hebt, * en gij hebt daarin de grondslag van
 het schouwende leven gevonden, * door God bezielde bisschop-
 martelaar Ignatius * Het woord der waarheid hebt gij recht overge-
 bracht, * en voor dat geloof hebt gij uw bloed vergoten. * Bid tot
 Christus God, om onze zielen te red den.

❖ 30 JANUARI ❖

*De gedachtenis van de H.Hiëromartelaar Hippolytus, paus van Rome;
de canon voor deze heilige wordt gezongen in de Completen;
deze is niet vertaald en hier niet opgenomen.*

*De gedachtenis van de onze heilige vaders en oecumenische leraren:
Basilius de Grote, Gregorius de Theoloog en Johannes Chrysostomus*

TYPIKON

*Als deze dag valt op een van de zondagen van het Triodion, dan wordt
het gecombineerd met Opstanding en Triodion.*

*Als deze dag valt op de zielenzaterdag, dan wordt de dienst van de heiligen
verplaatst naar vrijdag de 29^e.*

*Als deze dag valt op de woensdag of vrijdag van de zuivelweek, is er
wel Chrysostomus-Liturgie.*

KLEINE VESPERS

deze zijn nog niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 25, in mv.

HEER IK ROEP ... we zingen 4 stichieren:

t.4 ṽU kennen wij als grondslagen der waar-heid, * als steun-pilaren
van het ge-loof, * als Bē-schūt-ters der dōg-mā's, * als verdedigers
van het diē-nēn van Gōd, * in wiē dé rein-hēid woont, * als
uitver-kō-rēn vāten * vervuld met de heer-lij-ke geur * vān Gōds
Hēi-li-gē Geest, * als schatkamers van het on-dēr-richt, * en als
grondslag van Chrīs-tūs' Kērk, ** door God geïnspireerde mysteriē-
verkōndi-gers ≡ 2x

t.4 ṽWij loven u als de opvolgers der A-pōs-te-lēn, * één van geest
met de Marte-lā-rēn, * zorgvuldi-gē nā-vōl-gers der As-kē-tēn, *
zegel der Lē-rā-rēn, * goddelijke inwijders in Chrīs-tūs' Mys-tē-ri-
ēn, * uit God stromende rivieren van vol-lē-dig be-grīp, * die de
wetteloosheid ò-ver-strōomt, ** God-dragende, lofwaardige en
wijzē Vā-ders ≡

t.4 – Het talent der wijsheid hebt gij ver-meer-derd, * gij zijt rijk ge-wor-den in God, * in de vol-heid der vreugde uws He-ren. * De genade der goddelijke verlichting heeft u schoen ge-maakt, * gij zijt stralend door de glans van de Hei-li-ge Geest, * roem-rijke Vaders, ** en nu staat gij aan de rechterhand van Hem Die het Le-ven schenkt. –

Eer ...

t.6 – De genade was uitgestort op uw lip-pen, * roem-rijke Vaders, * gij waart de Herders van Chris-tus' Kerk, * gij hebt uw geestelijke kud-de ge-leerd, * om te geloven in de eenwezenlijke Drie-heid, ** in de e-ne God-heid. –

Nu en ... *theotokion*

t.6 – Niemand die tot u zijn toe-vlucht neemt, * hebt gij ooit beschaamd doen staan, alreine Moe-der Gods; * als iemand om gun-sten smeekt, * dan geeft gij die in over-voed, ** wanneer het ge-vraag-de hem nut-tig is. –

APOSTICHEN

t.8 – Al-wij-ze Va-ders, * gij hebt de Kerk van Christus met hym-nen ver-licht, * die gij zo geïnspi-reerd ge-zon-gen hebt. * Uw leven was als de mu-ziek van een harp, * be-speeld door de Energie van de Hei-li-ge Geest, * zo-als ook de zang van David ge-klon-ken heeft, ** en waar-door gij allen tot God hebt aan-ge-tròk-ken. –

Kostbaar voor het aanschijn des Heren
is het sterven van Zijn gewijden.

t.8 – Roemrij-ke Va-ders , * hēt onrustig lawaai van deze wereld zijt gij ont-vlucht, * om te komen tot de rust van Chris-tus. * Gij waart werkelijk rijk door het stralen-de licht, * van de con-tem-pla-tie over het God-dé-lij-kē, * én hebt een weerschijn geschonken aan de gé-lo-vi-gēn, ** dóor uw Gó-d-welge-val-lig le-ven. –

Gelukkig de mens die de Heer vreest,
die Zijn geboden vurig liefheeft.

t.8 – Komt, gij aardge-bó-rè-nèn, * om he-dén hým-nen te zingen ter e-ré van hèn , * dié waàr-dig gé-acht zijn * óm de glans van het Goddelijk Licht te ont-van-ge-n. * Want hoe ón-zég-baar is Uw goed-heid, Heer, * dié ons leert om ù tè ver-heer-lij-kēn, ** als dé Góe-de boven al-les. –

Eer ...

t.8 – Al-lé mōn-ni-ken te zá-`mēn, * lo-ven ú als de Ge-vers der Wet, hei-lige Va-ders * Want gij hebt ons de wàre Wég ge-leerd. * Gé-zé-gend zijt gij * dié u geheel voor Chris-tus ge-gē-ven hebt, * én daardoor de vijañd tén on-dër bracht. * Nu zijt gij met-gezellen der Eñ-ge-lēn, * én hebt deel aan de Hei-ligen en Ge-rēch-tēn. * Sméek met hen al-len tot de Heer, ** dat ón-ze zie-len wòr-dēn ge-rēd. –

Nu en ... *theotokion*

t.8 – Heili-gé Maagd èn Moe-dèr Gòds, * ik vlucht onder uw hōe-`de, * wànt ik weet dat ik door u rēd-ding vīn-dēn zāl, * ìm-mers, gij, Al-rēi-`nē, ** hebt de ge-nā-de om óns te hēl-`pēn. –

TROPAAR t. 4 ‘Als navolgers ...’

(is niet vertaald; voorlopige versie: zie *Grote Vespers*, p176)
en wegzending

GROTE VESPER

Na ps.103 zingen we Zalig de man ... , de eerste stase;

HEER IK ROEP ... *we laten 6 verzen over en zingen de volgende stichieren, toon 4 :*

▷ De instrumenten van Gods genade, * de cithers van de Geest, * de welluidende bazuinen van de goddelijke verkondiging * lieten uit den hoge * de bewonderenswaardige klank van hun stem weerklinken * om aan de gehele wereld * de Glorie van God te openbaren. * Het zijn de drie Herauten van de Allerhoogste Drieëenheid, * Basilius, Gregorios en Joannes *. Laat ons hen op waardige wijze vereren. *2x*

▷ De kampioenen der Drieëenheid, * de burchten van het geloof, * de Drie Apostelen na de Twaalf van Christus, * de stromen die het levend water van Eden doen opwellen * om het aanschijn der aarde te drenken * en levend te maken door hun goddelijke vloed. * .
Laat ons waardig die elementen eren, * die niet uit de schepping maar uit het geloof zijn samengebracht. - *2x*

▷ Het zijn geen gesproken woorden, * zoals geschreven staat, * wier stem niet gehoord wordt, * want over de aarde en de zee * heeft de boodschap van deze goddelijke en universele leraars weerklonken. * Het beste verzamelt zich onder hun goddelijke wetten * en de uiteinden der aarde verenigen zich * in de enige Orthodoxie. -

▷ Laat ons toejuichen met ons gezang * de instrumenten van de Geest, die de waarheid uitbazuinen, * de redenaars van het Woord, * want wij volgen hun goddelijk onderricht * en wij vragen met onze smekende stem * door de vrijmoedigheid die zij bezitten bij de Heer * dat zij een duurzame vrede voor het heelal zouden verkrijgen * en voor ons allen de vergiffenis onzer zonden. -

Eer ... *toon 6*

- Laat ons hēden* dé goddragende Vaders viēren,* dé mystieke klarōenen van de Geēst,* die in de Kerk hun goddelijke harmonie laten weergālmēn,* want zonder ophōuden* hebben zij de Enige Wezenheid van de Goddelijke Drieēnheid verkōndigd.* Zij beleden het ware geloof tegen Ariōs* en nu bidden zij zonder ophōuden bij God* om medelijden vōor ōnze ziēlēn.-

Nu en ... *theotokion (dogmatikon)*

toon 6 'ob.' _ Wie zou Ū niet zaligprijzen, alheilīge Maagd; * Wie zou niet bezingen uw zuiver ba - ren, * want de buiten alle tijd, * uit de Vader voortgekomen eniggeboren Zoon, * werd uit U geboren, o Onschuldīge, * nadat Hij op ōnuitsprekelijke wijze vlees geworden was; * terwijl Hij God was, is Hij terwille van ons mens geworden, * niet verdeeld in twee perso - nen, * maar ōnvermengd in twee naturen. * Smeek tot Hem, verheven Alzalīge, ** opdat Hij zich erbarme over onze zie - len. _

Intocht ; Vreugdevol Licht ...; Prokimen van de dag, en de volgende lezingen:

I LEZING UIT HET BOEK DEUTERONOMIUM (1,8 vv)

Moses sprak tot de Kinderen van Israël: Ziet, ik heb u het land in handen gegeven dat tegenover u ligt. Trekt er binnen en neemt bezit van het land, waarvan de Heer aan uw vaderen Abraham, Isaäk en Jakob gezworen heeft dat Hij het aan hen en aan hun nakroost geven zou. Ik heb reeds tegen u gezegd: Ik alléén zal de zorg voor u niet kunnen dragen. De Heer, uw God, heeft u vermenigvuldigd en ziet: heden zijt gij zo talrijk als de sterren aan de hemel.

De Heer, de God van uw Vaderen, voege er nog duizendmaal zoveel aan toe als gij nu telt, en Hij moge u zegenen zoals Hij beloofd heeft. Daarom heb ik de hoofden van uw stammen genomen: wijze en ervaren mannen, en heb hen tot hoofden over u aangesteld: oversten over duizend; oversten over honderd; oversten over vijftig en oversten over tien; en hen die recht zullen spreken over u. En aan de rechters heb ik geboden: Leen uw oor aan de broeders en velt een rechtvaardig oordeel in de zaak tussen een man en zijn broeder, zowel als in zijn zaak tegen een vreemdeling die bij hem is. Uw oordeel mag niet afhangen van de betreffende persoon: de onaanzienlijke zult ge evenzeer horen als de belangrijke, want het oordeel komt toe aan God.



II LEZING UIT HET BOEK DEUTERONOMIUM (10,14 vv)

Moses zeide tot de Kinderen van Israël: Ziet, aan de Heer uw God behoren de hemel der hemelen, zowel als de aarde, met al wat zich daarop bevindt. En deze Heer heeft uw Vaderen uitverkoren en Hij heeft hen liefgehad; ook het uit hen voortgekomen zaad heeft Hij uitverkoren: dat zijt gij, heden op deze dag, boven alle volkeren. Besnijdt dan de verhardheid van uw hart en weest niet meer hardnekkig. Want de Heer uw God is de God der goden, de Heer der heren, de grote, sterke en vreeswekkende God, Die geen partijdigheid kent, en Die Zich door niets laat omkopen.

Hij doet recht aan wees en weduwe, en aan de vreemdeling bewijst Hij Zijn liefde door hem brood en kleding te geven.

De Heer uw God, Hem zult gij vrezen, Hem zult gij dienen, en Hem zult gij aanhangen en bij Zijn Naam zweren. Hij is uw lof en Hij is uw God, Die in uw midden de grote en heerlijke dingen gedaan heeft, die uw ogen hebben gezien.



III LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (3, 1-9)

De zielen van de rechtvaardigen zijn in Gods hand,
en geen kwelling zal hen deren.

In de ogen van de dwazen schenen zij te sterven,
hun heengaan werd voor een ongeluk gehouden;

en hun vertrek van ons scheen het uiterste ongeluk te zijn,
maar zij zijn in vrede.

Want ofschoon zij getuchtigd werden voor de ogen der mensen,
bleef hun hoop vervuld van onsterfelijkheid.

En al zijn zij tot op zekere hoogte gekastijd, groot zal hun beloning zijn,
want God heeft hen beproefd en hen Zichzelf waardig bevonden.

Hij heeft hen beproefd als goud in de smeltoven,
en hen als een brandoffer aanvaard.

Lichtstralend zal de tijd van hun bezoeking worden,
zoals vonken rondschieten in het brandende stoppelveld.

Zij zullen natiën oordelen en heersen over volkeren,
want hun Heer zal heersen in eeuwigheid.

Die op Hem vertrouwd hebben, zullen de waarheid begrijpen;
die trouw geweest zijn in liefde zullen bij Hem wonen;

want genade en barmhartigheid schenkt Hij aan Zijn heiligen,
en Hij bezoekt Zijn uitverkorenen.



LITIE *deze zijn niet vertaald; overgenomen uit de Lofpsalmen van officie 25 in meervoud:*

t.4 ˘ De genade van de Hei-lige Geest * is voor u opgestraald, * en heeft u tot stralende lichten gemaakt. * Verdrijf nu de nacht van onze driftten, * doe aanbreken de dag der harts-tocht-loosheid, * zó-als gij uzelf gegrond hebt * in het zuiverste Licht. * Vergeet niet ons die u bezingen, ** want gij waart voor ons de stem van God. ˘

t.4 ˘ De hemelse genade, * waar-naar gij zo zeer verlangd hebt, * is in u tot bloei gekomen. * Aan het aardse hebt gij verzaakt, * en als Li-chāam-lozen * hebt gij een leven van ontbering verkoren, * omwille der eeuwigdurende vreugden. * Met uw traanen * hebt gij de troebele bron der driften opgedroogd, ** maar het voedsel der ziel hebt gij daarmee begoten, gewijde Vaders. ˘

t.4 ˘ Heilige Vaders, * gij hebt van God de genade van genezingen ontvangen. * Daardoor hebt gij het bedrog van de vijand ontmaskerd, * en pijnlijke ziekten weg doen gaan. * En nu uw overgang, * doet gij stromen vloeien van genade, ** voor ons die uw gedachten bezingen. ˘

Eer ... *toon 5*

˘ Heilige Vaders * gij hebt geen slaap gegund aan uw ogen, * noch sluimering aan uw oogleden, * tot dat gij uw ziel en li-chāam * van alle drift had bevrijd, * zodat gij uzelf hebt toebedeid * als een verblijf voor de Heilige Geest, * waar-in Christus woont met de Vaders. * Gij zijt dienaren van de Eenwezenlijkheid. ** Smee, grote Verkondigers; voor ons zielelief. ˘

Nu en ... *theotokion*, *toon 5*

— Wij ge-ló-vi-gēn, * zē-genen u, Moeder
Gōds ēn Maagd, * en zoals het past vēr-hēer-lijken wij ù, * āls de
onver-wōest-bā-re stād, * āls de onover-wīn-nelijke muur, **
ēn als de vaste voorspraak en toevlucht van òn-zè zìe-[^]lèn. Ì

*Voorbeden van de Litie in de narthex; en we gaan de kerk weer binnen
terwijl we zingen:*

APOSTICHEN *toon 5*

— Verheug u, Drietal der gewijde Hier[^]archen, * vēste met drie
torens van de Kerk van Chrīstus, * zuilengang van het geloof
en stut der gēlovigen; * door u werd de ketterij omver geworpen, *
tērwijl het chrīstenvolk * uw goddelijke onderrichtingen als
weide heeft gevōnden * en zich met uw talloze deugdē voedt. *
Gij zijt de zekere verkondigers van Gods genādē, * gij hebt de
Wet van Christus uiteengezet aan de vergadering der chrīstēnē *
om hen naar den hoge te lēiden * en hen de toegang tot het
Paradijs te openen. * SmeeK tot Chrīstus * om aan onze zielen de
grote genādē tē schēnkēn. -

Dat de heiligen jubelen in heerlijkheid, dat zij
juichen ten dage van hun rust.

— Verheug u, Drietal der gewijde Hier[^]archen, * aardse Engelen,
met een hemelse lēvenswēg, * heil der wereld en vreugde der mēnsē, *
Lēraars vān het heeal * en kampioenen van het gōddelijk Woord, *
wijze artsen die de ziekten van ziel en lichaam weten te onder-
schēidē, * onuitputtelijke stromēn vān de Geest, * wier woorden het
aanschijn der aarde drēnkēn, * grondslagen vān de Kerk, theologen
met het gōudēn Woord, * smeeK tot Chrīstus * vōor onze zielen om
de grōtē genādē. -

Dat uw priesters gerechtigheid aandoen en uw heiligen zullen jubelen van vreugde.

↳ Verheug u, Drietal der gewijde Hierarchen,* zōn van het aardse firmament,* stralen die uit de drievoudige Glang worden gezonden,* gij schenkt het licht terug aan de verduisterde harten,* gij zijt de zoete en schitterende bloemen van het Paradijs,* Chrysostomos, Gregorios en Basilios de Grote.* Gij zijt de schrijftafel van de Geest,* waarop gegriffeld werd door onze God,* gij zijt de moederborst waaruit opwelt de melk van het heil,* gij zijt de sieraden der Wijsheid.* Smeekt tot Christus* voor onze zielen om de grote genade.-

Eer ... *toon 5*

↳ Laat ons als de roep van de hoorn onze feestgezangen doen weerklinken,* jubelen wij van vreugde* en laat het heelal feest vieren voor onze Leraars.* Koningen en vorsten,* komt om te bezingen de Drie Hierarchen.* Deze grote rivieren,* die zich bewegen met torenhoge golven van onderrichtingen,* de levende strömen van de Geest.* Bisschoppen en leraars,* laat ons samen vieren de drie bisschoppen van de Heilige Drieëenheid,* de filosofen, de wijzen, de priesters, de herders.* Zij zijn van ons zondaars, de vurige verdedigers,* van ons armen de verhuurders van schatten* van ons verdrukten de warme vertroosters* van de reizigers de gezellen op de weg,* van ons zeevarenden onze roer-gangers,* de voorzienigheid van de aartsbisschoppen verwarmt ons overal.* Laat ons dan een lofzang zingen en zeggen.* Heilige Leraars,* haast u om de gelovigen te onttrekken* aan de mogelijkheden tot vallen in dit leven* om ons hierboven te sparen voor elke smart.-

Nu en ... *theotokion ; toon 5*

t.5 – U prijzen wij zā-`līg, * Mōe-der Gōds ēn Maagd, * en wij, gelovigen, vēr-hēer-lij-kèn ù, * zō- als wij ver-schul-digd zījn; * wānt gij zijt de on-wān-kelbare stād, * de onverwoestba-rē schūts-muūr, * de onoverwinnelijke be-schēr-mīng ** ēn de toē-vlucht onzer ziē-`lèn. ÷

en een ander theotokion van Patriarch Gemonus, toon 5

Laat ons het concert van onze zang doen weerklinken, want de Maagd, de Moeder, de Koningin van het heela, kroont vanuit de hoge hemel de zangers van haar naam met zegen. Koningen en vorsten, sñelt toe om de Moeder van de Koning toe te juichen, die in Zijn liefde de gevangenen van eertijds van de dood wilde redden. Bisschoppen en leraars, komt samen om te vieren de onbevleete Moeder, die de Goede Herder ter wereld heeft gebracht, want zij is de gouden Kandelaaar, de lichtdragende Wolk, die de Cherubim in waardigheid overtreft, de levende Ark, de Troon van het vuur des Heren, het gouden Mannavot, waarin het Manna wordt bewaerd, de Tafel waarin werd geschreven het Woord des levens, laat ons dan de Moeder Gods met lofzangen eren en haar aanroepen als de Toevlucht der christenen. Zij is het Paleis van het Woord, die aan ons armen het Koninkrijk der hemelen wil schenken, want niets is onmogelijk voor uw goddelijke Bemiddeling.-

TROPAREN z.o.z.

TROPAREN *toon 1*

- De drie lichtén v^{an} de drievoudige Z^{on} der G^{od}h^{eid} * h^{eb}b^{en} door de stralen van de g^oddelijke le^{er} * heel de w^{er}el^d do^{en} branden in liefd^e t^ot G^od; * ^{en} als honingvloeiende rivieren van wⁱsh^{eid} * drenk^{en} zij heel de sch^eppⁱng m^{et} de stromen der kennis v^{an} G^od. * H^{et} zijn Basⁱlios die de Gr^ote he^{et}, * Greg^ori^os die uitblonk door zijn kennis van het Wez^{en} v^{an} G^od, * ^{en} de Gouden Mond van goddelijke w^elsp^rek^endh^{eid}. * Komt bijeen, gij allén, die hun woord^{en} b^emⁱnt * ^{om} hen gezamenlijk met hymnen te er^en, * want zij bⁱdd^en voortdur^end v^oor óns ** t^ot de Heilige Drie-e^enh^{eid}. =

en nog een andere in toon 4:

t. 4 z Als navolgers van het leven der ap^ost^el^en, * ^{en} leraren der gehele w^{er}el^d, * bidt tot de M^eester v^{an} het heel^{al} * d^{at} Hij vrede schenke aan de w^{er}el^d ** en aan onze zielen Zijn grote g^en^ade. =

als er geen vigilie wordt gevierd: dan als slottheotokion:

t. 4 z Het van eeuwigheid verborgen en aan de engelen onbekende mys^terⁱe * is door u aan de aardbewoners openbaar geworden, Moeder G^ods: * God is vlees gew^or^den * in eenheid zonder verm^engⁱng, * en om ons heeft Hij vrijwillig het Kruis op Zich g^en^om^en. * D^aardoor heeft Hij de eerstgeschapene op^gew^ekt, ** en onze zielen van d^e d^ood g^er^ed. _



METTEN

KATHISMATA NA DE EERSTE PSALMLEZING toon 4

t.4) Helstralende sterren van de kerk van Christus, * gij hebt de wereld verlicht door uw onderricht, * in God wijze Vaders, * en de ketterijen van alle slecht-denkenenden hebt gij weerlegd; * gij hebt de vlamme verwarren van de godslasteraars uitgedoofd. * Bidt daarom als hiërarchen van Christus, ** voor onze redding. ≡

Eer ... *herhalen*; Nu en ... *theotokion*

t.4) Alombezongen Maagd, * Moeder van Christus onze God, * ongetrouwde Bruid Gods Maria, * hulp der gelovigen: * bevrijd uit alle gevaar en nood, * ó Vrouwe, Moeder Gods, * hen die vol geloof en liefde hun toevlucht nemen tot uw bescherming, ** gij enige Bruid van God. ≡

NA DE TWEDE PSALMLEZING toon 4

t.4) In de bloemenweide van de goddelijke Schriften * hebt gij als wijze bijen de mooiste bloemen bezocht, * om aan alle gelovigen een feestmaal te schenken * van de rijke honing van uw onderricht. * Van deze zoetheid genietend * roept elkeen in vreugde: * Ook na uw dood zijt gij aanwezig ** bij hen die uw gedachtenis prijzen, o gelukkigzaligen. ≡ Eer ... *herhalen*; Nu en ... *theotokion*

t.4 Om mijn gewetenloosheid * wórd ik heen en weer geslingerd door de storm der hartstochten. * Daarom roep ik vurig tot u, o Reine: * laat mij, ongelukkige niet verloren gaan, * want gij hebt de oneindige oceaán van ontferming gebaard. * Buiten u heb ik geen andere hoop. * Laat mij, die op u vertrouw, * niet tot spot en hoon worden van de vij - anden, ** gij, die alles vermag wat gij wilt, als moeder van God. ð

POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUIA"

en de uitgelezen verzen: "DIE DE WERELD BEWOONT - ALLELUIA."

Hoort dit, alle volkeren,

luistert allen die de wereld bewoont. Allelu - - - ia (48, 2)

Aardgeborenen en kinderen der mensen,

iedereen rijk en arm. **Allelu - - - ia** (48, 3)

Mijn mond spreekt wijsheid,

(48, 4)

de overweging mijns harten verstand. Allelu - - - ia

Komt, kinderen, luistert naar mij:

ik zal u de vreze des Heren leren. Allelu - - - ia (33, 12)

Zie, ik weerhoud mijn lippen niet;

Heer, Gij weet het. **Allelu - - - ia** (39, 10b)

Ik heb het evangelie van uw gerechtigheid verkondigd

in de grote bijeenkomst. Allelu - - - ia (39, 10a)

Uw gerechtigheid verberg ik niet in mijn hart:

over Uw waarheid en uw verlossing heb ik gesproken. **Al..** (39, 11)

**Uw barmhartigheid en Uw waarheid heb ik niet bedekt
in de talrijke bijeenkomst. Allelu - - - ia** (39, 11)

Ik wandelde zonder vlek
en deed de werken der gerechtigheid. **Allelu - - - ia** (14, 2)

Ik zal U belijden in de grote bijeenkomst;
Uw lof zingen onder een machtig volk. **Allelu - - - ia** (34, 18)

Moge mijn mond met lofzang gevuld zijn, Heer,
om Uw heerlijkheid te zingen, heel de dag Uw verhevenheid. **Al**(70, 8)

**Ik zal Uw Naam aan mijn broeders doen horen.
in het midden der Kerk zal ik U bezingen. Allelu - - - ia** (21, 23)

Heer, met onschuldigen zal ik mijn handen wassen,
ik zal rondom Uw altaar gaan. **Allelu - - - ia** (25, 6)

**Om het geluid der lofzang te horen
om Uw wondere daden te verhalen. Allelu - - - ia** (25, 7)

**Heer ik bemin de schoonheid van Uw huis,
de woonplaats van Uw heerlijkheid. Allelu - - - ia** (25, 8)

**Ik zit niet neer in gezelschap van dwazen,
ik ga niet om met overtreders der Wet. Allelu - - - ia** (25, 4)

Ik zei tot de bozen: ‘wilt niet overtreden’,
en tot de zondaars: ‘heft uw hoorn niet omhoog’. **Allelu - - - ia**
(74,5)

Ik haatte de bijeenkomst der boosdoeners,
bij goddelozen zit ik niet neer. **Allelu - - - ia** (25, 5)

Eén ding vroeg ik de Heer, dit is mijn wens (26, 4a,b)
om in het Huis des Heren te wonen alle dagen van mijn leven. **All**

Om het genot des Heren te schouwen,
om Zijn heilige tempel te bezoeken. **Allelu - - - ia** (26, 4c)

Ik ben een rijkelijk vruchtdragende olijfboom in het Huis van God:
want ik heb de wegen des Heren gehouden, (51, 10)
en ik ben niet goddeloos afgeweken van mijn God. All (17, 22)

De mond van de gerechte overweegt wijsheid,
en zijn tong overweegt oordeel. Allelu - - - ia (36, 30)

Zodat hij in eeuwigheid
niet zal wankelen **Allelu - - - ia** (111, 6)

In eeuwige gedachtenis leeft de rechtvaardige;
hij vreest niet als hij slechte tijding hoort. **Allelu - - - ia** (111, 7)

Heel de dag is de gerechte barmhartig en geeft hij te leen
en zijn zaad zal tot zegen zijn **Allelu - - - ia** (36,26)

Hij deelt uit en geeft aan de armen;
zijn gerechtigheid blijft in de eeuwen der eeuwen. Allu - (111, 9)

Licht is opgegaan voor de gerechte;
vreugde voor de oprechten van hart. **Allelu - - - ia** (96, 11)

Hij wordt geplant in het Huis des Heren;
en zal bloeien in de voorhoven van onze God. **Allu - -** *(91, 14/ e.v.)*

Uw priesters, Heer, zullen gerechtigheid aandoen;
en uw gewijden zullen jubelen. Allelu - - - ia *(131, 9.)*

Zalig zij die in Uw Huis wonen;
in de eeuwen der eeuwen zullen zij U loven. Allelu - - - ia *(83, 5)*

Eer ... t.1 _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlijken, * en ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en zeggen: ** Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ... t.1 _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Alleluja, allelia, alleluia, eer aan U , o God. (3x)

en kleine litanie

KATHISMA-ZANG NA DE POLYELEOS toon 4

t.4 De alwijze Leraren van heel de wereld, * hebben God verheerlijkt
 * door werken en woorden op aarde, * laat ons hen heden verheffen,
 ** want zij verlenen ons waarlijk onze redding. ≡

Eer ...

t.4 De Kerk viert heden * het plechtige feest van de drie Leraren, **
 want zij hebben de kerk versterkt door hun goddelijk onderricht. ≡

Nu en ...*theotokion*:

t.4 Onoverwinnelijke beschermster van de bedroefden, * én vurige
 schutse van hen die op u vertrouwen, * verlos mij uit gevaren, ** want
 gij zijt de toevlucht van ons allen. ≡

ANABATHMI de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...

PROKIMEN TOON 4

PS.131, 9


_ Uw priesters, Heer, zullen gerechtigheid aandoen; *
 en uw gewijde zullen jubelen. _

Mijn mond zal wijsheid spreken,
 en de overweging mijns harten verstand.

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE Jh 10 : 9-16 Jh § 36

Lezing uit het Heilig Evangelie volgens Johannes,

 e Heer zei: ‘Ik ben de deur. Als iemand door Mij binnenkomt, zal hij behouden zijn; en hij zal ingaan en uitgaan en weide vinden. De dief komt alleen om te stelen en te slachten en te verderven. Ik ben gekomen, opdat zij leven en overvloed hebben. Ik ben de goede herder. De goede herder geeft zijn leven voor zijn schapen. Maar wie huurling is en geen herder, wie de schapen niet toebehoren, ziet de wolf komen, laat de schapen in de steek en vlucht weg en de wolf rooft en verstrooit ze, want hij is een huurling en heeft geen hart voor de schapen. Ik ben de goede herder en Ik ken de mijnen en de mijnen kennen Mij, gelijk de Vader Mij kent en Ik de Vader ken. En Ik geef mijn leven voor mijn schapen. Ik heb ook nog andere schapen, die van deze schaapsstal niet zijn; ook die moet Ik leiden, en zij zullen naar mijn stem horen en het zal één kudde en één herder worden.’



NA PSALM 50

Eer ... *van de Heilige leraars ...*

Nu en ... *van de Moeder Gods*

Ontferm U over mij ...

en het ideomelon, toon 6 ‘spec’

t.6 _ Dè genade was uitgestort op uw lip - pen, * eerbiedwaardigè
Va - ders; * en gij werd dè Herders van de Kerk van Chris - - - tus, *
toen gij aan de rēdelijke schapen het geloof hebt geleerd ** in de Ene
Godheid van de eēnwezenlijke Drie-eēn - heid. _

Grote heiligenlitanie

DE CANONS *van de Moeder Gods, een eigen, van Johannes de Euchaïet; [niet vertaald; in plaats daarvan de smeekcanon] en twee van de heiligen, ook door dezelfde Johannes; katavasia van het feest van de Ontmoeting.*

1E ODE - EERSTE CANON VAN DE HEILIGEN - TOON 2

irmos t.2: Δεῦτε λαοὶ ἀσμεν // Komt volkeren, zingt ...

Welke beloning, welke vergelding, is passend om aan onze wel-doeners aan te bieden, o mensen? Want door hen worden wij geleid naar een goede levenswijze.

Laat heden de redenaars hun kennis en kunst en de kracht van hun welsprekendheid gebruiken om eer te brengen aan hen, die ons geëerd hebben.

Op aarde hebben deze hemelse geesten niets ten eigendom gehad, maar ze waren de bewaarders en verdedigers van het gemeenschappelijke goed. Laat ze nu samen onze hymnen aanvaarden.

theotokion

Alreine, het is de gemeenschappelijke eer van onze natuur u te verheerlijken. Wij allen vormen slechts één mond om u de symfonie van onze stemmen te wijden in een volmaakt akkoord.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGEN - TOON 8

irmos t.8: Ἀρματηλατὴν Φαραῶ ... // Farao en zijn wagens ...

Wat ik nu onderneem kan niet slagen door menselijke inspanning alleen, maar laat de Wijsheid, die naast U troont, Vriend der mensen, mij te hulp komen om mij de genade van de welsprekendheid te schenken om hen te verheerlijken die verheerlijkt zijn met een welverdiende heerlijkheid.

Als een overlopende beker heeft uw goedheid en de rijke schat van uw liefde, Heer, bewerkt dat zij de gelijke werden in het vlees vande Engelen. Hen eren wij heden met onze zangen.

Voor deze hemelse mensen past slechts een hemelse lofzang; de hymne der Engelen is volmaakt aangepast aan hen die vergoddelijkt zijn door hun gemeenschap met het Goddelijke, want ze bezaten in zichzelf het Woord en het Leven van Hem die door Zijn natuur de enige ware God is.

theotokion

De gedachtenis der rechtvaardigen wordt begeleid met hymnen, die door de Goddelijke Gemeente worden gevierd. Terecht wordt de Moeder Gods met hen verheerlijkt als hun bekroning, want zij is de hoogste van alle rangen, van de laagste tot de hoogste en zij heeft deel aan ieders lofzang.

katavasia

(*qéén terts*) De zón drong eens door tot de droge bō - dem der zee, * toen de wáterén als muren bleven opge - richt, * ter weerszijden van het volk, * dat droogvoets de waterdiepte door - kruiste, * onder het zingen van deze hým - ne tot God: * laat ons zingen voor de Heer, ** want heerlijk heeft Hij Zich verheer - lijkt. -

3E ODE - EERSTE CANON VAN DE HEILIGEN

irmos t.2: Ev πετρα με της πιστεως ... // Gij hebt mij bevestigd op de rots ...

De grote bazuin van de Kerk, de kandelaar, die de wereld verlicht, de heraut wiens stem weerklinkt tot de grenzen der aarde, Basilios de Grote roept deze feestvergadering samen.

Stralend door zowel zijn werken als zijn leven, door zijn woorden en zijn onderricht, overstijgt hij alle sterren door zijn gloed als een zon, want de Theoloog die onze zangen waardig is, prijzen wij heden zalig.

Het licht van de wereld verschijnt op aarde; het zout der aarde schenkt de wereld zijn smaak, de boom des levens draagt de vruchten der onsterfelijkheid, dat is de bisschop met het gouden woord. Om niet te sterven, komt dan om van deze goederen te genieten.

theotokion

Hij die uit het niet-zijn alles geschapen heeft en elk wezen zijn passende natuur heeft geschonken, kan naar zijn wil de naturen veranderen, zodat wij leren dat een Maagd baart. Welk een groot wonder!

TWEDE CANON VAN DE HEILIGEN

irmos t.8: O στερεωσας ... // In Uw wijsheid hebt Gij in den beginne ...

Laat ons op schitterende wijze de schitterende meesters des levens bezingen, die ons door zowel hun woorden als hun daden het voorbeeld hebben geschonken, want zij droegen zorg voor de zielen en vestigden de zeden, zodat zij voor ons redders geworden zijn.

Basilios was rijk aan kennis door de Geest van God, Gregorios sprak met één der tongen van vuur, en hij ademde vuur in zijn welsprekendheid; en wat de mond van Christus betreft: door Joannes Chrysostomos heeft Hij gesproken.

De dwaasheid van de goddelijke verkondiging plaatste onder zijn juk de wijsheid van deze wereld, die teloor ging, want zij werd een dienaar van de verkondiging. Want door de genade werden de predikers tot wijze rhetoren.

theotokion

Hij die in de maagdelijke schoot verbleef, maakte tot zijn woonplaats de zielen der heilige Godsdragers en door hun mond wordt ons geleerd te vereren de Mysterieën over de onbevleete Maagd, Zijn Moeder.

Katavasia

do
la
_ Gij zijt de Kracht, ó Heer, * van hen die vertrou - wen op U. *
Bevestig dan ook Uw Kerk, * die Gij U door Uw kost - baar
Bloed ** ver - wor - ven hebt. _

KATHISMA *toon 8*

t.8 Laat ons éénstemmig de grote lichtstralende sterren lo - ven, * de onverwoestbare torens der Kerk, * want wij mogen genieten van de rijkdom van zowel de woorden als de gena - de, * van de wijze Guldenmond Chrysostomus * en de grote Basilius, * en de stralende Gregorius de Theoloog. * Roepen wij uit geheel ons hart: * grote Hiërarchen met drievoudige glans, * sméek tot Christus onze God, * om vergeving van zonden voor hen ** die met liefde uw gewijde gedachtenis vieren. ≡

Eer ... *toon 8*

t.8 Van God hebt gij de wijsheid ontvan - gen, * als Drie nieuwe Apostelen van Chris - - tus. * Aan de rede van de wetenschap hebt gij de leer verbon - den, * die eerst door de eenvoudige woorden der kennis werd verkon - digd * in de kracht van de Geest door de vissers van Galile - - a. * Het was immers noodzakelijk * dat onze eenvoudige aanbidding zijn ontwikkeling door u ontving, * eerbiedwaardige Bis - schoppen. * Daarom zingen wij samen tot U: * SmEEK tot Christus onze God * om vergeving van zonden voor hen ** die met liefde uw gewijde gedachtenis vie - ren. ≡

Nu en ... *theotokion; toon 8*

t.8 Mijn ellendige ziel, o Maagd, * is nu door de verwarring van de verleidingen van het leven stuur - - loos * en dreigt te zinken door de golfslag en de overstelpende last der zon - den, * en ik loop gevaar in de diepte van de hades te verzin - ken: * Kom, Moeder Gods, met uw barmhartige voorbe - den, * verleen mij rust en trek mij uit de geva - ren: * want gij zijt de haven die ons tegen de storm beschermt. * Bid tot uw Zoon en God om vergeving van mijn zon - - den,** want op u heb ik mijn hoop gesteld, uw onwaardige die - naar. ≡

4E ODE - - EERSTE CANON VAN DE HEILIGEN

irmos t.2: Εηλυθας εκ παρθενου ... // Gij zijt gekomen uit de Maagd ...

Nadat gij geput had uit de wijsheid van hierbeneden, hebt gij in de wijsheid van God de goede richting gevonden, beroemde Bisschoppen, en gij hebt haar als een dienstares gebruikt om ze aan de wijsheid van hierboven te onderwerpen.

Vrienden der Wijsheid, als gij waarlijk de Wijzen bemint, wordt dan zelf wijs en oefent u in de welsprekendheid, gij allen die hun redevoweringen bewondert en oefent u in de gestrenheid van de daad en van de beschouwing.

theotokion

Als een late regen in deze laatste tijden is de voor-eeuwige Schepper der eeuwen en der wateren in uw schoot gevloeid, Alreine, om ten gepasten tijde hen te verfrissen, die afvallig zijn geweest.

TWEEDE CANON VAN DE HEILIGEN

irmos t.8: Σὺ μου ἰσχυρὸς Κυριε ... // Gij zijt mijn sterkte, o Heer ...

Een vuurzuil, die het gelovige volk leidde en de vijanden verteerde, maar het hem volgende volk redde, dat was voor ons Basilios de Grote. Laat de Kerk nu danper zijn en overwinnen, want zij bezit zo'n grote verdediger als een schat.

Gregorios, uw woord was waarlijk zoet voor de tong en bekoorlijk voor ons oor; het was manna des levens, dauw van nectar, honing uit de Rots gezogen, het Brood der Engelen dat uit de hemel afdaalde, en dat uitnodigt om zich te verzadigen aan zijn zoetheid en alle aanzittenden met vreugde te vervullen.

De stroom van de geestelijke genadegaven is boordevol, zodat ze zelfs overloopt, en vanuit zijn gouden mond drinkt hij als een waterval van geneugten het goede aanschijn der aarde met vreugde en overvloed en de stad van Christus wordt vervuld met de kracht van zijn goddelijke stromen.

theotokion

Onze Koningin, in Uw Zoon hebben de Drie Goddragende Vaders, die ons de leer hebben uitgelegd, beleden dat de goddelijke Natuur het verdragen heeft om vanuit het Enkelvoudige te komen tot het samengestelde; Hij was te hoog om vermenging te ondergaan en daarom beleden zij Hem met twee naturen, twee willen en twee energieën.

Katavasia

$\frac{1a}{1a}$ Uw macht heeft de hemelen bedekt, o Christus: * Gij zijt uitgegaan van de Ark, * die Gij geheel - ligd had: * Uw vlekkeloze

Moe - - - - - der. * Nu wordt Gij gezien * in de Tempel Uwer
 heer - - - - - heid, * op de armen gedragen als een Kind; ** en het
 heelal is vervuld - - - - - met Uw lof. -

SE ODE - - EERSTE CANON VAN DE HEILIGEN

irmos t.2: O φωτισμος ... // Gij, verlichting, van wie in het duister zijn ...

Heer en Vriend der mensen, aan uw heilige Bisschoppen hebt Gij de dronk gegeven uit de Bron der Genade, die nooit opdroogt. En daarmee drenken zij de gehele wereld met de goddelijke stromen die uit hun binnenste vloeien.

Wat betekenen voor mij de glorie en de schatten, de macht en het goud? Dat alles is een rook die vervaagt in de lucht. Laat alles voorbijgaan, laat de wind het meevoeren. De enige schat, die mijn hart raakt, is de drievoudige welsprekendheid van de Leraars.

Uit de stroom vloeien de nectar en de godenspijs, het onsterflijke voedsel der hongerigen, de onbederflijke drank voor de dorstigen, het levende water, dat gedurende de eeuwen het leven schenkt aan wie ervan drinken. Verzadigt u dan allen aan de overvloed van het leven.

theotokion

Het kwaad misbruikte zijn macht tegen ons, maar niet tot het eind, want hij verzwakte, toen de Maagd de Almachtige baarde, die de zwakheid van het vlees op zich nam en de macht van het kwaad ter dood bracht.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGEN

irmos t.8: Ινα τι με απωσω ... // Waarom hebt Gij mij verstoten ...

De wijze kenners van goddelijk en menselijke dingen, die zij ons als vrienden der waarheid hebben uitgelegd, leerden ons de natuur der wezens kennen en meer van nabij de Schepper van het heelal, laten wij, zoals het past, hen danken.

De wrangheid en de bitterheid van de geneesmiddelen, die het heil schenken, hebben de goddelijke genezers der zielen verzacht door hun wijze bezweringen, door hun kunst en de genade van hun prediking. Geniet van hun bekoorlijkheid, gelovigen, en gij zult worden gered.

Elke tong verstomt als de goddelijke Predikers over God spreken; het Nieuwe Testament gaat het Oude te boven en de heilige geschriften van deze wetgevers regelt de gemeenschap der gelovigen.

theotokion

De sterflijke natuur heeft de onsterflijke in heiligheid overstegen; de Maagd is de Onlichamelijken voorbijgesneld door God te baren, Die over de Engelen heerst, tot wie zij zelfs hun ogen niet kunnen opheffen.

Katavasia

la Toen Jesaja God in symbolen aanschouw - de, * gezeteld op de
 la verhe - ven troon, * en omgeven met de Engelen der heer - lijkheid,
 * riep hij in ontzag: * Wee mij, ongelukki - ge; * want God, het avond-
 loos Licht * heb ik tevoren in het vlees ge - zien: ** de Meester van
 de vre - de. -

6E ODE - EERSTE CANON VAN DE HEILIGEN

irmos t.2: Αβυσσος εμαρτηματων ... // Verloren in de afgrond ...

Gij vormde het driemanschap, die de Drieëenheid hebt bevestigd: dat het Woord is geboren uit de ongeschapen Vader en dat uit Hem alleen de Heilige Geest uitgaat.

Heden is voor dit huis het heil opgestraald, want Christus is in het midden waar twee of drie verenigd zijn in Zijn Naam.

Oneindig is de afgrond die de aarde van de hoogte der hemel scheidt; maar de hemelse Liefde verhief de Heiligen vanaf de aarde tot boven de hemelen.

theotokion

Als een nieuwe bron van Mysteryën en hun begin hebben de Drie Theologen, o Maagd, op nieuwe grondslagen hun prediking op wondere wijze in overeenstemming gebracht.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGEN

irmos t.8: Ἰλασθητι μοι Σοτηρ ... // Wees mij genadig, o Heiland ...

Wij hebben geleerd om te verkondigen en te bezingen de Goddelijke Drieheid in de Eenheid; en in de Eénheid de Drieheid; en de Vaders hebben ons geleerd om de Ene Natuur in Drie Personen te aanbidden.

In het begin was bij de Vader het mede-eeuwige Woord en met het woord de Goddelijke Geest van dezelfde eeuwigheid. En de goddelijke Verkondigers leerden dat de Godheid enig is, éénwezenlijk en van dezelfde natuur.

Ik breng bijeen en onderscheid wat kan bijeengebracht en onderscheiden worden; ik zie de ondeelbare Eénheid en ik aanschouw de Drie Personen. En van de Drie Heilige Leraars heb ik deze geloofs-overtuiging ontvangen.

theotokion

Zonder moeder, vóór de vleeswording, en zonder vader bij de menswording is de Zoon van de Vader en de moeder, zoals Hij genoemd wordt. Een tweevoudig zoonschap dat het verstand te boven gaat, want God werkt wonderen, die de orde der natuur overstijgen.

Katavasia

la Met ei-gen o-gen heeft hij het Heil aanschouwd, * dat vanuit
la God gekomen is, * tot verlossing aller volkeren. * Daarom heeft
de grijze Simeon tot U geropen: ** Gij, o Christus
zijt mijn God. _

kleine Litanie

KONDAAK van de H. Hiërarchen, toon 2

— De God-verkondigende Predikers, * de
grootsten van Uw Leraren, o Heer, * hebt Gij
opgenómen, * om van Uw goederen te genieten in
de eeuwige rust. * Want hun moeiten en arbeid hebt
Gij verkózen * boven alle brandoffers, ** Want Gij
alleen verheerlijkt Uw Heiligen. _

IKOS

- Wie is waarlijk in staat zijn mond te openen en zijn lippen los te maken* ter ere van hen, wiens mond door het vuur werd beademd* door de kracht van het Woord en de Geest?* En toch waag ik het*, want de Drie Hierarchen hebben de gehele menselijke natuur overstegen* door het grote aantal hunner gaven.* Want zowel in de daad als het goddelijk schouwen* hebben zij geschifterd. Daarom hebt Gij hen overstelpt* met grote beloningen* als de trouwe dienaars,* want Gij alleen verheerlijkt uw Heiligen*.-

7E ODE - EERSTE CANON VAN DE HEILIGEN

irmos t.2: Αντιθεον προσταγμα ... // Hoog vlamde op het vuur ...

Nu is de ondraaglijke overmoed der ketterijen overwonnen en zij slaat op de vlucht; zoals was smelt voor het vuur, zo smelt elke valse leer bij het naderen van uw brandende woorden, Gelukzaligen. Zij verwijderden het leugenachtige gezwets der heidenen en zij kozen als meester voor de mensen de overtuigende welsprekendheid. Zo versterkten zij de waarheid en overtuigden de gemeenschap der gelovigen door hun prediking.

theotokion

In U komt elke profetie tot haar einde en elke voorzegging wordt vervuld tot verbazing der profeten. Uit u stromen de stralendste wonderen, die geopenbaard werden door de profetieën en zij toonden de wijsheid van hen die ze hebben uiteengezet, o Maagd.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGEN

irmos t.8: Θεου συγκαταβασιν ... // Toen God nederdaalde ...

Door hun woorden en werken zijn de heilige Leraars zuilen van wijsheid en deugd geworden, die zwijgend of sprekend, zichtbaar of hoorbaar uitnodigen om te roepen: God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

Heilige Hierarchen, wij, die uw boodschap als flitsende bliksems hebben ontvangen en de wonderbare echo hebben gehoord die vanuit de hoge hemel voor ons de stem van God doet weerklinken, wij zingen en psalmodiëren: God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

Uw tongen, die werpslingers, hagelden neer op de broze vaas der ketterijen om ze te breken, indien iemand niet op juiste wijze weet te zeggen: God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

theotokion

Hij die de elementen beweegt, heeft U als maagdelijk Huis genomen en Hij liet U ongedeerd, zelfs na uw baren, alreine Maria, voortbrengster van God; Onbevleete, samen met U zeggen wij: God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

Katavasia

do
Gij, God het Woord, * hebt temidden van de vuuroven * de
Jongelingen die goddelijk Uw lof zongen * met dauw
besproeid: * evenals Gij met het vuur der Godheid * gewoond
hebt in de zuivere Maagd. * Daarom zingen wij de vroome zang:
** Gezegend zijt Gij, God van onze vaderen. _

8E ODE - EERSTE CANON VAN DE HEILIGEN

irmos t.2: Ἰνδαλματος χρυσοῦ ... // [niet vertaald]

Naar het geloof begrijpen en verheerlijken wij de enige Natuur, waarin de Personen dezelfde rang bekleden, de oneindige kracht van de enige Drieëenheid, die door zijn transcendentie het heelal bestuurt. Dit hebben de Drie Leraars ons geleerd en samen met hen aanbidden wij de Drieheid in de eeuwen.

Nu zijn de drie herauten verenigd, die de goddelijke Eëenheid van de Drieheid hebben verkondigd. Zij bewaarden in alles de onverdeeldeheid der Goddelijke Natuur, want onverdeeld is de enige glorie, die zij hebben ontvangen. Zij nodigen ons uit de enige lofzang te zingen voor God in alle eeuwen.

theotokion

Onze Weldoener, o Maagd, heeft onze natuur op zich genomen en ons daardoor de Zijne geschonken. Hij ondergaat niet, maar handelt zelf, want Hij vergoddelijkt ons zonder onze bederflikheid op Zich te nemen. Veeleer lijdt Hij uit vrije wil voor ons en door zijn smart doet Hij onze hartstochten verdwijnen. Zo hebben het ons de Drie Hierarchen geleerd.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGEN

irmos t.8: Επταπλασιως καμινον... // In zijn woede tegen de gerechten ...

Hen die door God verenigd werden in dezelfde eer, laat de mens hen dan niet scheiden in de lofzang. Laat hij ze als gelijken beschouwen in hun goddelijke genadegaven; laat hij hen dezelfde hymnen waardig keuren om te zingen: Jongelingen zegent, priesters viert en volk verheft Christus in alle eeuwen.

Deze onoverwinnelijke en dappere strijders, die samen de Godheid verdedigden, deze pleiters zonder veinzerij in de waarheid, die de diepten van de Geest hebben doorvorst en daaruit hun prachtige gedachten over God hebben gepuurd, hebben ons geleerd om te zingen: Volk verheft Christus in alle eeuwen.

De twee grote lichten volgen elkaar op in het firmament om alles te verlichten wat onder hen is, maar vanaf de aarde, met meer glans en tegelijk gaan drie reuze-lichten op die schitteren over het heelal, terwijl zij één van hart jubelen: Volk verheft Christus in alle eeuwen.

theotokion

Voor ons geschieden de vleeswording en het vererenswaardige Lijden, voor ons, die dood waren, werd onder de doden geteld de God die de dood niet kende, want Hij is van hartstochten vrij. Maar om in gemeenschap met ons te treden heeft Hij deel genomen aan ons sterfelijk vlees en aan de smarten en aan de dood. Laat ons Hem nu verheffen in alle eeuwen.

Loven, zegenen en aanbidden wij *Katavasia*

la
la
 ≡ Temidden der vlam - men die hen niet deerden, * stonden de
 Jongelin - gen, * als de Eersten der vroom - heid, * terwijl zij de
 goddelijke hym - ne zongen: * zegent alle werken des He - ren de
 Heer; ** en verheft Hem in alle eeu - wigheid. -

en we zingen het magnificat

9E ODE - EERSTE CANON VAN DE HEILIGEN

irmos t.2: Αναρχουγεννητορος ... // De Zoon van de Voortbrenger zonder begin

vers Verheerlijk mijn ziel de drie grote lichten onder de heilige hiërarchen.

t.2 Zie nu is vergaderd uw wijn-gaard, * uw kudde, waarvoor gij zo hebt gezwoged. * Wij zijn samengekomen om u drieën te bèzingen * want voor uw lieflijke eênheid ** past een gemeenschappelijke vië-ring. ⊃

vers Verheerlijk mijn ziel de kandelaar met de drie lampen, die de Kerk van Christus verlicht.

t.2 Het is geen tweesnijdend maar een driesnijdend zwaard, * dat door de genade wordt gebruikt tegen de vijsandén. * Het is een zwaard, gesmeed in de hémel, * dat op drie randen is gescherpt * en dat zonder ophoudén ** strijdt voor de ene Godheid met de Drievoudige glans. ⊃

vers Verheerlijk mijn ziel deze juwelen, die de kerk van Christus sieren.

t.2 Uw levenswandel was he-mels, * roemrijke heiligen, * hoewel gij in alle reinheid het vlees hebt gedragen. * Nu bewoont gij de hemel in zuiverheid, * en gij smeekt voor ons op aarde * die u willen bekronen. ** Bid dat ons denken en doen op de hemel gericht mogen zijn. ⊃

theotokion

vers Verheerlijk mijn ziel de Maagd, die eerbiedwaardiger en roemrijker is dan de hemelse Machten.

t.2 De grootheid van uw wonderen verbaast en benauwt mij, o Vrouwe, * elk woord wordt door hun kracht tot zwijgen gebracht * en op paradoxale wijze * brengt hun overvloed mij in armoede van taal. ** Daarom wil ik Hem verheffen Die U verhe-ven heeft. ⊃

TWEDE CANON VAN DE HEILIGEN

irmos t.8: Εξεστη επι τουτοι ... // De hemel raakte buiten zichzelf...

vers Verheerlijk mijn ziel de drie hoogste herders van de
alheilige Drie-eenheid.

t.8 De glorie van de Allerhoogste Drie-eenheid * heeft het heelal met
heerlijkheid vervuld * toen zij voor ons een andere drievoudige Lamp
had onstoken: * de hemelse ingewijden, * die een weerspiegeling zijn
van de Drie-eenheid; * door hen worden wij, gelovigen, ** geleid tot de
goddelijke aanschouwing. ≡

vers Verheerlijk mijn ziel de drie grote lichten, die hun licht
ontvangen van de Drievoudige Zon.

t.8 Er is geen tweedé rang onder de drie Hiërarchen, * want ieder is oud-
ste in rang omdat hij als eerste zijn gelijkgeëerden lijkt te overwinnen. *
Of liever omdat hij vreugdevol de overwinning * van de anderen als de
eigen beschouwt. * Want hier is geen plaats voor vrijpostige afgunst, **
die de eensgezindheid verwoest. ≡

Eer ...

vers Verheerlijk mijn ziel de de macht van de ondeelbare God in
Drie Personen.

t.8 De vroomheid heeft haar eerstgeboren zonen tot Vaders gemaakt, *
en door hen bracht zij waarachtige en onberispelijke kinderen voort, *
die tot volmaaktheid kwamen door de Geest, * Die tot hen de woorden
van Leven sprak; * zij vraagt de vrede tot het einde te bewaren, **
het erfdeel dat de Vaders hebben nagelaten. ≡

Nu en ... *theotokion*

vers Verheerlijk, mijn ziel, haar die eerbiedwaardiger is dan de
hemelse legerscharen.

t.8) De beste onder de wijze Leraren * hebben uw Zoon verkondigd als de Zoon van de Levende God, * en dit hebben zij niet geleerd door vlees en bloed, * ó Moeder van God, * maar door de openbaring van de Vader. * Daarom verheerlijkten zij u als Maagd en Moeder, ** en verheven zij u als Moeder Gods. ≡

Katavasia

vers- Moeder Gods, hoop van alle christenen,

bescherm, bewaak en bewaar allen die op u vertrouwen. _

12/5) Laat ons, gelóvigen, in de schaduw en de letter van de Wet * een vooraf beel ding zien * Nu wordt dit gebod voor ons zicht baar: * al het mannelijke dat de moederschoot opent, * zal aan God worden toegehei ligd. * Daarom verheffen wij de Eniggeboren Zoon van de eeuwige Va der, * Die de Eerstgebo re ne ** is geworden van een altijd-maagdelijke Moe der. _

EXAPOSTILARIA

t.'3a') De dra gers van het licht, de flitsende bliksemschichten, * Basilius de Grote, Gregorius de Theoloog, * en Johannes de Guldenmond, ** laat ons allen hen met hym nen bezin gen. >

Eer ...

t.'3a') Godheid, waarin de personen één zijn, * Vader, Zoon en Heilige Geest, * laat mij niet van Uw heerlijkheid verstoken blijven * op voorpraak van uw heilige Basilius, Gregorius en Johannes ** en van de rei ne Moe der Gods. >

Nu en ... *theotokion*

t.'3a') Met goud overtrokken burcht, * stad met twaalf torens, * door de Zon overgoten Troon * en zetel van de grote Koning, * onbegrijpelijk wonder; ** hoe voedt gij de Heer met uw melk. >

LOFPSALMEN *we laten vier verzen over en zingen de volgende stichieren:*

t.2 / Met welke kransen van lof zullen wij de heilige Leraren bekrōnen? * Hoewel de aanvoerders van de Godsdragers elk in hun eigen lichaam woonden, * waren zij één van geest. * In aantal waren zij gelijk aan de Drie-heid, * en als dienaars de stralende toortsen van heel de wereld, * de steunpilaren van de Kerk, * aan wie Christus onze God * de heerlijke overwinningskronen heeft geschonken ** Die rijk is aan grote gena - - de .

t.2 / Met welke schone hymnen zullen wij de goddragende vaders bekransen? * Zij zijn de hemelse ingewijden, * de herauten van het orthodoxe geloof, * de theologen van de zuiverste leer, * de grote hemelverkondiger Basilius, * de goddelijke uit God sprekende Gregorius * en de beroemde Johannes, de spreker met de gouden mond. * De Drie-eenheid, de Heer, heeft hen terecht verheerlijkt ** Die rijk is aan grote gena - - de .

t.2 / Met welke lovende woorden zullen wij de Hiërarchen bezingen? * Zij waren in genade de gelijken der apostelen * en door hun genadegaven * hebben zij dezelfde eer ontvangen. * Zij maakten een einde aan de goddeloosheid; * door hun woorden en daden zijn zij onze redders en gidsen, * herders die Christus hebben nagevolgd in geloof, * aardse engelen, hemelse stervelingen. * Daarom heeft Christus hen geëerd, ** de Heer der heerlijkheid, Die rijk is aan grote gena - - de .

t.2 / Met welke hymnen zullen wij de Guldenmond krounen, * samen met Basilius en Gregorius? * Zij zijn de reine instrumenten van de Geest, * de standvastige verdedigers van het geloof, * de zuilen van de kerk, * de steun der gelovigen, * de troost voor elke zondaar, * de bronnen die de stromen doen opwellen * waaruit wij putten om onze

zielen te verblíjden. * Wij vragen hen om de vergeving van onze zón-
den ** en om de grote gena - - de. \

Eer ...

t.2/ Heden verheffen de stervelingen * zich boven hun aardse gedach-
ten, * heden worden ze hemels * door de nagedachtenis der heiligen.
* Want de hemelpoorten openen zich * om ons de kennis over de Heer
te tonen. * Woorden getuigen en tongen bezingen de wonderdaden. *
Laat ook ons tot de Verlosser roepen: * Ere zij U, Christus onze God,
** want door hen is aan de gelovigen vrede geschon - - ken. \

Nu en ... *van het voorfeest:*

t.2/ Heden wordt de Christus als een Kind in de tempel opgedra - gen. *
Heden onderwerpt Hij Zich aan de Wet, * Die eertijds aan Mozes de Wet
heeft gegeven. * De koren der engelen zijn ontsteld * nu zij zien hoe
in de armen van een grijsaard * Hij gedragen wordt, * Die het heelal
omvat houdt. * Simeon riep vol eerbied en vreugde uit: * Nu, laat Gij
mij heengaan, Verlosser, * vanuit dit tijdelijke leven naar het eeuwige
leven, ** want ik heb U aanschouwd en ik werd verheugd. \

GROTE DOXOLOGIE

TROPAAR *toon 1* - De drie lichtén van de drievoudige
Zón der Godheid * hebben door de stralen van de
goddelijke leër * heel de wereld doen branden in liefde
tót God; * en als honingvloeiende rivieren van
wijshèid * drenkén zij heel de schépping mèt de stromen
der kennis van God. * Het zijn Basīlios die de
Grōtē heet, * Gregóri-os die uitblonk door zijn
kennis van het Wezén van God, * en de Gouden Mond
van goddelijke welsprèkèndhèid. * Komt bijeen, gij
allén, die hun woorden bémint * om hen gezamenlijk
met hymnen te èren, * want zij bidden voortdurénd
vóór óns ** tót de Heilige Drie-èenhèid. =

en de wegzending; de broeders ontvangen heilige olie

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

ΤΥΠΙΚΑ - ΖΑΛΙΓΣΠΡΕΚΙΝΓΕΝ *met verzen uit de 3e en 6e ode*

PROKIMEN TOON 8

PS. 18

_ Over heel dé aárde is hun geluid uitgegaan, *
 en tot aan de grènzen der wèrld hún woòrden. _

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
 het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen

APOSTELLEZING

§ 334

HEBR 13 : 7-16

Broeders, gedenkt uw leidslieden ...

ALLELUIA TOON 1

PS.88

The image shows a musical score for the Alleluia. It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The treble staff has a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature. The melody is written in a simple, rhythmic style. The lyrics are written below the notes. The lyrics are: "mi - ALLELUJA, AL - LE - LU - JA, AL - LE - LU - JA, JA." The word "mi" is written below the first note, and "do" is written below the first note of the second staff. The score is enclosed in a rectangular box.

De hemelen belijden uw wonderwerken, Heer,
 en uw waarheid in de kerk der heiligen.

God wordt verheerlijkt in de raad der heiligen,
 Hij is groot en vreeswekkend boven allen die Hem omringen.

EVANGELIE MT § 11 MT 5 : 14-19

De Heer zeide tot zijn leerlingen: Gij zijt het licht der wereld...

COMMUNIEVERS

PS. 18

Over heel de aarde klinkt hun boodschap;
 tot aan de grenzen der wereld hun woorden. Alleluia. (3x).

❖ 31 JANUARI ❖

*De gedachtenis van de heilige wonderdadige en onbaatzuchtige artsen
Cyrus en Johannes. [de Metten is niet vertaald; off. 26 meervoud]*

VESPERS

HEER IK ROEP ... 3 stichieren van de oktoich en 3 van de heiligen:

t.4 ⊃ Dappere strijders, door God geschonken artsen, * beroemde Cyrus en Johannes: * zoals gij de goddeloze hoogmoed van de tyrannen hebt vernietigd, * breek zo de ongeregeldheden van mijn gedachten, die mij tyranise - ren; * genees de hartstochten van mijn ziel * en bevrijd mij van de toekomstige straf ** door uw smeekbeden tot de Verlosser. ⊃

t.4 ⊃ Bevrijd mij van de voortdurende golfslagen * en de stormen die over mij heen komen, * en verlos mij van de pijnen van mijn lichaam; * verzacht, o heiligen, iedere zichtbare en onzichtbare ziekte van mijn ziel * zodat ik in geloof en met lief - de * uw eerwaardig tweetal mag zaligprijzen, ** omdat gij voor de Drie-eenheid geleden hebt. ⊃

t.4 ⊃ Gij waart allerschoonste tempels van God, * Cyrus en Johannes, * en gij maakte uw tempel tot een bron van gezangen: * wanneer ik daarheen mijn toevlucht neem, * bevrijd mij dan van iedere ziekte, o heiligen, * en schenk vrede aan mijn ellendige ziel * die verward is door de aanvallen van de vijand, ** en die een slaaf is geworden van de hartstochten. ⊃

Eer ...

t. 8 ☞ Voor ons zijn heden de beide martelaren opgestraald * die de ziekten van onze ziel genezen, * de wonderdoeners Cyrus en Johannes. * De ene heeft engel-gelijk de strijd verkozen in een monastiek leven, * waarin hij uitblonk * tot hij tenslotte door de marteldood bij Christus is thuisgekomen. * De ander blonk uit in de militaire dienst * tot hij geteld werd bij de hemelse legerschaar. * Daarom verlenen zij gezingen * aan hen die gelovig hun gedachtenis vieren ** omdat zij bidden voor onze zielen. ☞

Nu en ... theotokion

t. 8 ☞ Alreine, ik ben de onvruchtbare boom waarover God spreekt * die geen heilbrengende vrucht draagt, * en ik ben bang omgehouwen te worden, * en misschien in het onuitblusbare vuur geworpen te worden. * Red mij daarvan, Alzui-vere, ** en laat mij vruchten voortbrengen door uw voorspraak bij uw Zoon. ☞

of kruis-theotokion toon 8 :

t. 8 ☞ Ik kan niet verdragen, mijn Kind, * te zien hoe Gij, Die aan allen de waakzaamheid schenkt, * op het kruishout ontslapen zijt, * om een goddelijk en heilbrengend ontwaken te schenken aan hen * die vroeger als gevolg van hun overtreddingen * in een ellendige slaap verzonken zijn. * Zo riep de Maagd wenend uit, ** die wij verheffen. ☞

APOSTICHEN *van de oktoich;*

Eer ...

t.2 ∟ Kom schare der gelovigen * om heden Cyrus en Johannes met hymnen te bekransen. * Zij hebben door hun zwoegen de genade verworven * en zijn gulle gevers aan wie tot hen smeken. * Want op velerlei wijzen * betoonden zij zich lichtstralende artsen voor allen; ** en zij bidden ook voor onze ziele. ∟

Nu en ... *theotokion*

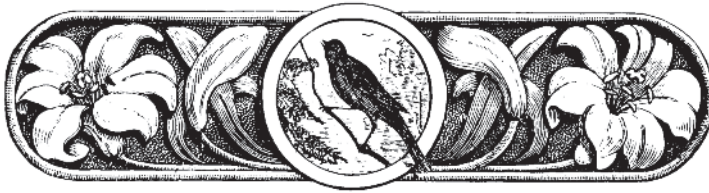
t.2 ∟ Gij zijt de schutse en de hulp van ons, christenen, * en veilige vesting, Moeder van onze God: * houd ook nu, zoals altijd, niet op voor ons te bidden * met uw voortdurend smeekgebed, * opdat uw diena- ren gered worden uit alle moeilijke omstandigheden, * want u hebben wij, alle christenen, na God als onze goddelijke bescherming ** en tõe - vluchtsoord. ∟

of kruis-theotokion:

t.2 ∟ Toen gij, Reine, aan het Kruis uw Zoon moest zien, * de zo schoon gerijpte druivēn-trōs, * Die zonder zaad in uw schoot wās óp-ge-grōeid, * hebt gij wenend ge-roē-pēn: * Mijn Zoon, uit U driupt de zoē-tē wijn * die de roes der hartstoch-tēn wēg-nēemt * omwille der smeekbeden van mij die U ge-⁺baard heb, ** barmharti-gē Wel-doe-⁻nēr. ∟

TROPAAR *toon 5*

De wonderen van Uw heilige Martelāren * hebt Gij ons geschonken als een onoverwinnelijke muur; * verstrooi daarom door hun gebeden, Christūs God, * de listen van de vijand. * Geef ook aan ons een deel van hun kracht, ** want Gij zijt de enig Goede en Menslievende.



METTEN

KATHISMATA *van de oktoïch*

DE CANONS *twee van de oktoïch en één van de heiligen.*

Deze canon is niet vertaald, uit het alg. mineon: off. 26-mv

EERSTE ODE

irmos t.8 Christus Die de tyrannie van Farao ...

Zijn weldoende Artsen Cyrus en Johannes heeft Hij over de gehele wereld bekend gemaakt door de genezingen die zij in Zijn genade mochten verrichten. Laat ons daarom zingen voor Christus onze Verlosser, want Hij heeft Zich verheerlijkt in alle eeuwigheid.

De Heiligen doen stromen van wonderen vloeien vanuit de bron der geestelijke genade, om de ziekten te genezen. Laat ons Christus loven, Die zulk een macht aan de mensen geschonken heeft, want Hij heeft Zich verheerlijkt in alle eeuwigheid.

Weldadige Artsen, draag uw gebeden op aan God, opdat Hij ons bevrijdt uit alle verzoeking, onze veelvuldige kwellingen en van de afschuwwekkende eeuwige straf.

Theotokion

Altijd durende bijstand der bedroefden, verlossing en hoop der wanhopigen, alomgeprezen Moeder Gods, bid altijd tot Christus om ons te bevrijden uit alle nood.

DERDE ODE

irmos t.8 Mijn hart is gevestigd in de Heer...

Uw heiligen Cyrus en Johannes hebt Gij aan de aardbewoners bekend gemaakt, Heer, als de mystieke stralen die lichten over de gehele wereld. Schenk ook aan ons Uw barmhartigheid.

Als een vrije gave hebt gij het van God ontvangen; gij schenkt zonder eigen baat genezingen en drijft de boze geesten uit volgens het woord van de Heer onze God.

De wereld bezingt de grootheid van uw weldaden en de menigte van uw wonderen, heilige wonderdoende Artsen, die nu deelgenoot van de Engelen zijt.

theotokion Gij die op aarde ontsproten zijt uit David, en die God gebaad hebt, Die uit u vlees heeft aangenomen: u loven wij, Alreine, als tabernakel en altaar en als poort van God.

Irmos t.8 Mijⁿ hart is vast gevestigd in de Heer; * mijn hoorn is verheven in mijn God; * mijn mond is wijd geopend tegen mijn vijanden, * en ik ben vol blijdschap over Uw verlossing. _

KATHISMA van de heiligen, toon 4

t.4 De zoetheid die omlaag trekt * hebt gij vertreden onder uw voeten * en door de Goddelijke genade * hebt gij u verheven tot de hoogten van het martelaarschap * heilige, die het licht van de wereld zijt. * Daarom smeken wij u: * Bevrijd ons uit het duister van zonde en kwaal * door uw gebeden bij God ** Die het heelal geschapen heeft. \

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4*

t.4 Gij zijt voor ons Christenen een onoverwinnelijke schutsmuur, * Moeder Gods en Maagd, * want wanneer wij tot u vluchten, * blijven wij ongedeerd * en indien we

toch zondigen, * bezitten wij u als voorspreekster. *
Daarom roepen wij u dankbaar toe: ** Verheug u,
Gezegende, de Heer is met u. ≡

of kruis-theotokion - toon 4

t.4 ≡ Geheel ongerepte Maagd, * Moeder van Christus
God, * één zwaard heeft uw alheilige ziel doorboord *
toen gij uw Zoon en God vrijwillig gekruisigd zag. * Houd
niet op tot Hem te smeken voor ons, * dat Hij ons in de tijd
van de Vasten ** vergeving van zonden mag schenken. ≡

VIERDE ODE

irmos t.8 Op mystieke wijze heeft de Profet...

Wonderbaar is de Verlosser, onze God, want de naakte beenderen van Zijn heiligen in het graf, werken grote en ontzagwekkende wonderen in de wereld. Ere zij Uw macht, o Heer.

Aan de aardse dingen hebt gij verzaakt om hun vergankelijkheid; daarvoor zijt gij erfgenamen geworden van het Sion in de hemelen en waardige medeburgers van Christus' Koninkrijk.

Gij wordt terecht geprezen over de gehele aarde, Artsen die zonder loon de zieken geneest, onzelfzuchtige Cyrus en Johannes; en ook na uw heengang bevrijdt gij ons allen uit de macht der ziekte.

theotokion

Verheug u, tent van Gods heerlijkheid. Verheug u, schild van vuur, Verheug u, overschaduwde berg, waaruit Christus de rots is afgehouden.

VIJFDE ODE

irmos t.8 Wanneer wij opstaan in de vroege morgen...

Van God hebt gij de macht ontvangen, heilige zonder loon werkende Artsen Cyrus en Johannes, om de kwalen van alle ziekten te genezen.

Nadat gij de grote genadegaven des Heren waardig geworden waart, Heilige Dienaren, hebt gij allen om niet genezen.

Door de gebeden van Uw heilige dienaren Cyrus en Johannes schenkt Gij, Verlosser, Uw barmhartigheid aan de gehele wereld, als de medelijdende.

theotokion

Wij prijzen u, Moeder Gods, die Maagd gebleven zijt na uw baren; want voor de wereld hebt gij het Woord Gods in het vlees gebaard.

ZESDE ODE

irmos t.8 Zoals Gij de profeet uit de diepte hebt gered ...

Gij hebt geen schipbreuk geleden op de levenszee, maar door uw Christelijk leven zijt gij aangeland in de haven van het heil, het Koninkrijk der Hemelen in de hoge.

Als onophoudelijk vloeiende bronnen doet gij de genade der wonderen ontspringen om de ziekten te verdrijven. Bid voor onze zielen, heilige Barmhartigen.

Vol vreugde woont gij in de hemelen, maar haast u nu om uw tempel te bezoeken: Genees de ziekten van ons lichaam en de driften van ons hart.

theotokion

Wij prijzen haar die verhevener is dan de Cherubijnen en al de schepse-
len, die alleen de Schepper en Heer gebaard heeft en ons de deuren des
hemels geopend heeft.

irmos t.8 **— Zoals Gij de Profeet uit de diepte hebt gered, * ver-
los mij uit de zondenaafgrond, Christus God; * en wees de
stuurman van mijn leven, Menslievende Heer. —**

KONDAAK *toon 3*

≡ Door dé góddeljkè genā·'dē * hebt gij
de gave der wonderen ontvān·' gen; * snijdt door uw
ónzichtbare chí·'rurgie * de boze driften uit ons
wèg, * in God wijze Kyròs én Jò·ān·'neš, ** als de
goddeljkè Art·'·'·' sèn· vān·de Heer. -

IKOS

De woorden der wijze artsen gaan alle begrip en wijsheid te boven en schenken aan allen het ware begrip. Want zij hebben genade ontvangen van de Allerhoogste om op onzichtbare wijze de gezondheid te schenken. Daarom mogen wij hen bezingen als de Goddragende gunstelingen van Christus en als Zijn dienaren in de veelvuldigheid der genezingen. Zij bevrijden de wereld uit de macht van de ziekte, door hun wonderen ** als de goddelijke artsen van de Heer.

SYNAXARION

ZEVENDE ODE

irmos t.8 In den beginne hebt Gij de aarde gegronvest ...

Roemrijk hebt Gij de gedachtenis verheerlijkt van Uw alwijze Barmhartigen op deze aarde. Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze vaders.

Uw heilige Wonderdoeners hebt Gij aan allen getoond. Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze vaders.

Wij vieren de eerbiedwaardige gedachtenis van Uw Barmhartigen en zingen vol vreugde tot U Die de Medelijdende zijt: Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze vaders.

theotokion

Gij Die Uw intrek genomen hebt in de schoot der Maagd en in Wie Adam hernieuwd is: Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze vaders.

ACHTSTE ODE

irmos t.8 Hem Die Zich verheerlijkt heeft ...

De Heer Die vanuit den hoge aan Zijn Barmhartigen de gave van gezangen geschonken heeft om ons van onze ziekten te verlossen, laat ons Hem bezingen en verheffen in alle eeuwigheid.

Wie zou de Barmhartigen niet prijzen om hun heilig leven dat hen deed uitsteken boven alle mensen? Want zij hebben grote wonderen gewerkt tijdens hun leven op aarde. Laat ons de Heer bezingen en Hem verheffen in alle eeuwigheid.

De Heer Die aan Zijn Heiligen de genade tot redding geschonken heeft, om de zieken van hun kwalen en de zielen van hun driften te bevrijden, laat ons Hem bezingen en verheffen in alle eeuwigheid.

theotokion

De Heer Die in de schoot der Maagd gewoond heeft, en Die uit haar op onzegbare, ontzagwekkende wijze de oude Adam hernieuwd heeft, laat ons Hem bezingen en verheffen in alle eeuwigheid.

Loven, zegenen en aanbidden wij

Irmos van de laatstgelezen canon:

toon 8 Hem Die Zich verheerlijkt heeft * op de heilige berg * en het mysterie van haar die altijd Maagd gebleven is * aan Mozes heeft getoond door het vlamme braambos: * laat ons Hem als Heer bezingen * en hoog verheffen in alle eeuwigheid.-

NEGENDE ODE

irmos t.8 Die reeds vooruit verkondigd was ...

Uw reliekschrijn brengt genezing aan de wereld, heilige Barmhartige Cyrus en Johannes, en alle gelovigen die daar komen, ontvangen bevrijding van hun kwalen.

Gij allen die ziek zijt, tot zelfs de dieren, kom om genezen te worden, want de reliekschrijn van Zijn Heiligen doet een bron van wonderen ontspringen.

Gij woont in de hemelse tenten, heilige Cyrus en Johannes, maar zijt onzichtbaar bij ons aanwezig om uw erbarmen te tonen aan wie in uw heiligdom hymnen opzenden tot de Almachtige, en u met liefde zaligprijzen, Lofwaardigen.

theotokion

Gij, Moeder Gods, zijt onze schutsmuur en ons schild; gij zijt de hulp van wie tot u snellen. U bidden wij nu allen, dat wij van onze vijanden worden verlost.

irmos t.8 Die reeds vooruit verkondigd was aan de Brenger van de Wet, * op de berg in het vuur en het braambos, * en Die tot heil van ons, gelovigen, geboren werd * als het Kind van de Altijd Maagdelijke: * Hem verheffen wij met nooit zwijgende zangen. -

EXAPOSTILARION

t.3a ⊆ Heilige, * wonderdadige Lichten van God, *
 genees de ziekten van onze ziel en ons lichaam, ** want
 deze gave hebt gij van Christus ontvangen. ⊆

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t.3a ⊆ Gij, Moeder Gods, zijt de oorzaak geweest * van de
 door God aan de wereld geschonken goederen. * Bid ook
 nu voor de algemene verlossing ** de tot verzoening
 geneigde God. ⊆

LOFPSALMEN *we laten vier verzen over en zingen de volgende stichieren in toon 2*

t.2 ⊆ Artsen der zwakken, * Schatkamers van genezingen,
 * redders der gelovigen, * alberoemde Barmhartigen, * help
 ons die u aanroepen in onze nood * en genees de zieken. *
 Smeek tot de goede God om ons te bevrijden ** uit de strik-
 ken van de vijand. ⊆ 2x

t.2 ⊆ De vijver van Bethesda * mocht elk jaar slechts één
 zieke genezen. * Maar de tempel der Barmhartigen *
 geneest een menigte van lijdenden. * Want de rijkdom van

Uw Heiligen is onuitputtelijk, * er kan geen einde aan
kómen. * Om hun gebeden, ** wees ons barmhartig,
Christus God. _

t.2 _ Het Koor der Heiligen juicht voor eeuwig, * want zij
zijn erfgenaam van het Koninkrijk der Hemelen. * De
aarde die hun relikven ontving, * verspreidt hun zoete
geur, * want zij waren Dienaren van Christus ** en zijn nu
binnengetreden in het eeuwige leven. _

Eer ...

t.6 _ Onuitputtelijk is de genade * welke de Heiligen ont-
vangen hebben van Christus. * Daarom werken hun relie-
ken voortdurend wonderen * door Goddelijke kracht. *
Wanneer wij met geloof hun namen aanroepen, * worden
zelfs onheilbare ziekten genezen. * Bevrijd ons, Heer, door
hun gebeden, * van lichamelijk en geestelijk lijden, ** want
Gij zijt de Vriend der mensen. _

Nu en ... *theotokion*

t.6 _ Albezongen Moeder Gods, * gij zijt de vreugde der
bedroefden, * de genezing der zieken, * de vrede der ver-
volgden, * de rust der gekwelden, ** onze Beschermster.-

of kruis-theotokion - toon 6

t.6 _ Toen de Alreine U zag hangen aan het Kruis, * riep zij als moeder wendend uit: * Mijn Zoon en mijn God, * mijn allerliefste Kind, ** hoe ver draagt Gij dit aller-smadelijkst Lijden? _

en de rest van de Metten-dienst, zoals gewoon, d.w.z.:

Gelezen kleine doxologie en apostichen van de oktoïch.

TROPAAR *toon 5*

De wonderen van Uw heilige Martelaren * hebt Gij ons geschonken als een onoverwinnelijke muur; * verstrooi daarom door hun gebeden, Christus God, * de listen van de vijand. * Geef ook aan ons een deel van hun kracht, ** want Gij zijt de enig Goede en Menslievende.

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

TYPIKA - ZALIGSPREKINGEN *met verzen uit de 3e en 6e ode*



❖ *Einde en Gode zij eer* ❖